叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《笑柳》诗句和图画(the Laughing Willow Verses And Pictures) 000001

2. 《笑柳》诗句和图画(the Laughing Willow Verses And Pictures) 000002

3. 《笑柳》诗句和图画(the Laughing Willow Verses And Pictures) 000003

4. 《笑柳》诗句和图画(the Laughing Willow Verses And Pictures) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笑柳》诗句和图画(The Laughing Willow Verses and Pictures)

[-] [nəʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[sʌm; səm]['maɪnə(r)]['tʃeɪndʒɪz][ɑː(r); ə(r)]['nəʊtɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
Some minor changes are noted at the end of the book .
一些 次要的 变化 是 著名的 在 这 结尾 的 这 书 .

本书末尾注明了一些细微的改动。

[ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['wɪləʊ]
THE LAUGHING WILLOW
这 笑 柳

笑柳

['ɒlɪvə] ['hɜːrfərd]
OLIVER HERFORD
奥利弗 赫福德

奥利弗·赫福德

[ˌæprə'pəʊ][diː][riːɛn]
Apropos de Rien
恰好 德 里恩

关于一切

[ðə; ði]
THE
这

这

['lɑːfɪŋ] ['wɪləʊ]
LAUGHING WILLOW
笑 柳

笑柳

['vɜːrsəz] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz]
VERSES AND PICTURES
诗句 和 图片

诗歌与图画

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɒlɪvə] ['hɜːrfərd]
OLIVER HERFORD
奥利弗 赫福德

奥利弗·赫福德

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['ɑːtfl] ['æntɪks] , ”
Author of “ Artful Antics , ”
作者 的 “ 巧 滑稽动作 , ”

《狡猾的恶作剧》的作者

“ [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['praɪmə(r)][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
“ **The Child's Primer of Natural**
“ 这 孩子的 底漆 的 自然的

《儿童自然启蒙读本》

['hɪstri; 'hɪstəri] , ”
History , ”
历史 , ”

历史， ”

“ [ˌəʊvər'hɜːrd][ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , ”
“ **Overheard in a Garden , ”**
“ 无意中听到 在 一个 花园 , ”

“花园里的窃听”

“ ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ”
“ **Fairy Godmother - in - Law , ”**
“ 仙女 教母 - 在 - 法律 , ”

“仙女教母婆婆”

“ [ə'stɒnɪʃɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk]
“ **Astonishing Tale of a Pen and Ink**
“ 惊人 故事 的 一个 笔 和 墨水

“一支钢笔和墨水的惊人故事”

['pʌpɪt] , ”
Puppet , ”
木偶 , ”

木偶，”

“ [ðə; ði] [kən'feʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
“ **The Confessions of a**
“ 这 忏悔 的 一个

《一个自白的自白》

['kærɪkətʃʊərɪst] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Caricaturist , ” etc .
漫画家 , ” ETC .

漫画家，等等。

[nju:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1918 ,
版权 , - ,

版权所有，1918年

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
By George H . Doran Company
经过 乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tuː; tə] [peg]
TO **PEG**
到 聚乙二醇

到钉

[əʊ] , [ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm]['paʊə(r)][ðə; ði] ['gɪftɪ] [giː] [hɜː(r); hə(r)]
Oh **,** **should** **some** **power** **the** **giftie** **gie** **her**
哦 , 应该 一些 力量 这 礼物 gie 她

哦，如果某种力量能把礼物送给她的话。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr'sɛl] - [æz; əz] ['ɪðə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
To **see** **hersel** **'** **as** **ithers** **see** **her** **,**
到 看 她自己 - 作为 其他的 看 她 ,

以他人的视角看待自己，

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [peg] [wʊd] [grəʊ] [ˌes eɪ 'iː][veɪn]
I'm **thinking** **Peg** **would** **grow** **sae** **vain**
我是 思维 佩格 会 生长 sae 徒劳

我觉得佩格会变得同样虚荣。

[id] [teɪk] [ðə; ði] ['gɪftɪ] [bæk] [ə'gen] .
He'd **take** **the** **giftie** **back** **again** **.**
他会 拿 这 礼物 后退 再次 .

他会把礼物再拿回去。

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['wɪləʊ]
THE **LAUGHING** **WILLOW**
这 笑 柳

笑柳

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['epitɑːf,-tæf][naɪn]
Epitaphs **9**
墓志铭 9

墓志铭 9

[ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['rʌʃə] -
The **Truth** **About** **Russia** **11**
这 真相 关于 俄罗斯 -

关于俄罗斯的真相 11

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [fiːst] -
The **Wedding** **Feast** **11**
这 婚礼 盛宴 -

婚礼盛宴 11

[ə; eɪ]['muːʒɪk] -
A **Mujik** **12**
一个 穆吉克 -

A Mujik 12

[ðə; ði] ['kɒsæk] -
The **Cossack** **13**
这 哥萨克 -

哥萨克十三人

[ðə; ði] [θri:] [es] -
The **Three** **S's** **14**
这 三 的 -

三个S的14

[ðə; ði][eə(r)] [reɪd] -
The **Air** **Raid** **15**
这 空气 袭击 -

空袭15

[veɪl] - -
Vale **Diabole** **18**
谷 - -

Vale Diabole 18

[ðə; ði] [rɒŋ] [flɔ:(r)] -
The **Wrong** **Floor** **21**
这 错误的 地面 -

错误的楼层 21

['mɑ:rtʃɪŋ] [tu:; tə] [bɜ:'lɪn] -
Marching **to** **Berlin** **23**
行军 到 柏林 -

进军柏林 23

['tɑ:gɪt] ['præktɪs] -
Target **Practice** **26**
目标 实践 -

目标练习 26

[ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] [bə'lu:n] -
The **Sausage** **Balloon** **27**
这 香肠 气球 -

香肠气球 27

[kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] -
Concerning **the** **Crown** **Prince** **28**
有关 这 王冠 王子 -

关于皇太子28

['kæməflɑ:ʒ] -
Camouflage **31**
伪装 -

迷彩 31

[ðə; ði][tæŋk] -
The **Tank** **32**
这 坦克 -

坦克32

[ðə; ði][bɜ:d] - [mæn] -
The **Bird** **-** **Man** **33**
这 鸟 - 男人 -

鸟人33

- [tʃɑ:t] -
Frenzylogical **Chart** **34**
- 图表 -

狂热逻辑图表 34

[brɪ'tæniə] - -
Britannia Salvatrix 35
不列颠尼亚 - -

Britannia Salvatrix 35

['fɑːðə(r)] ['wɪlhelm] -
Father Wilhelm 37
父亲 威廉 -

威廉神父 37

[ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['bæləd] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [vɒn] [bɪrz] -
The Touching Ballad of General von Beers 40
这 接触 民谣 的 一般的 冯 啤酒 -

冯·比尔斯将军感人至深的民谣 40

[æn; ən] [ɪm'pɪəriəl] [sniːz] -
An Imperial Sneeze 45
一个 帝国 喷嚏 -

帝国喷嚏 45

[ðə; ði] [-bai-] [ɒv; əv] [bili] - -
The Rubaiyat of Billi Kaisam 52
这 鲁拜集 的 比莉 - -

比利凯萨姆的鲁拜集 52

[wɔː(r)] [rɪ'liːf] -
War Relief 57
战争 宽慰 -

战争救济 57

['sʌmə(r)] [mæs] -
Summer Mass 58
夏天 大量的 -

夏季弥撒 58

[[eɪtθ]]
[viii]
[八]

[viii]

[ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [ai] [hæv; həv] [met]
ABOUT PEOPLE I HAVE MET
关于 人们 我 有 MET

关于我遇到的人

[dʒeɪ] . [em] . ['bæri] -
J . M . Barrie 61
J . M . 巴里 -

JM Barrie 61

[ðə; ði] [hɔːs] -
The Horse 63
这 马 -

马 63

[ðə; ði] [taʊn] [kæt] -
The Town Cat 65
这 镇 猫 -

城镇猫65号

['taʊzə(r)] -
Towser 68
托瑟 -

68号拖车

[ðə; ði]['ɔɪstə(r)] -

The	Oyster	70
这	牡蛎	-

牡蛎70

[ðə; ði] [maʊs] -

The	Mouse	71
这	老鼠	-

老鼠71

['piːp(ə)l] [ai][hæv; həv] [nɒt] [met]

PEOPLE	I	HAVE	NOT	MET
人们	我	有	不是	MET

我未曾谋面的人

[ðə; ði]['tɜːt(ə)l] -

The	Turtle	77
这	龟	-

乌龟77

['maɪk(ə)l] [oʊ'lɪri] -

Michael	O'Leary	79
迈克尔	奥利里	-

迈克尔·奥利里 79

[klə'rɪndə] -

Clorinda	82
克洛琳达	-

克洛琳达 82

[ˌælsə'baɪəˌdiːz][dʒeɪ] . ['skɪnə(r)] -

Alcibiades	J	.	Skinner	85
阿尔西比亚德斯	J	.	斯金纳	-

阿尔西比亚德斯 J. 斯金纳 85

[iːv] -

Eve	90
前夕	-

伊芙90

[ðə; ði] ['haɪbraʊ] [hen] -

The	Highbrow	Hen	91
这	高雅文化	母鸡	-

高雅母鸡 91

[sɜː(r)] - -

Sir	Ippykin	92
先生	-	-

伊皮金爵士 92

[ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [kɒp] -

The	Psychology	Cop	95
这	心理学	警察	-

心理警察95

['fɪlɪs] [liː] -

Phyllis	Lee	97
菲利斯	李	-

菲利斯·李 97

['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] - -

Mrs	.	Seymour	Fentolin	99
太太	.	西摩	-	-

西摩·芬托林夫人 99

[ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] -

The	Devil	Among	the	Ladies	101
这	魔鬼	之中	这	女士们	-

女魔头入门篇

[sprɪŋ] -

Spring	105
春天	-

105年春季

[ðə; ði] ['kætfɪʃ] -

The	Catfish	108
这	鲶鱼	-

鲶鱼108

[ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] ['sentɪpi:d] -

The	Prodigal	Centipede	109
这	浪子	蜈	-

浪子蜈蚣 109

[ə; eɪ] [bæ'lɑ:d] [ɒv; əv] [blæk] [sɒks] -

A	Ballade	of	Black	Socks	111
一个	叙事曲	的	黑色的	袜子	-

黑袜子的叙事诗 111

['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɪn'klu:dɪŋ] [mɑ:k] [tweɪn]

OTHER	PEOPLE	INCLUDING	MARK	TWAIN
其他	人们	包括	标记	特温

其他人，包括马克·吐温

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['lɛtəz] -

The	Gentlemen	of	Letters	115
这	先生们	的	信件	-

文人绅士 115

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [klɑ:s] -

The	Women	of	the	Better	Class	118
这	女性	的	这	更好的	班级	-

上流社会女性 118

[mɑ:k] [tweɪn] -

Mark	Twain	121
标记	马克·吐温	-

马克·吐温 121

[prɪns] ['pɒmpɒm] -

Prince	Pompom	124
王子	绒球	-

蓬蓬王子124

[ðə; ði]['sɪəriəl] -

The	Serial	126
这	序列号	-

序列号 126

[ðə; ði] [klaʊd] -

The	Cloud	130
这	云	-

云130

[ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ] ['wɪləʊ]

THE	LAUGHING	WILLOW
这	笑	柳

笑柳

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kaɪzərz] ['epɪtɑːf]
To **see** **the** **Kaiser's** **epitaph**
到 看 这 凯撒的 墓志铭

看看德皇的墓志铭

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wɪləʊ] [lɑːf] .
Would **make** **a** **weeping** **willow** **laugh** **.**
会 制作 一个 哭泣 柳 笑 .

连垂柳都会笑出声来。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['wɪləʊ]
THE **LAUGHING** **WILLOW**
这 笑 柳

笑柳

['epitɑːf,-tæf]
EPITAPHS
墓志铭

墓志铭

['wɪli] ['nɪliː]
Willy **Nilly**
威利 随意

威利·尼利

[hɪə(r)][laɪz] ['wɪliz] ['mɔːt(ə)l] [kleɪ]
Here **lies** **Willy's** **mortal** **clay**
这里 谎言 威利的 凡人 黏土

威利的凡躯长眠于此。

[ɪn][ɪts]['mʌðə(r)] ['ɜːrθs] [kə'res] .
In **its** **Mother** **Earth's** **caresses** **.**
在 它是 母亲 地球的 爱抚 .

在大地母亲的温柔呵护下。

['wɪliz] [səʊl][hæz; həz] [fləʊn] [ə'weɪ] —
Willy's **soul** **has** **flown** **away** **—**
威利的 灵魂 有 飞行 离开 —

威利的灵魂已经飞走了——

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['gesɪz] .
Where **it** **is** **you** **have** **two** **guesses** **.**
在哪里 它 是 你 有 二 猜测 .

在哪儿？你猜对两次。

[hɪə(r)][laɪz] [bɪl]
Here **lies** **Bill**
这里 谎言 账单

比尔长眠于此。

[hɪə(r)][laɪz] [bɪl] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] [fred] .
Here **lies** **Bill** **,** **the** **son** **of** **Fred** **.**
这里 谎言 账单 , 这 儿子 的 弗雷德 .

这里安葬着弗雷德的儿子比尔。

[hiː; hi][laɪd; liːd][ə'laɪv] ; [hiː; hi] [naʊ] [laɪz] [ded] .
He **lied** **alive** **;** **he** **now** **lies** **dead** **.**
他 撒谎了 活 ; 他 现在 谎言 死的 .

他曾活着，如今却已死去。

[tɪəz] , ['aɪd(ə)l] [tɪəz]
Tears , Idle Tears
眼泪 , 闲置的 眼泪

眼泪，无谓的眼泪

[əʊ] , ['streɪndʒə(r)] , [draɪ][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [teə(r); tɪə] !
Oh , stranger , dry the starting tear !
哦 , 陌生人 , 干燥 这 开始 撕 !

哦，陌生人，擦干你即将流下的眼泪!

['kaɪzə(r)] [bɪl] [ɪz] ['berid] [hɪə(r)] .
Kaiser Bill is buried here .
凯撒 账单 是 埋葬 这里 .

威廉二世皇帝就葬在这里。

[pæks]
Pax
帕克斯

帕克斯

- [niːθ] [ðɪs] [stəʊn] [laɪz]['kaɪzə(r)] [bɪl] .
' Neath this stone lies Kaiser Bill .
- 尼斯 这 石头 谎言 凯撒 账单 .

“威廉二世皇帝就葬在这块石头下面。”

[hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] — [hiː; hi] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] . [-]
He sought for peace — he seeks it still . [10]
他 寻求 为了 和平 — 他 寻找 它 仍然 . [-]

他追求和平——他现在仍然追求和平。[10]

[ˌrekwɪ'eskæt]
Requiescat
安息

安息

[hɪə(r)] ['wɪlhelm] [sliːp] .
Here Wilhelm sleeps .
这里 威廉 睡觉 .

威廉就睡在这里。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] ,
For Mercy's sake ,
为了 怜悯的 清酒 ,

看在上帝的份上，

[tred] ['sɒftli] , [frend] , [lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] !
Tread softly , friend , lest he should wake !
踏 轻轻 , 朋友 , 免得 他 应该 唤醒 !

朋友，轻点脚步，免得他醒了!

['æʃɪz] [tuː; tə] ['æʃɪz]
Ashes to Ashes
灰烬 到 灰烬

尘归尘，土归土

['swɒləʊ] [hɪm] , [əʊ] [ɜːθ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ,
Swallow him , O Earth , for he ,
吞 他 , 哦 地球 , 为了 他 ,

大地啊，吞噬他吧，因为他，

[dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðiː] . [-]
Did his best to swallow thee . [11]
做过 他的 最好的 到 吞 你 . [-]

他竭尽全力想要吞噬你。[11]

[ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['rʌʃə]
THE TRUTH ABOUT RUSSIA
这 真相 关于 俄罗斯

关于俄罗斯的真相

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [fiːst]
THE WEDDING FEAST
这 婚礼 盛宴

婚宴

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['wedɪŋ] [fiːst] ;
This is a Russian Wedding Feast ;
这 是 一个 俄语 婚礼 盛宴 ;

这是俄罗斯婚礼宴席;

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [gruːm] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst]
Counting the Groom , there are at least
计数 这 新郎 , 那里 是 在 至少

算上新郎，至少有.....

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][daɪn] ,
A hundred sitting down to dine ,
一个 百 坐着 向下 到 用餐 ,

一百人坐下来用餐，

[ɔː(r)][let][ˌjuː 'es][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['naɪnti] - [naɪn] :
Or let us call it ninety - nine :
或者 让 我们 称呼 它 九十 - 九 :

或者我们姑且称之为九十九:

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ruːm] ,
For more than that there is no room ,
为了 更多的 比 那 那里 是 不 房间 ,

没有更多空间了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [kaʊnts] [ðə; ði] [gruːm] ! [-]
And no one ever counts the Groom ! [12]
和 不 一 曾经 计数 这 新郎 ! [-]

而且从来没有人把新郎算进去！[12]

[ə; eɪ]['muːʒɪk]
A MUJIK
一个 穆吉克

音乐

[ðə; ði]['muːʒɪk] [weəz] [ə; eɪ]['kɒstjuːm] [wɪəd]
The Mujik wears a costume weird
这 穆吉克 穿着 一个 戏服 诡异的

Mujik穿着一套怪异的服装。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʌzi] [bɪəd] ,
Consisting of a fuzzy beard ,
由 的 一个 模糊 胡须 ,

由浓密的胡须组成，

[ə; eɪ] [ʃiːp] - [skɪn] [blaʊz] ([ðə; ði] [wʊl] [ˌɪn'saɪd])
A sheep - skin blouse (the wool inside)
一个 羊 - 皮肤 女式衬衫 (这 羊毛 里面)

一件羊皮衬衫（内里是羊毛）

[ænd; ənd] [briːks] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [waɪd] ,
And breeks astonishingly wide ,
和 短裤 令人震惊地 宽的 ,

裤子宽得惊人，

[meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜː(r)][ɒv; əv] [nɔːθ] [siː] [weɪlz] ,

Made	from	the	fur	of	North	sea	Whales	,
制成	从	这	毛皮	的	北	海	鲸鱼	,

由北海鲸鱼皮制成

[ænd; ənd][jæk] - [haɪd] [buːts] [wɪð] [bɪg] [brɑːs] [neɪlz] . [-]

And	Yak	-	hide	boots	with	big	brass	nails	.	[	13	]
和	牦牛	-	隐藏	靴子	和	大的	黄铜	指甲	.	[	-	]

还有牦牛皮靴，上面钉着大黄铜钉。[13]

[ðə; ði] ['kɒsæk]

THE	COSSACK
这	哥萨克

哥萨克人

[ðə; ði] ['kɒsæk] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][həʊm]

The	Cossack	is	so	much	at	home
这	哥萨克	是	所以	很多	在	家

哥萨克人感觉就像回到了家一样自在。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi][rəʊm]

Upon	his	horse	,	that	though	he	roam
之上	他的	马	,	那	尽管	他	漫游

他骑着马，尽管他四处游荡

[frɒm; frəm][ˌvlædɪ'vɒstɒk][tuː; tə][oʊ'desə] ,

From	Vladivostok	to	Odessa	,
从	符拉迪沃斯托克	到	敖德萨	,

从符拉迪沃斯托克到敖德萨，

[hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ]

His	wife	has	only	to	address	a
他的	妻子	有	仅有的	到	地址	一个

他的妻子只需要处理.....

['letə(r)] [tuː; tə]['aɪvən] “ [keə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs]

Letter	to	Ivan	“	care	his	Horse
信	到	伊万	“	关心	他的	马

致伊万的信“照顾他的马”

” [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [spaʊs] , [ən'les] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

”	To	catch	her	Spouse	,	unless	of	course	,
”	到	抓住	她	配偶	,	除非	的	课程	,

“除非，否则她不会去抓她的配偶。”

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] , ['aɪvən] [meɪ]

As	sometimes	happens	,	Ivan	may
作为	有时	发生	,	伊万	可能

就像有时会发生的那样，伊万可能会

[hæv; həv] [swɒpt] [ə'dresɪz] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] . [-]

Have	swapped	addresses	on	the	way	.	[	14	]
有	交换	地址	在	这	方式	.	[	-	]

途中交换了地址。[14]

[ðə; ði] [θriː] [es]

THE	THREE	S'S
这	三	s 的

三个S

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðə; ði]['sæməvɑː(r)]

Without	a	doubt	the	Samovar
没有	一个	怀疑	这	茶炊

毫无疑问是萨莫瓦尔

[ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['seɪblz] [ɑː(r); ə(r)]
The Steppes and Russian Sables are
这 草原 和 俄语 貂 是

草原和俄罗斯黑貂是

[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['rʌʃ(ə)n] [ðə; ði][best] [nəʊn] ;
Of all things Russian the best known ;
的 全部 事物 俄语 这 最好的 已知 ;

在所有俄罗斯事物中，最广为人知的是;

[səʊ][ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ai][hæv; həv] [ʃəʊn]
So in this picture I have shown
所以 在 这 图片 我 有 所示

所以在这张图片中，我已经展示了

[ə; eɪ] ['seɪbl] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [flaɪt]
A Sable sitting on a flight
一个 黑貂 坐着 在 一个 航班

一只貂坐在飞机上

[ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [steps] , [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [braɪt]
Of Russian Steppes , before a bright
的 俄语 草原 , 前 一个 明亮的

在俄罗斯草原上，在一片明亮的阳光下

[njuː] ['sæməvɑː(r)] , [kɑːm][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,
New Samovar , calm as can be ,
新的 茶炊 , 冷静的 作为 能 是 ,

新萨莫瓦尔，平静无比。

['bruːɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [tiː] . [-]
Brewing a cup of Russian Tea . [15]
酿造 一个 杯子 的 俄语 茶 . [-]

泡一杯俄罗斯茶。[15]

[ðə; ði][eə(r)] [reɪd]
THE AIR RAID
这 空气 袭击

空袭

[ai]
I
我

我

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)] , [mɔːd] .
Come into the cellar , Maud .
来 进入 这 地窖 , 莫德 .

莫德，到地窖来。

[get][ə; eɪ] [muːv] [ɒn] !
Get a move on !
得到 一个 移动 在 !

快点!

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] ,
Goodness gracious ,
善良 亲切 ,

我的天哪，

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'plɔːd]
There is nothing to applaud
那里 是 没有什么 到 鼓掌

没有什么值得称赞的。

[ɪn][brə'vɑːdəʊ] [ˌɒsten'teɪʃəs] !
In **bravado** **ostentatious** **!**
在 虚张声势 炫耀的 !

虚张声势，炫耀!

[stɪl] [mɔːd] ['lɪŋgəd] , [ɔːl] [ʌn'hiːdɪŋ] ,
Still **Maud** **lingered** **,** **all** **unheeding** **,**
仍然 莫德 徘徊不去 , 全部 不理会 ,

莫德依然徘徊不去，全然不顾。

[æz; əz][ðə; ði]['saɪrən] ['saʊndɪd] [twaɪs] ;
As **the** **Siren** **sounded** **twice** **;**
作为 这 警笛 听起来 两次 ;

警报声响了两声;

[ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] ['pliːdɪŋ] ,
Above **the** **din** **her** **voice** **came** **pleading** **,**
多于 这 din 她 嗓音 来了 恳求 ,

在嘈杂声中，她的声音传来恳求的语气。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ][maɪs] ?
“ **Are** **you** **sure** **there's** **no** **mice** **?**
“ 是 你 当然 有 不 小鼠 ?

你确定没有老鼠吗?

” [ˌaɪ 'aɪ]
” **II**
” 二

“II

[ə'bʌv] [ðə; ði][ˌpændə'məʊniəm]
Above **the** **pandemonium**
多于 这 混乱

在混乱之上

[ɒv; əv]['saɪrən] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] [drʌm]
Of **Siren** **shrill** **and** **warning** **Drum**
的 警笛 尖锐 和 警告 鼓

警笛尖锐刺耳，警告鼓声响起

[ænd; ənd]['eəkrɑːft] [gʌn] [ɪz] [hɜːd] [ðə; ði][rɔː(r)]
And **Aircraft** **Gun** **is** **heard** **the** **roar**
和 飞机 枪 是 听到 这 吼

飞机炮声隆隆作响

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['fredi] , - [fɔː(r)] ; [-]
Of **little** **Freddy** **,** **ætat** **four** **;** **[** **16** **]**
的 小的 弗雷迪 , - 四 ; [-]

小弗雷迪，ætat four;[16]

[ðə; ði]['selə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd][dæŋk][ænd; ənd][dɪm]
The **cellar** **dark** **and** **dank** **and** **dim**
这 地窖 黑暗的 和 dank 和 暗淡

地窖阴暗潮湿，光线昏暗。

[nəʊ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
No **fascination** **has** **for** **him** **,**
不 魅力 有 为了 他 ,

他没有任何爱好，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi]
The **little** **darling** **wants** **to** **be**
这 小的 亲爱的 想要 到 是

这个小可爱想成为

[ˌʌp'steəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [siː]
Upstairs upon the roof and see
楼上 之上 这 屋顶 和 看

上到屋顶上，就能看到

[ðə; ði] “ ['faɪəwɜːks] ！ ”
The “ fireworks ! ”
这 “ 烟花 ！ ”

“烟火！ ”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] —
“ If you ask me —
“ 如果 你 问 我 —

“如果你问我——

” [ɑːnt] [keɪt] [wɒz; wəz][ˌəʊvər'hɜːrd][tuː; tə] [seɪ] ，
” Aunt Kate was overheard to say ,
” 阿姨 凯特 曾是 无意中听到 到 说 ，

“有人无意中听到凯特阿姨说，

“ [aɪ'd][let][ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld][hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] ！
“ I'd let the dear child have his way !
“ ID 让 这 亲爱的 孩子 有 他的 方式 ！

“我会让这个可爱的孩子如愿以偿！ ”

” [θriː]
” III
” 三、

“III

[ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [kraɪm] ， [haʊ'evə(r)] [slaɪt] ，
A hidden Crime , however slight ,
一个 隐 犯罪 ， 然而 轻微 ，

隐秘的罪行，无论多么轻微，

[ɪz][ʃʊə(r)][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ；
Is sure some day to see the light ;
是 当然 一些 天 到 看 这 光 ；

总有一天会重见光明；

[əʊ] ， [waɪ] [dɪd] ['ɑːnti] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ]
Oh , why did Auntie come to stay
哦 ，为什么 做过 阿姨 来 到 停留

哦，姨妈为什么来住呢?

[wɪð] [ˌjuː 'es][ə'pɒn][æn; ən][eə(r)] - [reɪd] [deɪ] ！
With us upon an Air - raid day !
和 我们 之上 一个 空气 - 袭击 天 ！

和我们一起经历空袭日！

[waɪ] [dɪd][wiː; wi]['nevə(r)] [θɪŋk] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]
Why did we never think to tell her
为什么 做过 我们 绝不 思考 到 告诉 她

为什么我们从来没想过要告诉她

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['lɪzədz] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)]
That there were Lizards in the cellar
那 那里 是 蜥蜴 在 这 地窖

地窖里有蜥蜴

[ɔː(r)]['spaɪdə(r)z][ɔː(r)][æn; ən]['əʊpən] [dreɪn] ！
Or Spiders or an Open Drain !
或者 蜘蛛 或者 一个 打开 流走 ！

或者蜘蛛，或者敞开的排水沟！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evə(r)] [naʊ] [ɪk'spleɪn]
How shall we ever now explain
如何 将 我们 曾经 现在 解释

我们现在该如何解释呢?

[ðæt] “ [æn'tiːk] [vɑːz] ” [wiː; wi] [sed] [wɒz; wəz] [lɒst] ,
That “ Antique Vase ” we said was lost ,
那 “ 古董 花瓶 ” 我们 说 曾是 丢失的 ,

我们之前说丢失的那只“古董花瓶”,

[ðæt] [naɪl] [griːn] ['hɒrə(r)] , [gəʊld] [ɪm'bɒst] ,
That Nile green horror , gold embossed ,
那 尼罗河 绿色的 恐怖 , 金子 压纹 ,

那尼罗河的绿色恐怖，镀金的，

[hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] — [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [leɪ]
Her Wedding Present — there it lay
她 婚礼 展示 — 那里 它 躺

她的结婚礼物——就放在那里。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] !
Before her eyes , as plain as day !
前 她 眼睛 , 作为 清楚的 作为 天 !

在她眼前，一切都清晰明了!

[wiː; wi]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ə; eɪ] [bɒm] [wʊd] [fɔːl]
We almost wished a bomb would fall
我们 几乎 希望 一个 炸弹 会 落下

我们几乎希望一颗炸弹落下来。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [end] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
Upon the house and end it all !
之上 这 房子 和 结尾 它 全部 !

摧毁这座房子，结束这一切!

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[huː] [ɪz] [ðæt] ['kaʊədli] [dʒæk]['hɔːnə(r)]
Who is that cowardly Jack Horner
WHO 是 那 胆小 杰克 霍纳

那个胆小鬼杰克·霍纳是谁?

['kraʊtʃɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkɪst]['kɔːnə(r)] , [-]
Crouching there in the darkest corner , [17]
蹲伏 那里 在 这 最黑暗的 角落 , [-]

蜷缩在最黑暗的角落里，[17]

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɜːnɪs] ?
Behind the furnace ?
在后面 这 炉 ?

在炉子后面?

[lʊk] [ə'gen] ,
Look again ,
看 再次 ,

再看一遍，

[ðæt] [ɪz][nəʊ]['krɪndʒɪŋ] ['kaʊəd] , [wen]
That is no cringing coward , when
那 是 不 令人作呕 懦夫 , 什么时候

那绝不是卑躬屈膝的懦夫，当

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]
Your **eyes** **become** **accustomed** **to**
你的 眼睛 变得 习惯 到

你的眼睛会逐渐习惯

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] , [juː; jʊ]
The **darkness** **of** **the** **cellar** **,** **you**
这 黑暗 的 这 地窖 , 你

地窖的黑暗，你

[wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]
Will **see** **it** **is** **no** **other** **than**
将要 看 它 是 不 其他 比

将会发现它正是如此。

[fɪ'lændə(r)] [dʒəunz][ænd; ənd]['meəriən] ;
Philander **Jones** **and** **Marian** **;**
菲兰德 琼斯 和 玛丽安 ;

菲兰德·琼斯和玛丽安；

[meɪk] [nəʊ] [mis'teik] , [fəlændɚz] [dred]
Make **no** **mistake** **,** **Philander's** **dread**
制作 不 错误 , 菲兰德的 恐惧

毫无疑问，菲兰德的恐惧

[ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['zepəlɪn] [ˌəʊvə'hed] ,
Is **not** **a** **Zeppelin** **overhead** **,**
是 不是 一个 齐柏林飞艇 开销 ,

不是齐柏林飞艇的空中航线，

[bʌt; bət] [ðæt] [ruːd] ['məʊmənt] [wen] [hiːl] [hɪə(r)]
But **that** **rude** **moment** **when** **he'll** **hear**
但 那 粗鲁的 片刻 什么时候 地狱 听到

但当他听到那句话时，那种无礼的气氛就会爆发。

[ðə; ði] ['biːstli] ['saɪrən] [saʊnd] “ [ɔːlz] [klɪə(r)] !
The **beastly** **Siren** **sound** **“** **All's** **clear** **!**
这 兽 警笛 声音 “ 一切 清除 !

可怕的警报声响起：“一切正常！”

” [viː]
” **V**
” V

”V

“ [weə(r)] [ɪz] ['mɒli] ?
“ **Where** **is** **Molly** **?**
“ 在哪里 是 莫莉 ?

莫莉在哪里?

” [laɪk] [ə; eɪ] [ʃel] ,
” **Like** **a** **Shell** **,**
” 喜欢 一个 壳 ,

“像贝壳一样，

[ʃɔːt] [ænd; ənd] [ʃɑːp] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [fel] ,
Short **and** **sharp** **,** **the** **question** **fell** **,**
短的 和 锋利的 , 这 问题 跌倒 ,

问题简短而尖锐，就这样抛了出来。

['skætərɪŋ] ['evri] [wʌn] [pel] ['mel]
Scattering **every** **one** **pell** **mell**
散射 每一个 一 佩尔 梅尔

一片混乱地散落着每个人

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɛlərz] [seɪf] [rɪ'triːt]
From **the** **cellar's** **safe** **retreat**
从 这 地窖的 安全的 撤退

从地窖的安全隐蔽处

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn]['pænɪk] [fiːt] ,
Through **the** **house** **on** **panic** **feet** **,**
通过 这 房子 在 恐慌 脚 ,

惊慌失措地跑过房子，

['beɪsmənt] , ['ætɪk] — ['evriweə(r)]
Basement **,** **Attic** **—** **everywhere**
地下室 , 阁楼 — 到处

地下室、阁楼——到处都是

[ðeɪ] [sɔːt] , [wʌn][həʊp] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd][ðeə(r)]
They **sought** **,** **one** **hope** **remained** **and** **there**
他们 寻求 , 一 希望 剩余 和 那里

他们四处寻觅，只剩下一线希望。

[ɒn][ðə; ði] ['draɪɪŋ] - [ruːf] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
On **the** **Drying** **-** **roof** **they** **found** **her** **,**
在 这 烘干 - 屋顶 他们 成立 她 ,

他们在晾晒棚顶上发现了她，

['ʃræpnəl] ['flæʃɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Shrapnel **flashing** **all** **around** **her** **,**
弹片 闪烁 全部 大约 她 ,

她周围弹片闪烁不定。

[kɑːm] [ænd; ənd] [kuːl] - [mɪd] [wɔːrz] [ə'lɑːmz] ,
Calm **and** **cool** **-** **mid** **war's** **alarms** **,**
冷静的 和 凉爽的 - 中 战争的 警报 ,

战争警报响起时，我却保持冷静沉着。

['hʌgɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
Hugging **something** **in** **her** **arms** **.**
拥抱 某物 在 她 武器 .

她怀里抱着什么东西。

“ [aɪz][ɔːl] [raɪt] — [doʊnt][kwaɪ] ! ” [sed] ['mɒli] ,
“ **I's** **all** **right** **—** **don't** **cwy** **!** **”** **said** **Molly** **,**
“ 是 全部 正确的 — 不 cwy ! ” 说 莫莉 ,

“我没事——别哭！”莫莉说。

“ [aɪ] [teɪm] [bæk] [tuː; tə] [det] [maɪ] ['dɒli] ! ” [-]
“ **I** **tame** **back** **to** **det** **my** **dolly** **!** **”** **[** **18** **]**
“ 我 驯服 后退 到 底特律 我的 多莉 ! ” [-]

“我驯服了，回去寻找我的娃娃！”[18]

[veɪl] -
VALE **DIABOLE**
谷 -

魔鬼之谷

[æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [tʃɜːtʃ] ['kɒnfərəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][drɒp][ðə; ði]['dev(ə)l][frɒm; frəm]
At **a** **recent** **church** **conference** **it** **was** **decided** **to** **drop** **the** **Devil** **from**
在 一个 最近的 教会 会议 它 曾是 决定 到 降低 这 魔鬼 从
[ðə; ði]['rɪtʃuəl] .
the **ritual** **.**
这 仪式 .

在最近的一次教会会议上，决定从仪式中去掉魔鬼。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[səʊ] [juːv] [biːn] ['faɪəd] ,
so you've been fired ,
所以 你已经 到过 被解雇 ,

你被解雇了。

[juːv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)][dʒɒb][æt; ət][lɑːst] .
You've lost your job at last .
你已经 丢失的 你的 工作 在 最后的 .

你最终还是丢了工作。

[ɪts] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [rɪ'taɪəd] ,
It's high time you retired ,
它是 高的 时间 你 退休 ,

你早就该退休了。

[əʊld] [bɔɪ] , [jʊr; jər] ['feɪlɪŋ] [fɑːst] . [-]
Old Boy , you're failing fast . [19]
老的 男生 , 你是 失败 快速地 . [-]

老兄，你失败得很快。[19]

[jʊr; jər] ['getɪŋ] [əʊld] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
You're getting old , you know it ,
你是 获得 老的 , 你 知道 它 ,

你老了，你自己也知道。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [reɪs] .
You are not in the race .
你 是 不是 在 这 种族 .

你没有参与竞争。

[əd'mɪt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Admit you cannot go it ,
承认 你 不能 去 它 ,

承认你做不到，

[ðə; ði] ['kɪlɪŋ] , ['mɒd(ə)n] [peɪs] .
The killing , modern pace .
这 杀 , 现代的 步伐 .

杀戮，现代节奏。

[jɔː(r); jə(r)] ['meθədz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)]
Your methods are too dull for
你的 方法 是 也 乏味的 为了

你的方法太乏味了

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] [skuːl] [ɒv; əv] [heɪt] ,
The modern school of Hate ,
这 现代的 学校 的 恨 ,

现代仇恨学派

[jɔː(r); jə(r)] [leɪk] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['sʌlfə(r)]
Your lake of burning sulphur
你的 湖 的 燃烧 硫

你那燃烧着硫磺的湖泊

[ɪz] ['sædli] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] .
Is **sadly** **out** **of** **date** **.**
是 令人遗憾的是 出去 的 日期 .

很遗憾，已经过时了。

[ðə; ði] - [kʊl'tʊə(r)]
The **Hohenzollern's** **Kultur**
这 - 文化

霍亨索伦文化

[mɒks] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] ['faɪəri] [pɪts] ,
Mocks **at** **your** **fiery** **pits** **,**
模拟 在 你的 火热 坑 ,

嘲笑你们的烈焰之坑，

[hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] ['vʌltʃə(r)]
His **double** **-** **headed** **vulture**
他的 双倍的 - 标题 秃鹫

他的双头秃鹫

[hæz; həz] [pʊt] [jɔ:z] [ɒn] [ðə; ði] [frɪts] .
Has **put** **yours** **on** **the** **fritz** **.**
有 放 你的 在 这 弗里茨 .

把你的弄坏了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fɪəs] , [blæs'fi:m] ,
Beside **the** **fierce** **,** **blaspheming** **,**
旁 这 凶猛的 , 亵渎神明 ,

除了那些凶狠的、亵渎神明的.....

[meɪl] - ['fɪstɪd] ['kaɪzə(r)] [bɪl] ,
Mail **-** **fisted** **Kaiser** **Bill** **,**
邮件 - 拳交 凯撒 账单 ,

铁腕皇帝比尔，

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['serəf] ['bi:mɪŋ] ,
You **are** **a** **seraph** **beaming** **,**
你 是 一个 炽天使 光芒四射 ,

你是一位光芒四射的天使，

[æn; ən] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [gʊd] - [wɪl] .
An **angel** **of** **good** **-** **will** **.**
一个 天使 的 好的 - 将要 .

一位善良的天使。

[bʌt; bət] [ðəʊ] - [wi:; wi] [kænt] [dɪ'naɪ] , [sɜ:(r)] ,
But **tho** **'** **we** **can't** **deny** **,** **sir** **,**
但 虽然 - 我们 不能 否定 , 先生 ,

但是，先生，虽然我们不能否认，

[jʊr; jər] ['həʊpləsli] [,aut'klɑ:s, -'klæs] ,
You're **hopelessly** **outclassed** **,**
你是 绝望地 实力悬殊 ,

你完全不是对手。

[ju:v] [wʌn] [θɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kaɪzə(r)] ,
You've **one** **thing** **on** **the** **Kaiser** **,**
你已经 一 事物 在 这 凯撒 ,

关于德皇，你有一点看法，

[wɪtʃ] [ɪz] , [ðəʊ] - [fɜ:st] [ænd; ənd] [lɑ:st] [-]
Which **is** **,** **tho** **'** **first** **and** **last** **[** **20** **]**
哪个 是 , 虽然 - 第一的 和 最后的 [-]

也就是说，虽然是第一个和最后一个[20]

[ə; eɪ]['feɪljə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['dev(ə)l] ,
A **failure** **as** **a** **devil** **,**
一个 失败 作为 一个 魔鬼 ,

作为魔鬼的失败者

[jet] [bəʊst] [ɒv; əv] [ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] :
Yet **boast** **of** **this** **you** **can** **:**
然而 夸 的 这 你 能 :

然而，你可以以此为傲:

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz][ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] —
You **were** **always** **on** **the** **level** **—**
你 是 总是 在 这 等级 —

你一直都很坦诚——

[ænd; ənd] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ! [-]
And **—** **you** **are** **a** **gentleman** **!** **[** **21** **]**
和 — 你 是 一个 绅士 ! [-]

而且——你是一位绅士！[21]

[ðə; ði] [rɒŋ] [flɔː(r)]
THE **WRONG** **FLOOR**
这 错误的 地面

错误的楼层

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['empərə(r)]
A **certain** **Emperor**
一个 肯定 皇帝

某皇帝

([ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sensəd] [teɪl])
(**This** **is** **a** **censored** **tale** **)**
(这 是 一个 审查 故事)

（这是一个经过审查的故事）

[wʌns] ['paʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)]
Once **pounded** **on** **the** **door**
一次 猛击 在 这 门

曾猛烈敲门

[ɒv; əv]['hev(ə)n] [wɪð] [fɪst][ɒv; əv][meɪl] .
Of **heaven** **with** **fist** **of** **mail** **.**
的 天堂 和 拳头 的 邮件 .

天堂之拳，镣铐之势。

[kraɪd]['piːtə(r)][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
Cried **Peter** **from** **within** **,**
哭 彼得 从 之内 ,

彼得内心深处哭喊道:

[ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [rəʊ] ,
Awakened **by** **the** **row** **,**
觉醒 经过 这 排 ,

被争吵吵醒，

“ [stɒp] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l][dɪn] !
“ **Stop** **that** **infernal** **din** **!**
“ 停止 那 地狱 din !

“停止那该死的喧闹！”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ? ” [-]
Who **are** **you** **,** **anyhow** **?** **”** **[** **22** **]**
WHO 是 你 , 无论如何 ? ” [-]

你究竟是谁？[22]

“ [doʊnt]['bændi] [wɜːdz] [wɪð] [ˌem 'iː] !
“ Don't bandy words with me !
“ 不 班迪 字 和 我 !

“别跟我胡说八道！”

” ['θʌndə] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .
” Thundered the visitor .
” 雷鸣 这 游客 .

“来访者雷鸣般地说道。”

“ [ɔːl] [dɔːz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] [friː] .
“ All doors to me are free .
“ 全部 门 到 我 是 自由的 .

“对我来说，所有的门都是敞开的。”

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['empərə(r)] . ”
I am the Emperor . ”
我 是 这 皇帝 . ”

我是皇帝。

“ [ɪf] [jʊr; jər][æn; ən]['empərə(r)] ,
“ If you're an Emperor ,
“ 如果 你是 一个 皇帝 ,

“如果你是一位皇帝，

” [sed] ['piːtə(r)] , “ [ðen] [ai][fɪə(r)]
” Said Peter , “ then I fear
” 说 彼得 , “ 然后 我 害怕

彼得说：“那我恐怕……”

[juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [flɔː(r)] .
You've come to the wrong floor .
你已经 来 到 这 错误的 地面 .

你来错楼层了。

[wiː; wi] [teɪk] [nəʊ] ['empərəz] [hɪə(r)] .
We take no Emperors here .
我们 拿 不 皇帝们 这里 .

这里不接受皇帝。

“ ['aʊə(r)] ['weɪtɪŋ] [lɪst][ɪz] [fɪld]
“ Our waiting list is filled
“ 我们的 等待 列表 是 已填

我们的候补名单已满。

[wɪð] ['mɑːtəz] [breɪv] [ænd; ənd] [truː]
With martyrs brave and true
和 殉道者 勇敢的 和 真的

勇敢而真诚的烈士

[huːz] [blʌd] [æn; ən]['empərə(r)] [spɪld] .
Whose blood an Emperor spilled .
谁 血 一个 皇帝 洒了 .

皇帝的鲜血洒在谁的身上?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
There is no room for you .
那里 是 不 房间 为了 你 .

这里没有你的位置。

” [kau] [baɪ] [seɪnt] ['piːtərz] [lʊk] ,
” Cowed by Saint Peter's look ,
” 胆怯 经过 圣 彼得的 看 ,

“被圣彼得的目光震慑住了，

[ðə; ði]['empərə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] ,
The **Emperor** **,** **with** **a** **frown** **,**
这 皇帝 , 和 一个 皱眉 ,

皇帝皱着眉头，

[kraɪd] , “ [wel] , [aɪm] [dæmd] ! ” [ænd; ənd] [tʊk]
Cried **,** **“** **Well** **,** **I'm** **damned** **!** **”** **and** **took**
哭 , “ 出色地 , 我是 该死的 ! ” 和 采取

他哭喊道：“唉，我完了！”然后拿走了

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] — [daʊn] . [-]
The **elevator** **—** **down** **.** **[** **23** **]**
这 电梯 — 向下 . [-]

电梯——下行。[23]

['mɑ:rtʃɪŋ] [tu:; tə] [bɜ:'lɪn]
MARCHING **TO** **BERLIN**
行军 到 柏林

进军柏林

[wi:; wi] [kʌm] [frɒm; frəm][gɑ:dz] [əʊn] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][sæm] ;
We **come** **from** **God's** **own** **country** **in** **the** **ships** **of** **Uncle** **Sam** **;**
我们 来 从 神的 自己的 国家 在 这 船舶 的 叔叔 山姆 ;

我们乘坐山姆大叔的船，从上帝的国度而来；

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][get][ðə; ði] ['wɪljəm] - [gəʊt][ɒv; əv]['kaɪzə(r)] [wɪl] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em] ;
We're **going** **to** **get** **the** **william** **-** **goat** **of** **Kaiser** **Will** **—** **i** **—** **am** **;**
是 去 到 得到 这 威廉 - 山羊 的 凯撒 将要 — 我 — 是 ;

我们要得到凯撒·威廉的威廉山羊；

[wi:; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][və'bəʊt(ə)n] , [bʌt; bət][wi:; wi][du:; də][nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] ,
We **know** **it** **is** **verboten** **,** **but** **we** **do** **not** **give** **a** **damn** **,**
我们 知道 它 是 禁止 , 但 我们 做 不是 给 一个 该死 ,

我们知道这是禁忌，但我们毫不在乎。

[æz; əz][wi:; wi][gəʊ] ['mɑ:rtʃɪŋ] [tu:; tə] [bɜ:'lɪn] !
As **we** **go** **marching** **to** **Berlin** **!**
作为 我们 去 行军 到 柏林 !

我们向柏林进军！

([drʌmz]) [bɜ:'lɪn] !
(**Drums** **)** **Berlin** **!**
(鼓) 柏林 !

（鼓声）柏林！

[bɜ:'lɪn] !
Berlin **!**
柏林 !

柏林！

[bɜ:'lɪn] !
Berlin **!**
柏林 !

柏林！

[bɜ:'lɪn] !
Berlin **!**
柏林 !

柏林！

[bɜ:'lɪn] !
Berlin **!**
柏林 !

柏林！

[æz; əz][wiː; wi][gəʊ] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə][bɜː'lɪn] !

As	we	go	marching	to	Berlin	!
作为	我们	去	行军	到	柏林	!

我们向柏林进军!

[rɪ'freɪn]

Refrain
避免

避免

[hʊ'reɪ] !

Hurray	!
欢呼	!

欢呼!

[hʊ'reɪ] !

Hurray	!
欢呼	!

欢呼!

[wiːl; wil] [weɪv] [ðə; ði] [straɪps] [ænd; ənd] [stɑːz] !

We'll	wave	the	Stripes	and	Stars	!
出色地	海浪	这	条纹	和	星星	!

我们将挥舞星条旗!

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] [wɪð] ['empərəz] [ænd; ənd] [zɑː(r)] !

Away	,	away	with	Emperors	and	Czars	!
离开	,	离开	和	皇帝们	和	沙皇	!

皇帝和沙皇都滚开!

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][get][ðə; ði]['kaɪzə(r)][wiːl; wil][pʊt][hɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrz] ,

And	when	we	get	the	Kaiser	we'll	put	him	behind	the	bars	,
和	什么时候	我们	得到	这	凯撒	出色地	放	他	在后面	这	酒吧	,

等我们抓到德皇，就把他关进监狱。

[æz; əz][wiː; wi][gəʊ] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə][bɜː'lɪn] !

As	we	go	marching	to	Berlin	!
作为	我们	去	行军	到	柏林	!

我们向柏林进军!

([drʌmz]) [bɜː'lɪn] !

(	Drums	)	Berlin	!
(	鼓	)	柏林	!

（鼓声）柏林!

[bɜː'lɪn] !

Berlin	!
柏林	!

柏林!

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [-]

etc	.	[	24	]
ETC	.	[	-	]

等等[24]

[wɪr] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][juː] . [es] . [ə; eɪ] . , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['lɪbəti] ;

We're	from	the	dear	old	U	.	S	.	A	.	,	the	Land	of	Liberty	;
是	从	这	亲爱的	老的	U	.	S	.	一个	.	,	这	土地	的	自由	;

我们来自亲爱的美国，自由之地;

[wɪv] [krɒst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv] [siː]

We've	crossed	a	hundred	rivers	and	three	thousand	miles	of	sea
我们已经	交叉	一个	百	河流	和	三	千	英里	的	海

我们渡过了上百条河流，航行了三千英里的大海。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [hʌnz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt] [dɪ'mɒkrəsi] ,

To	teach	the	Huns	a	thing	or	two	about	Democracy	,
到	教	这	匈奴人	一个	事物	或者	二	关于	民主	,

给匈奴人上一课，让他们明白什么是民主。

[æz; əz][wiː; wi][gəʊ] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə] [bɜː'lɪn] !

As	we	go	marching	to	Berlin	!
作为	我们	去	行军	到	柏林	!

我们向柏林进军!

([drʌmz]) [bɜː'lɪn] !

(	Drums	)	Berlin	!
(	鼓	)	柏林	!

（鼓声）柏林!

[bɜː'lɪn] !

Berlin	!
柏林	!

柏林!

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[rɪ'freɪn]

Refrain
避免

避免

[hʊ'reɪ] !

Hurray	!
欢呼	!

欢呼!

[hʊ'reɪ] !

Hurray	!
欢呼	!

欢呼!

[wiːl; wil] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['prʌʃən] [swaɪn]

We'll	show	the	Prussian	swine
出色地	展示	这	普鲁士	猪

我们将向普鲁士猪展示.....

[ðæt] ['friːdəm] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [raɪt] [dɪ'vaɪn] ,

That	Freedom	is	the	only	Right	Divine	,
那	自由	是	这	仅有的	正确的	神圣的	,

自由是唯一神圣的权利。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kætʃ] [əʊld]['kaɪzə(r)] [bɪl] [wiːl; wil] [pɪtʃ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪn] ,

And	when	we	catch	old	Kaiser	Bill	we'll	pitch	him	in	the	Rhine	,
和	什么时候	我们	抓住	老的	凯撒	账单	出色地	沥青	他	在	这	莱茵河	,

等我们抓住老德皇威廉二世，就把他扔进莱茵河里。

[æz; əz][wiː; wi][gəʊ] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə] [bɜː'lɪn] !

As	we	go	marching	to	Berlin	!
作为	我们	去	行军	到	柏林	!

我们向柏林进军!

([drʌmz]) [bɜː'lɪn] !

(	Drums	)	Berlin	!
(	鼓	)	柏林	!

（鼓声）柏林!

[bɜːˈlɪn] !
Berlin **!**
柏林 !

柏林!

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
etc **.**
ETC .

ETC。

[wɪv] [left] [ˈaʊə(r)] [ˈhæpi] [hoʊmz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [help] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
We've **left** **our** **happy** **homes** **that** **we** **may** **help** **to** **win** **the** **war** **.**
我们已经 左边 我们的 快乐的 房屋 那 我们 可能 帮助 到 赢 这 战争 .

我们离开了幸福的家园，只为帮助赢得战争。

[wɪr] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [strɒŋ] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd] [ðɛəl] [suːn] [biː; bi] [mˈɪliənz] [mɔː(r)] ;
We're **a** **million** **strong** **already** **,** **and** **there'll** **soon** **be** **millions** **more** **;**
是 一个 百万 强的 已经 , 和 将会 很快 是 百万 更多的 ;

我们现在已经有100万人了，而且很快就会有数百万人加入;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dʒɒb] [ɪz] [dʌn] [wɪð] [ˈkaɪzə(r)] [bɪl] [wiːl; wil] [mɒp] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
And **when** **the** **job** **is** **done** **with** **Kaiser** **Bill** **we'll** **mop** **the** **floor** **,**
和 什么时候 这 工作 是 完毕 和 凯撒 账单 出色地 拖把 这 地面 ,

等干完凯撒·比尔的事，我们就去拖地。

[æz; əz] [wiː; wi] [gəʊ] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə] [bɜːˈlɪn] !
As **we** **go** **marching** **to** **Berlin** **!**
作为 我们 去 行军 到 柏林 !

我们向柏林进军!

([drʌmz]) [bɜːˈlɪn] !
(**Drums** **)** **Berlin** **!**
(鼓) 柏林 !

（鼓声）柏林!

[bɜːˈlɪn] !
Berlin **!**
柏林 !

柏林!

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . [-]
etc **.** **[** **25** **]**
ETC . [-]

等等[25]

[rɪˈfreɪn]
Refrain
避免

避免

[hʊˈreɪ] !
Hurray **!**
欢呼 !

欢呼!

[hʊˈreɪ] !
Hurray **!**
欢呼 !

欢呼!

[wɪr] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hɒt]
We're **going** **to** **make** **it** **hot**
是 去 到 制作 它 热的

我们要让它火热起来

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['blʌdi] ['həʊənˌzɒlən] [lɒt] ,

For	all	the	bloody	Hohenzollern	lot	,
为了	全部	这	血腥	霍亨索伦	很多	,

致所有该死的霍亨索伦家族成员，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] ['kaɪzə(r)] [wiːl; wil] ['prez(ə)nt] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gɑːt] ,

And	when	we	get	the	Kaiser	we'll	present	him	to	his	Gott	,
和	什么时候	我们	得到	这	凯撒	出色地	展示	他	到	他的	上帝	,

等我们抓到德皇，就会把他献给他的上帝。

[æz; əz][wiː; wi][gəʊ] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə] [bɜː'lɪn] !

As	we	go	marching	to	Berlin	!
作为	我们	去	行军	到	柏林	!

我们向柏林进军！

([drʌmz]) [bɜː'lɪn] !

(	Drums	)	Berlin	!
(	鼓	)	柏林	!

（鼓声）柏林！

[bɜː'lɪn] !

Berlin	!
柏林	!

柏林！

[bɜː'lɪn] !

Berlin	!
柏林	!

柏林！

[bɜː'lɪn] !

Berlin	!
柏林	!

柏林！

[bɜː'lɪn] !

Berlin	!
柏林	!

柏林！

[æz; əz][wiː; wi][gəʊ] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə] [bɜː'lɪn] ! [-]

As	we	go	marching	to	Berlin	!	[	26	]
作为	我们	去	行军	到	柏林	!	[	-	]

我们向柏林进军！[26]

['tɑːgɪt] ['præktɪs]

TARGET	PRACTICE
目标	实践

打靶

[æt; ət][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]

At	the	Imperial	Schützenfest
在	这	帝国	射击节

在帝国射击节上

[frɪts] - [led][ɔːl][ðə; ði][rest] ;

Fritz	Pickelheim	led	all	the	rest	;
弗里茨	-	引领	全部	这	休息	;

弗里茨·皮克尔海姆带领着其余所有人；

[æt; ət] ['tɑːgɪt] ['præktɪs] -

At	target	practice	Pickelheim
在	目标	实践	-

在皮克尔海姆靶场练习

[kʊd; kəd][hɪt][ðə; ði] [red] [krɒs] ['evri] [taɪm] ;
Could hit the Red Cross every time ;
可以 打 这 红色的 叉 每一个 时间 ;

每次都可能打给红十字会;

[æt; ət][ðə; ði] [kleɪ] - ['beɪbi]['kɒntest] [frɪts]
At the clay - baby contest Fritz
在 这 黏土 - 婴儿 竞赛 弗里茨

在泥塑婴儿大赛上，弗里茨

[skɔːd] [ˌnaɪn'tiːn] [aʊt][ɒv; əv] ['twenti] [hɪts] ;
Scored nineteen out of twenty hits ;
得分 十九 出去 的 二十 点击量 ;

20次击球中击出19次安打;

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['kaɪzərz] [pɜːs]
And once he won the Kaiser's purse
和 一次 他 韩元 这 凯撒的 钱包

他赢得了皇帝的奖金。

[wɪð] [naɪn][lɪv; laɪv] ['beɪbiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːs] . [-]
With nine live babies and a nurse . [27]
和 九 居住 婴儿 和 一个 护士 . [-]

有九个活婴儿和一名护士。[27]

[ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] [bə'luːn]
THE SAUSAGE BALLOON
这 香肠 气球

香肠气球

[ai]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] , [wen] [wiː; wi][fraɪ]
I often wonder , when we fry
我 经常 想知道 , 什么时候 我们 炒

我常常想，当我们煎炸食物时.....

[ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] , [ɪf] [ɪts] [θɔːts] [kæn; kən][flai]
A Sausage , if its thoughts can fly
一个 香肠 , 如果它是 想法 能 飞

一根香肠，如果它的思想可以飞翔的话

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɪləʊi] ['əʊʃ(ə)n] [weɪv]
Across the billowy ocean wave
穿过 这 波涛汹涌 海洋 海浪

越过波涛汹涌的海浪

[tuː; tə] [weə(r)] [ɪts] ['neɪmseɪk] [stɜːn] [ænd; ənd] [breɪv]
To where its namesake stern and brave
到 在哪里 它是 同名者 船尾 和 勇敢的

到它同名的那个严厉而勇敢的地方

[fləʊts] [laɪk][ə; eɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] , [haɪ]
Floats like a Guardian Angel , high
浮标 喜欢 一个 监护人 天使 , 高的

像守护天使一样飘荡，高高在上

[ə'bʌv] ['aʊə(r)] ['ɑːmiz] , [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Above our armies , in the sky ,
多于 我们的 军队 , 在 这 天空 ,

在我们军队的上空，在天空中，

[sə'riːn] [ænd; ənd] ['steɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][klaʊd] .
Serene and stately as a cloud .
安详 和 庄严 作为 一个 云 .

宁静而高贵，如同一朵云。

[nəʊ]['wʌndə(r)] ['sɔːsɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd] !

No	wonder	Sausages	are	proud	!
不	想知道	香肠	是	自豪的	!

难怪香肠们都引以为豪!

[nəʊ]['wʌndə(r)] ['sɔːsɪdʒɪz] [wen] [fraɪd]

No	wonder	Sausages	when	fried
不	想知道	香肠	什么时候	油煎

难怪香肠煎炸后会这么好吃。

[ɒft] - [taɪmz] [swel] [ʌp][ænd; ənd] [bɜːst] [wɪð] [praɪd] ! [-]

Oft	-	times	swell	up	and	burst	with	pride	!	[	28	]
经常	-	时代	膨胀	向上	和	爆裂	和	自豪	!	[	-	]

常常因骄傲而膨胀和爆裂![28]

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns]

CONCERNING	THE	CROWN	PRINCE
有关	这	王冠	王子

关于王储

[aɪ]

I
我

我

[wen] [kraʊn] [prɪns] ['wɪli] [gəʊz][tuː; tə][bed]

When	Crown	Prince	Willy	goes	to	bed
什么时候	王冠	王子	威利	去	到	床

当威利王储入睡时

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][wəʊnt][tuː; tə][leɪ][hɪz; ɪz] [hed]

It	is	his	wont	to	lay	his	head
它	是	他的	惯于	到	躺	他的	头

他习惯把头枕在地上

[ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][ɪk'stend]

Upon	the	pillow	and	extend
之上	这	枕头	和	延长

枕在枕头上，伸展

[hɪz; ɪz] [fiːt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)][end] .

His	feet	towards	the	other	end	.
他的	脚	向	这	其他	结尾	.

他的脚朝向另一端。

“ [bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi] ['riːəli] [weə(r)][hɪz; ɪz][hæt]

“	But	does	he	really	wear	his	hat
“	但	做	他	真的	穿	他的	帽子

但他真的戴帽子吗?

[ɪn][bed] ? ” [juː; jʊ][ɑːsk] — [wel] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt]

In	bed	?	”	you	ask	—	well	,	as	to	that
在	床	?	”	你	问	—	出色地	,	作为	到	那

“在床上吗?”你可能会问——嗯，关于这一点……

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] , [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] ,

I	cannot	say	,	I	never	saw	him	,
我	不能	说	,	我	绝不	锯	他	,

我无法回答，我从未见过他。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [drɔː] [hɪm] .

But	that's	the	way	I	always	draw	him	.
但	那就是	这	方式	我	总是	画	他	.

但我一直都是这样画他的。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['dʒɜ:mənz] [məʊst] [əd'maɪə(r)]
The **thing** **that** **Germans** **most** **admire**
这 事物 那 德国人 最多 钦佩

德国人最欣赏的东西

[ɪz] - ['ku:lnəs] ['ʌndə(r)] ['faɪə(r)] . [-]
Is **Crownie's** **coolness** **under** **fire** **.** **[** **29** **]**
是 - 凉爽 在下面 火 . [-]

Crownie 的冷静是否受到了质疑? [29]

[hi:; hi] [lʌvz] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [gli:m] [ænd; ənd] [gləʊ]
He **loves** **to** **watch** **it** **gleam** **and** **glow**
他 爱 到 手表 它 闪耀 和 辉光

他喜欢看它闪闪发光。

- [mɪd] ['freɪgrənt] [sməʊk] , [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:(r)] [səʊ]
' **Mid** **fragrant** **smoke** **,** **an** **inch** **or** **so**
- 中 香 抽烟 , 一个 英寸 或者 所以

中等浓度的芬芳烟雾，大约一英寸高

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [æz; əz] [hi:; hi] [ri'klain]
Above **his** **nose** **as** **he** **reclines**
多于 他的 鼻子 作为 他 向后倾斜

他斜倚着，鼻子上方

[ɪn] [sʌm; səm] ['ʃæ.təʊ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [laɪnz] ;
In **some** **Château** **behind** **the** **lines** **;**
在 一些 城堡 在后面 这 线条 ;

在后方的某个城堡里;

[ɪf] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)]
If **the** **Crown** **Prince** **had** **his** **desire**
如果 这 王冠 王子 有 他的 欲望

如果王储的愿望能够实现的话

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['ʌndə(r)] ['faɪə(r)] !
He **would** **be** **always** **under** **fire** **!**
他 会 是 总是 在下面 火 !

他将时刻处于炮火之下!

[θri:]
III
三、

三

[wen] [ju:; jʊ] [ɔ:(r)] [ai] [get] [ʌp] [æt; ət] [eɪt]
When **you** **or** **I** **get** **up** **at** **eight**
什么时候 你 或者 我 得到 向上 在 八

当你我八点起床的时候

[wi:; wi] [du:; də] [nɒt] [hæv; həv] [tu:; tə] ['kɒdʒɪteɪt]
We **do** **not** **have** **to** **cogitate**
我们 做 不是 有 到 思考

我们无需深思熟虑

[ænd; ənd] [ræk] ['aʊə(r)] [breɪnz] [kən'sɜ:nɪŋ] [dʒʌst]
And **rack** **our** **brains** **concerning** **just**
和 架子 我们的 大脑 有关 只是

我们绞尽脑汁地思考这个问题。

[wɪtʃ] [suːt][tuː; tə][weə(r)] , [æz; əz] ['prɪnsɪz] [mʌst; məst] ;
Which suit to wear , as Princes must ;
哪个 套装 到 穿 , 作为 王子们 必须 ;

王子们该穿哪套西装?

[ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [suːts] ,
The Crown Prince has a hundred suits ,
这 王冠 王子 有 一个 百 西装 ,

王储有上百套西装，

[ɪn'kluːdɪŋ] [hæts][ænd; ənd] [belts] [ænd; ənd] [buːts] ,
Including hats and belts and boots ,
包括 帽子 和 腰带 和 靴子 ,

包括帽子、腰带和靴子，

[jet] [sʌtʃ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] - [maɪnd] , [hiː; hi] [nəʊz]
Yet such his master - mind , he knows
然而 这样的 他的 掌握 - 头脑 , 他 知道

然而，他如此深谋远虑，他深知这一点。

[wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][weə(r)][ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] [gəʊz]
Which he must wear and just what goes
哪个 他 必须 穿 和 只是 什么 去

他必须穿什么，以及他穿什么。

[wɪð] [wɒt] , [wɪtʃ] ['ʃevrən; 'ʃevrɒn] , [sæʃ] [ɔː(r)] [spːd] ,
With what , which chevron , sash or sword ,
和 什么 , 哪个 人字形 , 窗扇 或者 剑 ,

佩戴什么？是哪条人字形饰带、腰带还是剑?

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [hed] [ɪz][stɔː(r)d] ,
Each in his Royal Head is stored ,
每个 在 他的 皇家 头 是 存储 ,

他王室头颅中储存着一切，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪl][ɒv; əv][ə; eɪ][spɜː(r)] ,
Down to the detail of a spur ,
向下 到 这 细节 的 一个 刺 ,

甚至连马刺这个细节都考虑到了。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [nʌt] - [ʃel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] !
All in a Nut - shell , as it were !
全部 在 一个 坚果 - 壳 , 作为 它 是 !

简而言之!

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'sensəd] [saɪt] !
Here is a most uncensored sight !
这里 是 一个 最多 未删减版 视线 !

这是一幅毫无遮掩的景象!

[ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][gɑːb]['priː] - ['ædəˌmaɪt]
The Prince , in garb Pre - Adamite
这 王子 , 在 外衣 预 - 亚当

王子，身着亚当之前时代的服饰

['teɪkɪŋ] ([bʌt; bət] [tel] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɪn] [gɑːθ])
Taking (but tell it not in Gath)
采取 (但 告诉 它 不是 在 迦特)

（但不要在迦特人那里说）

[ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃaʊə(r)] - [bæθ.bɑ:θ] ! [-]

A	good	old	English	shower	-	bath	!	[	30	]
一个	好的	老的	英语	淋浴	-	洗澡	!	[	-	]

一个地道的英式淋浴！[30]

[vi:]

V
V

∨

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] ['hæbɪt]

The	Prince's	shy	and	shrinking	habit
这	王子的	害羞的	和	收缩	习惯

王子害羞且畏缩的习惯

[hæz; həz] [ɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] ['nɪkneɪm] “ ['ræbɪt] .

Has	earned	for	him	the	nickname	“	Rabbit	.
有	获得	为了	他	这	昵称	“	兔子	.

因此他赢得了“兔子”这个绰号。

” [ðɪs] ['iriteit] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [mɔ:(r)]

”	This	irritates	His	Highness	more
”	这	刺激	他的	高度	更多的

“这更激怒了殿下。”

[ðæn; ðən][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [gri:f] [ænd; ənd][gɔ:(r)] ,

Than	all	his	country's	grief	and	gore	,
比	全部	他的	该国的	悲伤	和	血块	,

比他国家所有的悲痛和血腥都更甚，

[ˌaɪ 'ti:] [hə:ts] [hɪz; ɪz][ə'mʊə(r)]['prəʊprə] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts]

It	hurts	his	amour	propre	,	for	it's
它	疼痛	他的	恋情	普罗普	,	为了	它是

这伤害了他的自尊心，因为.....

[ə; eɪ][klɪə(r)] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [kæp] [ðæt] [fɪts] .

A	clear	case	of	the	“	Cap	that	fits	.
一个	清除	案件	的	这	“	帽	那	适合	.

这是一个典型的“帽子合适”的例子。

” [bʌt; bət][doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] ['fʌni] ,

”	But	don't	you	think	,	however	funny	,
”	但	不	你	思考	,	然而	有趣的	,

但是，无论多么滑稽，你不觉得吗?

[ɪts] ['rɑ:ðə(r)] [rʌf] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bʌni] ? [-]

It's	rather	rough	upon	the	Bunny	?	[	31	]
它是	相当	粗糙的	之上	这	兔子	?	[	-	]

对兔子来说有点残酷吧？[31]

['kæməflɑ:ʒ]

CAMOUFLAGE
伪装

伪装

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][stænd][ə'pɒn][wʌn][spɒt]

If	you	can	stand	upon	one	spot
如果	你	能	站立	之上	一	点

如果你能站在一个地方

[ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]

And	look	like	something	you	are	not
和	看	喜欢	某物	你	是	不是

看起来像个你并非如此的人

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] — [seɪ]
And **wouldn't** **if** **you** **could** **be** **—** **say**
和 不会 如果 你 可以 是 — 说

如果你能做到——比如说——你难道不会吗?

[ə; eɪ] [biːn] - [bæg][ɔː(r)][ə; eɪ] [beɪl] [ɒv; əv] [heɪ] —
A **Bean** **-** **bag** **or** **a** **Bale** **of** **Hay** **—**
一个 豆 - 包 或者 一个 包 的 干草 —

豆袋或干草捆——

[jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [stʌnt]
You'll **find** **it** **quite** **a** **useful** **stunt**
你会 寻找 它 相当 一个 有用 特技

你会发现这招相当实用。

[tuː; tə] ['præktɪs] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [frʌnt] ;
To **practise** **on** **the** **Western** **Front** **;**
到 实践 在 这 西 正面 ;

在西线进行实战演练;

[ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [ʃəʊz] [haʊ] ['praɪvət] [dʌn] ,
This **picture** **shows** **how** **Private** **Dunne** **,**
这 图片 演出 如何 私人的 邓恩 ,

这张照片展示了列兵邓恩的情况,

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [snəʊ] , [dɪ'siːvd] [ðə; ði] [hʌn] ,
Disguised **as** **snow** **,** **deceived** **the** **Hun** **,**
伪装 作为 雪 , 受骗 这 匈奴 ,

伪装成雪,欺骗了匈奴人。

[huː] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [siː] [θruː]
Who **could** **not** **possibly** **see** **through**
WHO 可以 不是 可能 看 通过

谁能看不透呢?

[ðə; ði] ['kæməflɑːʒ] : [nəʊ][mɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ] ! [-]
The **Camouflage** **:** **no** **more** **can** **you** **!** **[** **32** **]**
这 伪装 : 不 更多的 能 你 ! [-]

伪装:你再也做不到了![32]

[ðə; ði] [tæŋk]
THE **TANK**
这 坦克

坦克

[ðə; ði] [tæŋks] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [krɒs] [bɪ'twiːn]
The **Tank's** **a** **kind** **of** **cross** **between**
这 坦克的 一个 种类 的 叉 之间

Tank 是一种介于两者之间的混合体

[æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [mə'ʃiːn]
An **Agricultural** **Machine**
一个 农业 机器

农业机械

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fɪəs] [ænd; ənd]['plaɪəˌsiːn] ;
And **something** **fierce** **and** **Pliocene** **;**
和 某物 凶猛的 和 上新世 ;

还有某种凶猛的、上新世的东西;

['əʊvə(r)] [ɪm'bæŋkmənts] , [triːz] , [ænd; ənd] [wɔːlz] ,
Over **embankments** **,** **trees** **,** **and** **walls** **,**
超过 堤岸 , 树木 , 和 墙壁 ,

越过堤岸、树木和墙壁,

['trentʃɪz] , [bɑ:bd] - ['waɪə(r)] , [ænd; ənd][fɔ:rts][ˌaɪ 'ti:] [krɔ:l] ;
Trenches , barbed - wire , and forts it crawls ;
战壕 , 带倒刺的 - 金属丝 , 和 堡垒 它 爬行 ;

它匍匐穿过战壕、铁丝网和堡垒;

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [steɪ] [ɪts] [kɔ:s] — [ðə; ði][tæŋk]
Nothing can stay its course — the Tank
没有什么 能 停留 它是 课程 — 这 坦克

没有什么能停滞不前——坦克

[hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [li:st] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][ræŋk]
Has not the least respect for Rank
有 不是 这 至少 尊重 为了 秩

对军衔丝毫不尊重。

[ɔ:(r)] [faɪl] ; [wɪð] ['i:kwəl][dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ['skwɒʃɪz]
Or File ; with equal joy it squashes
或者 文件 ; 和 平等的 喜悦 它 南瓜

或者文件；它同样乐于将其压扁。

[ɔ:l] [θɪŋz] [ə'laɪk] , [men] , [bi:sts] , [ænd; ənd] — [bɒʃ] . [-]
All things alike , men , beasts , and — Boches . [33]
全部 事物 同样 , 男人 , 野兽 , 和 — 博切斯 . [-]

万物皆如此，人、兽，还有——德国佬。[33]

[ðə; ði] [bɜ:d] - [mæn]
THE BIRD - MAN
这 鸟 - 男人

鸟人

[ðə; ði][bɜ:d] - [mæn] [dʌz] [nɒt] [tʃɜ:p] [ænd; ənd] [sɪŋ]
The Bird - man does not chirp and sing
这 鸟 - 男人 做 不是 啁啾 和 唱歌

鸟人不会鸣叫歌唱。

[æz; əz] [lɑ:k] [ænd; ənd]['rəubinz][du:; də][ɪn] [sprɪŋ] ,
As Larks and Robins do in Spring ,
作为 云雀 和 知更鸟 做 在 春天 ,

就像云雀和知更鸟在春天所做的那样，

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [məʊlt] [nɔ:(r)] [dʌz] [hi:; hi] [fi:d]
He does not moult nor does he feed
他 做 不是 换羽 也不 做 他 喂养

他既不换毛也不进食。

[ɒn] ['ɜ:θwɜ:m] [ɔ:(r)][kə'neəri] - [si:d] ,
On Earthworms or Canary - seed ,
在 蚯蚓 或者 金丝雀 - 种子 ,

关于蚯蚓或金丝雀种子，

[nɔ:(r)] [dʌz] [ðə; ði][bɜ:d] - [mæn] [bɪld] [ə; eɪ] [nest]
Nor does the Bird - man build a nest
也不 做 这 鸟 - 男人 建造 一个 巢

鸟人也不筑巢

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [wɪŋz] [tu:; tə][rest] ;
In which his weary wings to rest ;
在 哪个 他的 厌倦 翅膀 到 休息 ;

让他疲惫的翅膀得以歇息;

[æt; ət] [naɪt] , [ɪn'sted] , [wen] [hi:; hi][gəʊz] [həʊm]
At night , instead , when he goes home
在 夜晚 , 反而 , 什么时候 他 去 家

晚上，当他回家的时候.....

[tuː; tə] [ruːst] , [hiː; hi] [siːk] [æn; ən] - . [-]
To **roost** **,** **he** **seeks** **an** **Aërodrome** **.** **[** **34** **]**
到 栖息地 , 他 寻找 一个 - . [-]

他寻找栖息之所，即航空站。[34]

- CHART1 .
FRENZYLOGICAL **CHART1** **.**
- CHART1 .

狂热逻辑图表1.

[hjuːˈmænəti] . [sɪks] .
Humanity **.** **6** **.**
人类 . 6 .

人类.6.

[ˌdʒenəˈrɒsəti] . [ˌtuːˈtuː] .
Generosity **.** **2** **.**
慷慨 . 2 .

慷慨。2.

[ˌvenəˈreɪʃn] . [ˈsɛvən] .
Veneration **.** **7** **.**
崇敬 . 7 .

崇敬.7.

[kəmˈpæʃ(ə)n] . [θriː] .
Compassion **.** **3** **.**
同情 . 3 .

同情心。3.

[lʌv] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] . [eit] .
Love **of** **Nature** **.** **8** **.**
爱 的 自然 . 8 .

热爱自然。8.

[ˈsɪmpəθi] . [fɔːr] .
Sympathy **.** **4** **.**
同情 . 4 .

同情心。4.

[ˈmɒdəsti] . [naɪn] .
Modesty **.** **9** **.**
谦逊 . 9 .

谦虚。9.

[ˈʃɪvəlri] . [faɪv] .
Chivalry **.** **5** **.**
骑士精神 . 5 .

骑士精神.5.

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] . - .
Imagination **.** **10** **.**
想像力 . - .

想象力。10.

[ɪnˈtegrəti] . - .
Integrity **.** **11** **.**
正直 . - .

诚信。11.

[lʌv] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] . [-]
Love **of** **Children** **.** **[** **35** **]**
爱 的 孩子们 . [-]

爱孩子。[35]

[brɪ'tæniə] -
BRITANNIA SALVATRIX
不列颠尼亚 -

布里塔尼亚·萨尔瓦特里克斯

['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪdnt] [dred] ,
Mistress of the Trident dread ,
情妇 的 这 三叉戟 恐惧 ,

三叉戟恐怖的女主人，

[wɪð] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] ['ɑːtəmɪs] ,
With the brow of Artemis ,
和 这 眉头 的 阿尔忒弥斯 ,

带着阿尔忒弥斯的眉宇，

[laɪk] [mɪ'nɜːvə] , ['helmɪtɪd] ,
Like Minerva , helmeted ,
喜欢 米涅瓦 , 戴头盔 ,

像密涅瓦一样，戴着头盔，

['sev(ə)n] ['siːz] [hɜː(r); hə(r)]['sænd(ə)lz] [kɪs] . [-]
Seven Seas her sandals kiss . [36]
七 海域 她 凉鞋 吻 . [-]

七海亲吻她的凉鞋。[36]

[θrɔb] [ə; eɪ] ['maɪti] [hɑːt] [wɪ'ðɔːl]
Throbs a mighty heart withal
悸动 一个 强大的 心 此外

一颗强劲的心脏跳动着

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'deɪn] .
Beneath her armour of Disdain .
下面 她 盔甲 的 蔑视 .

在她那层蔑视的盔甲之下。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [dɪd] ['beldʒəm] [kɔːl] ,
Not for naught did Belgium call ,
不是 为了 零 做过 比利时 称呼 ,

比利时的来电并非毫无缘由，

['səːviə] [hæz; həz] [nɒt] [kraɪd] [ɪn] [veɪn] .
Servia has not cried in vain .
塞尔维亚 有 不是 哭 在 徒劳 .

塞尔维亚的哭泣没有白费。

[wen] [ðə; ði] [geɪdʒ] [ɒv; əv] [heɪt] [wɒz; wəz] [həːl] ,
When the gauge of Hate was hurled ,
什么时候 这 测量 的 恨 曾是 投掷 ,

当仇恨的标尺被抛出时，

['sev(ə)n] ['siːz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hest] ,
Seven seas at her behest ,
七 海域 在 她 要求 ,

七大洋皆听从她的命令，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
From the corners of the world
从 这 角落 的 这 世界

来自世界的各个角落

[brɔːt] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] .
Brought the bravest and the best .
带来 这 最勇敢的 和 这 最好的 .

汇聚了最勇敢、最优秀的人才。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌtməʊst][endz][ɒv; əv] [ɜːθ] ,
From **the** **utmost** **ends** **of** **earth** **,**
从 这 极致 结束 的 地球 ,

从天涯海角，

[ɒn][ðeə(r)] ['taɪələs] [weɪvz] [ðeɪ] [bɔː(r)] ,
On **their** **tireless** **waves** **they** **bore** **,**
在 他们的 不知疲倦 波浪 他们 钻孔 ,

它们在不知疲倦的波浪上航行，

[tuː; tə][ðə; ði] ['jʊərəp] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɜːθ] ,
To **the** **Europe** **of** **their** **birth** **,**
到 这 欧洲 的 他们的 出生 ,

回到他们出生的欧洲，

['liːdʒənz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][eə(r)] ,
Legions **of** **the** **land** **and** **air** **,**
军团 的 这 土地 和 空气 ,

陆空军团，

[spəːn] [piːs] , [tɪl] [piːs] [hæz; həz] [brɔːt]
Spurning **Peace** **,** **till** **Peace** **has** **brought**
拒绝 和平 , 直到 和平 有 带来

拒绝和平，直到和平到来

['həʊən,zɒlən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔːl] ,
Hohenzollern **to** **his** **fall** **,**
霍亨索伦 到 他的 落下 ,

霍亨索伦的垮台，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['friːmən] [bɔːt]
And **with** **the** **blood** **of** **Freemen** **bought**
和 和 这 血 的 自由人 买

用自由人的鲜血买来的

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['friːdəmz] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] . [-]
A **Place** **in** **Freedom's** **Sun** **for** **all** **.** **[** **37** **]**
一个 地方 在 自由的 太阳 为了 全部 . [-]

人人都能在自由的阳光下占有一席之地。[37]

['fɑːðə(r)] ['wɪlhelm]
FATHER **WILHELM**
父亲 威廉

威廉神父

[tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['kærəl]
To **the** **Tune** **of** **Lewis** **Carroll**
到 这 调 的 刘易斯 卡罗尔

以刘易斯·卡罗尔的曲调

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , ['fɑːðə(r)] ['wɪlhelm] , ” [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [sed] ,
“ **You** **are** **old** **,** **Father** **Wilhelm** **,** **”** **the** **Crown** **Prince** **said** **,**
“ 你 是 老的 , 父亲 威廉 , ” 这 王冠 王子 说 ,

“威廉父亲，您老了，”王储说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [herz] ['grəʊɪŋ] [θɪn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [peɪt] ;
“ **And** **the** **hair's** **growing** **thin** **on** **your** **pate** **;**
“ 和 这 头发的 生长 薄的 在 你的 肉酱 ;

“而且你头顶的头发也越来越稀疏了；

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [raɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] —
Do **you** **think** **you** **are** **perfectly** **right** **in** **your** **head** **—**
做 你 思考 你 是 完美 正确的 在 你的 头 —

你觉得自己的想法完全正确吗？

[ðə; ði] [wei] [juːv] [biːn] ['æktɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt] ? ” [-]
The way you've been acting of late ? ” [38]
这 方式 你已经 到过 表演 的 晚的 ? ” [-]

你最近的行为方式？”[38]

“ [ɪn][maɪ] [juːθ] , ” ['fɑːðə(r)] ['wɪlhelm] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ,
“ In my youth , ” Father Wilhelm replied to his son ,
“ 在 我的 青年 , ” 父亲 威廉 回复 到 他的 儿子 ,

“在我年轻的时候，”威廉神父回答他的儿子说，

“ [ai] [heit] [maɪ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][steɪn]
“ I hated my honour to stain
“ 我 憎恨 我的 荣誉 到 弄脏

我痛恨玷污我的荣誉。

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [aɪm] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)][ai][hæv; həv] [nʌn] ,
But , now that I'm perfectly sure I have none ,
但 , 现在 那 我是 完美 当然 我 有 没有任何 ,

但是，既然我现在完全确定我没有，

[waɪ] , [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . ”
Why , I do it again and again . ”
为什么 , 我 做 它 再次 和 再次 . ”

为什么我会一遍又一遍地这样做呢？”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['getɪŋ] [kwaɪt] [bent] ,
“ You are old , ” said the Prince , “ and you're getting quite bent ,
“ 你 是 老的 , ” 说 这 王子 , “ 和 你是 获得 相当 弯曲 ,

“你年纪大了，”王子说，“而且你的肩膀也弯得很厉害了。”

[ænd; ənd] [ru'mætɪk] , [jet] ['əʊnli][dʒʌst] [naʊ] ,
And rheumatic , yet only just now ,
和 风湿病 , 然而 仅有的 只是 现在 ,

而且患有风湿病，但只是最近才确诊。

[juː; jʊ] [tɜːnd] [ə; eɪ] [bæk] ['sʌməsɔːlt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [tent] —
You turned a back somersault into your tent —
你 转向 一个 后退 空翻 进入 你的 帐篷 —

你翻了个后空翻，钻进了帐篷——

[preɪ] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] ? ”
Pray why did you do it , and how ? ”
祈祷 为什么 做过 你 做 它 , 和 如何 ? ”

请祈祷，你为什么要这样做，又是怎么做的？

“ [ɪn][maɪ] [juːθ] , ” ['kaɪzə(r)] ['wɪlhelm] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,
“ In my youth , ” Kaiser Wilhelm replied to the Prince ,
“ 在 我的 青年 , ” 凯撒 威廉 回复 到 这 王子 ,

“在我年轻的时候，”德皇威廉二世回答王子说。

“ [ai] [kept] [ɔːl][maɪ] ['mʌs(ə)lz] [ɪn] ['treɪnɪŋ] ;
“ I kept all my muscles in training ;
“ 我 保留 全部 我的 肌肉 在 训练 ;

“我在训练中保持了所有肌肉；

[ænd; ənd] [aɪv] ['præktɪst] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ai] ['lɜːnɪd] , ['evə(r)] [sɪns] —
And I've practised one thing that I learned , ever since —
和 我已经 已实践 一 事物 那 我 学习 , 曾经 自从 —

从那以后，我一直践行着我学到的一件事——

[ænd; ənd] [ðæts] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [wen] [ɪts] ['reɪnɪŋ] . ”
And that's to go in when it's raining . ”
和 那就是 到 去 在 什么时候 它是 下雨 . ”

那是下雨时要进去的。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz] [tuː] [lait]

“	You	are	old	,	”	said	the	Prince	,	“	and	your	head	is	too	light
“	你	是	老的	,	”	说	这	王子	,	“	和	你的	头	是	也	光

“你年纪大了，”王子说，“而且你的脑袋也太轻了。”

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] ;

For	anything	stronger	than	water	;
为了	任何事物	更强	比	水	;

比水更坚硬的东西；

[jet] [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ;

Yet	you	talk	without	ceasing	from	morning	till	night	;
然而	你	讲话	没有	停止	从	早晨	直到	夜晚	;

然而，你却从早到晚不停地说话；

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] ? ”

Do	you	think	,	at	your	age	,	that	you	oughter	?	”
做	你	思考	,	在	你的	年龄	,	那	你	应该	?	”

你觉得以你的年龄，你应该这样做吗?

“ [ɪn][maɪ] [juːθ] , ” [sed] [ðə; ði]['kaɪzə(r)] , “ [ai][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɒn] [rɔː]

“	In	my	youth	,	”	said	the	Kaiser	,	“	I	lived	upon	raw
“	在	我的	青年	,	”	说	这	凯撒	,	“	我	居住地	之上	生的

“我年轻的时候，”德皇说，“靠生肉过活。”

['spæniʃ] ['ʌnjənz] , [ai][et; eɪt] [wɪð] [maɪ] [naɪf] ; [-]

Spanish	onions	,	I	ate	with	my	knife	;	[	39	]
西班牙语	洋葱	,	我	吃	和	我的	刀	;	[	-	]

我用刀吃了西班牙洋葱；[39]

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ðəʊz] ['ʌnjənz] [geɪv] [tuː; tə][maɪ][dʒɔː]

And	the	strength	that	those	onions	gave	to	my	jaw
和	这	力量	那	那些	洋葱	给予	到	我的	颚

那些洋葱让我的下巴变得强壮起来。

[hæz; həz]['lɑːstɪd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf] . ”

Has	lasted	the	rest	of	my	life	.	”
有	持续	这	休息	的	我的	生活	.	”

它伴随了我余生。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , ” [sed] [ðə; ði] - , “ [ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] ,

“	You	are	old	,	”	said	the	Kronprins	,	“	and	one	would	suppose	,
“	你	是	老的	,	”	说	这	-	,	“	和	一	会	认为	,

“你年纪大了，”王储们说，“人们会认为，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['hʌmb(ə)l] ;

You	would	be	just	a	little	more	humble	;
你	会	是	只是	一个	小的	更多的	谦逊的	;

你应该更谦虚一些；

[jet] [juː; jʊ] ['bæləns] [jɔː(r); jə(r)] [kraʊn] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] .

Yet	you	balance	your	crown	on	the	end	of	your	nose	.
然而	你	平衡	你的	王冠	在	这	结尾	的	你的	鼻子	.

然而，你却能把王冠稳稳地架在鼻尖上。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['tʌmb(ə)l] ? ”

Aren't	you	frightened	some	day	it	will	tumble	?	”
不是	你	害怕	一些	天	它	将要	翻滚	?	”

你不担心它有一天会倒塌吗?

“ [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [tuː] [friː] ,

“	Your	questions	,	my	boy	,	are	getting	too	free	,
“	你的	问题	,	我的	男生	,	是	获得	也	自由的	,

“孩子，你的问题问得太随意了。”

” [ðə; ði]['kaɪzə(r)] [wɪð] ['æŋgə(r)]['proʊtestɪd; prə'testɪd] —
” The Kaiser with anger protested —
” 这 凯撒 和 愤怒 抗议 —

德皇愤怒地抗议道——

“ [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmpjədəns] ['bɔːdəz] [ɒn] - - ;
“ Your impudence borders on Lésé Majesté ;
“ 你的 厚颜无耻 边界 在 - - ;

“你的厚颜无耻近乎无礼；

[biː; bi] [ɒf] , [ɔː(r)] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] . ” [-]
Be off , or I'll have you arrested . ” [40]
是 离开 , 或者 患病的 有 你 被捕 . ” [-]

滚开，否则我就把你逮捕。”[40]

[ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['bæləd] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [vɒn] [bɪrz]
THE TOUCHING BALLAD OF GENERAL VON BEERS
这 接触 民谣 的 一般的 冯 啤酒

感人的冯·比尔斯将军民谣

[tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv]['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbət]
To the Tune of W . S . Gilbert
到 这 调 的 W . S . 吉尔伯特

以W.S.吉尔伯特的曲调

['meɪdʒə(r)] [frɪts] - - ['hɔːfˌbraʊ] [vɒn] [bɪrz]
Major Fritz - Schinkenwurst Hofbrau Von Beers
主要的 弗里茨 - - 霍夫布劳啤酒 冯 啤酒

弗里茨·辛肯香肠少校·冯·比尔斯

[wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [prʌs] [ˌgrenə'dɪə(r)] .
Was the pride and the joy of the Pruss Grenadiers .
曾是 这 自豪 和 这 喜悦 的 这 普鲁士 掷弹兵 .

是普鲁士掷弹兵的骄傲和快乐。

[juːv] [gest] [hɪm][ə; eɪ] ['prʌʃən] , [ʃruːd] ['riːdə(r)] , [æt; ət] [saɪt] ,
You've guessed him a Prussian , shrewd reader , at sight ,
你已经 猜对了 他 一个 普鲁士 , 精明 读者 , 在 视线 ,

你一眼就猜到他是普鲁士人，而且是个精明的读者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mænəz] [wɪl] [pruːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
And a glance at his manners will prove you are right .
和 一个 瞥一眼 在 他的 礼仪 将要 证明 你 是 正确的 .

只需看看他的举止，就会证明你是对的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笑柳》诗句和图画(The Laughing Willow Verses and Pictures)

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] “ ['fraɪtfʊlnəs] ” ['meɪdʒə(r)] [vɒn] [bɪrz]
In his fervour for “ Frightfulness ” Major Von Beers
在 他的 热情 为了 “ 恐怖 ” 主要的 冯 啤酒

冯·比尔斯少校对“恐怖”的热情

[ək'nɒlɪdʒd] [nəʊ] [b'ɛtəz] [ænd; ənd] ['preʃəs] [fjuː] [pɪəz] . [-]
Acknowledged no betters and precious few peers . [41]
已确认 不 博彩公司 和 宝贵的 很少 同龄人 . [-]

不承认有比他更优秀的人，也没有多少同辈人。[41]

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['envid] [hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːnd] [rɪ'pjuːt]
And every one envied his well - earned repute
和 每一个 一 令人羡慕 他的 出色地 - 获得 声誉

每个人都羡慕他来之不易的声誉。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːs(ə)n][ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['ræpaɪn][ænd; ənd] [luːt] .
For arson and pillage and rapine and loot .
为了 纵火 和 掠夺 和 掠夺 和 抢劫 .

纵火、抢劫、强奸、掠夺。

[nəʊ] ['sɪmfəni] [held] [sʌtʃ] [dɪ'lektəbl] [təʊnz]
No symphony held such delectable tones
不 交响乐 握住 这样的 美味的 音调

没有哪部交响乐拥有如此悦耳动听的音色

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][vɒn] [bɪrz] [æz; əz][ðə; ði] [ʃriːk] [ænd; ənd][ðə; ði][grəʊnz]
For the ears of Von Beers as the shrieks and the groans
为了 这 耳朵 的 冯 啤酒 作为 这 尖叫 和 这 呻吟

对于冯·比尔斯的耳朵来说，那是尖叫和呻吟声。

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [bɒm'bɑːdɪd] [wɪð] [ʃel] ,
Of women and children bombarded with shell ,
的 女性 和 孩子们 轰炸 和 壳 ,

遭受炮弹袭击的妇女和儿童，

[ɔː(r)][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] ['tʌmblɪŋ] [pel] - ['mel] .
Or the crash of a hospital tumbling pell - mell .
或者 这 碰撞 的 一个 医院 翻滚 佩尔 - 梅尔 .

或者医院大楼轰然倒塌，一片混乱。

[wʌn] [deɪ] [frɒm; frəm] [bɜː'lɪn] [keɪm] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] “ [rɪ'freɪn]
One day from Berlin came the order “ Refrain
一 天 从 柏林 来了 这 命令 “ 避免

有一天，柏林传来命令：“停止

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][frɒm; frəm] ['fraɪtfʊlnəs] .
For the present from Frightfulness .
为了 这 展示 从 恐怖 .

目前来自恐惧。

[stɑːt] [pres] [kæm'peɪn] .
Start Press Campaign .
开始 按 活动 .

启动媒体宣传活动。

[vɒn] ['bɜ:rnstɔ:rf] [hæz; həz]['waɪəd] [wɪr] ['getɪŋ] [ɪn] [rɒŋ]
Von Bernstorff has wired we're getting in wrong
冯 伯恩斯托夫 有 有线 是 获得 在 错误的

冯·伯恩斯托夫已经指出我们搞错了。

[wɪð] [ðə; ði] ['jæŋkiz] , [səʊ] [pleɪ] [ʌp] [hju:'mænəti] [strɒŋ] .
With the Yankees , so play up HUMANITY strong .
和 这 洋基队 , 所以 玩 向上 人类 强的 .

所以，和洋基队一起，要大力展现人性光辉。

" [laʊd] , [laʊd] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔ:fˌbraʊ] [vɒn] [bɪrz] .
" Loud , loud were the wailings of Hofbrau Von Beers .
" 大声 , 大声 是 这 哀嚎 的 霍夫布劳啤酒 冯 啤酒 .

"霍夫布劳·冯·比尔斯啤酒的哀嚎声震耳欲聋。"

[bʌt; bət]['dju:ti][ɪz]['dju:ti] , [səʊ] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ,
But duty is duty , so drying his tears ,
但 责任 是 责任 , 所以 烘干 他的 眼泪 ,

但职责就是职责，所以他擦干了眼泪。

[hi:; hi] ['pɜ:rtʃəst] [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [baɪ]['pi:tə(r)][ef] . [dʌn]
He purchased a volume by Peter F . Dunne
他 购买 一个 体积 经过 彼得 F . 邓恩

他购买了一本彼得·F·邓恩的著作。

[ɒn] " [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪvɪlaɪzd] , [ðəʊ] [jʊr; jər][ə; eɪ] [hʌn] . " [-]
On " How to be Civilised , though you're a Hun . " [42]
在 " 如何 到 是 文明 , 尽管 你是 一个 匈奴 . " [-]

关于"如何做一个文明人，即使你是一个匈奴人。"[42]

[hi:; hi] [swɔt] [ʌp] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [pi:s] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl]
He swatted up Honour , and Peace and Good - will
他 拍打 向上 荣誉 , 和 和平 和 好的 - 将要

他打倒了荣誉、和平与善意。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)]['sev(ə)n] [mʌnθs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [ʌn'tɪl] ,
For a year seven months and a fortnight until ,
为了 一个 年 七 几个月 和 一个 两星期 直到 ,

一年七个月零两周后，

[jʊl] ['skeəsli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [hʌn] [ai][dɪ'kleə(r)]
You'll scarcely believe it , that Hun I declare
你会 几乎 相信 它 , 那 匈奴 我 宣布

你简直难以置信，我宣布，匈奴人

[ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪvɪlaɪzd] [eə(r)] .
Acquired a sort of a civilised air .
获得 一个 种类 的 一个 文明 空气 .

带上了一种文明人的气质。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['bɔ:lki; 'bɔ:ki] , [spæz'mɒdɪk][ænd; ənd][æpt][tu:; tə] [teɪk] [flaɪt]
It was balky , spasmodic and apt to take flight
它 曾是 顽固的 , 痉挛性的 和 易于 到 拿 航班

它运转不稳，时断时续，而且随时可能起飞。

[wen] [ə; eɪ] [pres] [ˌkɒrə'spɒndənt] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][ɪn] [saɪt] .
When a press correspondent was nowhere in sight .
什么时候 一个 按 通讯员 曾是 无处 在 视线 .

当现场没有记者时。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['klʌmzi] , [ʌn'sɜ:t(ə)n] [ænd; ənd] [kru:d] , [aɪm][ə'weə(r)] ,
It was clumsy , uncertain and crude , I'm aware ,
它 曾是 笨拙 , 不确定 和 原油 , 我是 意识到的 ,

我知道，这很笨拙、很不确定、很粗糙。

[jet] [dɪ'stɪŋktli] [sə'dʒestid] [ə; eɪ]['sɪvɪlaɪzd][eə(r)] .

Yet	**distinctly**	**suggested**	**a**	**civilised**	**air**	**.**
然而	明显地	建议	一个	文明	空气	.

然而，却明显散发着文明的气息。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ][kə'lɒs(ə)l] [kæm'peɪn]

He	**started**	**at**	**once**	**a**	**colossal**	**campaign**
他	开始	在	一次	一个	庞大	活动

他立即发起了一场声势浩大的运动。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌkɔris'pɔndənts] [wɪð] [fɪbz][ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] ,

And	**filled**	**correspondents**	**with**	**fibs**	**and**	**champagne**	**,**
和	已填	通讯员	和	纤维	和	香槟酒	,

他们向记者们灌输谎言和香槟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɔːl]['vəʊtɪd][vɒn] [bɪrz]

And	**the**	**press**	**correspondents**	**all**	**voted**	**Von**	**Beers**
和	这	按	通讯员	全部	投票	冯	啤酒

所有新闻记者都投票给了冯·比尔斯

[ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [gʊd] ['feloʊz] , - [mɪd] ['defnɪŋ] [tʃɪəz] .

A	**prince**	**of**	**good**	**fellows**	**,**	**'**	**mid**	**deafening**	**cheers**	**.**
一个	王子	的	好的	伙伴们	,	-	中	震耳欲聋	干杯	.

一位和蔼可亲的王子，在震耳欲聋的欢呼声中。

[ˌðens'fɔːθ] [wen] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [fə'gɒt] [tuː; tə] [sə'luːt] ,

Thenceforth	**when**	**a**	**soldier**	**forgot**	**to**	**salute**	**,**
此后	什么时候	一个	士兵	忘了	到	礼炮	,

此后，每当士兵忘记敬礼时，

[vɒn] [bɪrz] [wʊd] [juːz] ['kaɪndnəs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] .

Von	**Beers**	**would**	**use**	**kindness**	**instead**	**of**	**his**	**boot**	**.**
冯	啤酒	会	使用	仁慈	反而	的	他的	启动	.

冯·比尔斯宁愿用善意代替他的靴子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lektʃəd] [ə; eɪ] ['lægəd] [id] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [ʃɒt] ,

And	**he**	**lectured**	**a**	**laggard**	**he'd**	**rather**	**have**	**shot**	**,**
和	他	讲课	一个	落后者	他会	相当	有	射击	,

他训斥了一个他宁愿枪毙的拖延者，

[ɪf] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][mæn] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði][spɒt] . [-]

If	**a**	**newspaper**	**man**	**chanced**	**to**	**be**	**on**	**the**	**spot**	**.**	**[**	**43**	**]**
如果	一个	报纸	男人	偶然	到	是	在	这	点	.	[	-	]

如果碰巧有报社记者在现场。[43]

[ɪf] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] , ['sməʊkɪŋ] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] ,

If	**a**	**sentinel**	**,**	**smoking**	**,**	**he**	**happened**	**to**	**catch**	**,**
如果	一个	哨兵	,	吸烟	,	他	发生	到	抓住	,

如果一个哨兵抽烟，碰巧被抓住了，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['haɪdɪŋ][hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [mætʃ] .

Instead	**of**	**a**	**hiding**	**he**	**gave**	**him**	**a**	**match**	**.**
反而	的	一个	隐藏	他	给予	他	一个	匹配	.

他没有揍他，而是给了他一根火柴。

[ə; eɪ] [kə'res] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊt] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ,

A	**caress**	**took**	**the**	**place**	**of**	**a**	**clout**	**on**	**the**	**ear**	**,**
一个	抚摸	采取	这	地方	的	一个	影响力	在	这	耳朵	,

轻抚代替了耳光。

[ðæt] [ɪz] , [wen] [ə; eɪ][wɔː(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [wɒz; wəz][nɪə(r)] .

That	**is**	**,**	**when**	**a**	**war**	**correspondent**	**was**	**near**	**.**
那	是	,	什么时候	一个	战争	通讯员	曾是	靠近	.

也就是说，当时附近有战地记者。

[hiː; hi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]['fəʊtəʊz][ɒv; əv] ['gɒd.fɪərɪŋ] [hʌnz]
He **distributed** **photos** **of** **Godfearing** **Huns**
他 分布式 照片 的 敬畏上帝的 匈奴人

他散发了敬畏上帝的匈奴人的照片。

['fiːdɪŋ] ['beɪbiz] [wɪð] [biːf] [brɒθ] , [bə'nɑːnəz][ænd; ənd] [bʌnz] ,
Feeding **babies** **with** **Beef** **Broth** **,** **Bananas** **and** **Buns** **,**
喂养 婴儿 和 牛肉 肉汤 , 香蕉 和 面包 ,

用牛肉汤、香蕉和面包喂养婴儿

[ænd; ənd] ['snæpˌʃɔts] [ɒv; əv] ['wɪli] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [geɪ] [glɑːns]
And **snapshots** **of** **Willie** **that** **caught** **his** **gay** **glance**
和 快照 的 威利 那 捕捉 他的 同性恋 瞥一眼

还有一些照片，捕捉到了威利同性恋的眼神

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [dɪ'pɪktɪŋ] [hɪm] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] . [-]
And **others** **depicting** **him** **weeping** **for** **France** **.** **[** **44** **]**
和 其他的 描绘 他 哭泣 为了 法国 . [-]

还有人画他为法国哭泣。[44]

[ðə; ðɪ] [feɪm] [ɒv; əv] [vɒn] ['hɔːfˌbraʊ] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][lænd] ,
The **fame** **of** **Von** **Hofbrau** **spread** **over** **the** **land** **,**
这 名声 的 冯 霍夫布劳啤酒 传播 超过 这 土地 ,

冯·霍夫布劳啤酒的名声传遍了各地。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ['leɪdi] ['nɜːsɪz] [prə'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hænd] ,
And **rich** **Lady** **nurses** **proposed** **for** **his** **hand** **,**
和 富有的 女士 护士 建议的 为了 他的 手 ,

富有的女护士们向他求婚，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kaɪzə(r)] , [ɔːl] [haɪɪst] , - [mɪd] ['defnɪŋ] [tɪəz]
And **the** **Kaiser** **,** **All** **Highest** **,** **'** **mid** **deafening** **tears**
和 这 凯撒 , 全部 最高 , - 中 震耳欲聋 眼泪

而至高无上的皇帝，在震耳欲聋的泪水中

[pɪnd] [ə; eɪ][kɑːst] - ['aɪən]['heɪləʊ][ɒn]['meɪdʒə(r)][vɒn] [bɪrz] . [-]
Pinned **a** **cast** **-** **iron** **Halo** **on** **Major** **Von** **Beers** **.** **[** **45** **]**
已置顶 一个 投掷 - 铁 光环 在 主要的 冯 啤酒 . [-]

给冯·比尔斯少校戴上铸铁光环。[45]

[æn; ən] [ɪm'pɪəriəl] [sniːz]
AN **IMPERIAL** **SNEEZE**
一个 帝国 喷嚏

帝国的喷嚏

[ə; eɪ] ['snɪfl] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A **Sniffle** **in** **One** **Act**
一个 抽泣 在 一 行为

一幕小插曲

['kærəktəz]
CHARACTERS
人物

人物

[ðə; ðɪ]['dʒɜːmən]['empərə(r)] . . .
The **German** **Emperor** **.** **.** **.**
这 德语 皇帝 . . .

德国皇帝.....

['ʌðə(r)z] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [kɑːst] .
Others **not** **to** **be** **mentioned** **in** **the** **same** **cast** **.**
其他的 不是 到 是 提及 在 这 相同的 投掷 .

其他一些人就不赘述了。

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ə; eɪ][lʌgˈʒʊəriəs] [ˈdresɪŋ] [ruːm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɛmpərərz] [ˈbedruːm] .
A **luxurious** **dressing** **room** **adjoining** **the** **Emperor's** **Bedroom** **.**
一个 豪华 敷料 房间 相邻的 这 皇帝的 卧室 .

与皇帝寝宫相邻的豪华更衣室。

[taɪm]
TIME
时间

时间

[ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
This **morning** **.**
这 早晨 .

今晨。

[ðə; ði][ˈempərə(r)][ɪz] [dɪˈskʌvəd] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] [ʃəˈvæl] [glɑːs] .
The **Emperor** **is** **discovered** **standing** **before** **a** **Cheval** **Glass** **.**
这 皇帝 是 发现 常设 前 一个 马 玻璃 .

人们发现皇帝正站在一面马镜前。

[hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] “ [æθˈletɪk] [ˈʌndəweə(r)] , ” [wɪð] [pleɪn] [blæk] [sɒks] ,
He **is** **dressed** **in** **what** **is** **known** **as** **“** **Athletic** **Underwear** **,** **”** **with** **plain** **black** **socks** **,**
他 是 穿着 在 什么 是 已知 作为 “ 运动 内衣 , ” 和 清楚的 黑色的 袜子 ,

他身穿所谓的“运动内衣”，搭配黑色袜子。

[ʌpˈheld] [baɪ] [ˈbɒstən] [ˈgɑːtəz] .
upheld **by** **Boston** **Garters** **.**
维持 经过 波士顿 吊袜带 .

由波士顿嘉德协会赞助。

[ˈempərə(r)] :
Emperor **:**
皇帝 :

皇帝:

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ˈɒf(ə)n] [ðæt] [wʌn] [siːz]
It **is** **not** **often** **that** **one** **sees**
它 是 不是 经常 那 一 看到

这种情况并不常见。

[æn; ən][ˈempərə(r)][ɪn][biː] . [viː] . [diː] . - [es] .
An **Emperor** **in** **B** **.** **V** **.** **D** **.** **'** **s** **.**
一个 皇帝 在 B . V . D . - s .

身穿BVD的皇帝。

[ə; eɪ] [nɒk] [ɪz] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
A **knock** **is** **heard** **on** **the** **door** **.**
一个 敲 是 听到 在 这 门 .

门上传来敲门声。

[ˈempərə(r)] :
Emperor **:**
皇帝 :

皇帝:

[ˌhɪərˈɪn] !
Herein **!**
在此处 !

在此处!

[ə; eɪ] [haɪ] ['ɒfɪsə(r)] ['entəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

A	high	officer	enters	with	a	telegram	.
一个	高的	官	进入	和	一个	电报	.

一名高级官员拿着电报进来。

[ə; eɪ]['waɪə(r)] ? [-]

A	wire	?	[	46	]
一个	金属丝	?	[	-	]

一根电线？[46]

['ɒfɪsə(r)] :

Officer	:
官	:

官：

[jes] , ['saɪə(r)] , [ə; eɪ]['waɪə(r)] !

Yes	,	Sire	,	a	wire	!
是的	,	父系	,	一个	金属丝	!

是的，陛下，是一根电线！

['empərə(r)] : [tɪəz] ['əʊpən] ['envələʊp] .

Emperor	:	Tears	open	envelope	.
皇帝	:	眼泪	打开	信封	.

皇帝：撕开信封。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'taɪə(r)] .

You	may	retire	.
你	可能	退休	.

你可以退休了。

[riːdz]

Reads
阅读

阅读

[vɒn] ['hindənbəːg] [hæz; həz]['waɪəd][tuː; tə] [seɪ]

Von	Hindenburg	has	wired	to	say
冯	兴登堡号	有	有线	到	说

冯·兴登堡已发来电报称

['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] [truːps] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ðɪ] [deɪ]

Our	noble	troops	have	won	the	day
我们的	高贵	军队	有	韩元	这	天

我们英勇的军队赢得了胜利

['kæptʃəd] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['sæməvɑː(r)]

Captured	a	Russian	Samovar
捕获	一个	俄语	茶炊

缴获了一个俄罗斯茶炊

[ænd; ənd] ['sevrəl] [tʌnz] [ɒv; əv]['kæviɑː(r)]

And	several	tons	of	caviar
和	一些	吨	的	鱼子酱

还有几吨鱼子酱

['vɒdkə] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [ə'maʊnt]

Vodka	a	fabulous	amount
伏特加酒	一个	太棒了	数量

大量的伏特加

[ænd; ənd] ['drɔski] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [kaʊnt]

And	Droskys	more	than	we	can	count
和	德罗斯基	更多的	比	我们	能	数数

而德罗斯基的数量更是数不胜数。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [-]
The greatest battle of the war , [47]
这 最 战斗 的 这 战争 , [-]

战争中最伟大的战役[47]

[wʌn] [baɪ][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['ɑːmi] [kɔː(r)]
Won by the Fourteenth Army Corps
韩元 经过 这 第十四 军队 兵团

由第十四军赢得

[ɔːl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['ðeəfɔː(r)] ,
All honour to the Lord therefore ,
全部 荣誉 到 这 主 所以 ,

因此，一切荣耀归于主。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['ɑːmi] [kɔː(r)] .
Likewise the Fourteenth Army Corps .
同样地 这 第十四 军队 兵团 .

同样的情况也发生在第十四军身上。

['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] :
Chorus of Officers :
合唱 的 警官 :

军官合唱团:

[ɔːl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['ðeəfɔː(r)] ,
All honour to the Lord therefore ,
全部 荣誉 到 这 主 所以 ,

因此，一切荣耀归于主。

[nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['ɑːmi] [kɔː(r)] .
Not to speak of the Fourteenth Army Corps .
不是 到 说话 的 这 第十四 军队 兵团 .

更别提第十四军了。

['empərə(r)] :
Emperor :
皇帝 :

皇帝:

[ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [preɪzd] !
The Lord Be Praised !
这 主 是 赞扬 !

赞美主!

[ðɪs] ['tʃɪərɪŋ] [njuːz]
This cheering news
这 欢呼 消息

这条令人振奋的消息

[wɪl] [kjʊə(r)][maɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['bænɪʃ] [maɪ] [bluːz] .
Will cure my cold and banish my blues .
将要 治愈 我的 寒冷的 和 放逐 我的 蓝调 .

它会治好我的感冒，驱散我的忧郁。

[aɪ] ['hævnt] [felt] ['eniθɪŋ] [laɪk][səʊ] [wel]
I haven't felt anything like so well
我 还没有 毛毡 任何事物 喜欢 所以 出色地

我感觉从未如此之好过。

[sɪns] [maɪ]['gælənt] ['neɪvi] [wɪð] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ʃel]
Since my gallant Navy with shot and shell
自从 我的 英勇 海军 和 射击 和 壳

自从我英勇的海军带着炮弹和炮弹

[bɒm'bɑːdɪd] [ðə; ði] ['skɑːbrə] ['ɪnfənt] [skuːl]
Bombarded **the** **Scarborough** **Infant** **School**
轰炸 这 斯卡伯勒 婴儿 学校

轰炸了斯卡伯勒幼儿学校

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm][æt; ət] ['hɑːtlipuːl] .
And **the** **Orphan** **Asylum** **at** **Hartlepool** **.**
和 这 孤儿 庇护所 在 哈特尔浦 .

还有哈特尔浦孤儿院。

['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] :
Chorus **of** **Officers** **:**
合唱 的 警官 :

军官合唱团:

[hiː; hi] ['hæznt] [felt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [səʊ] [wel]
He **hasn't** **felt** **anything** **like** **so** **well**
他 还没有 毛毡 任何事物 喜欢 所以 出色地

他感觉一直都不太好。

[sɪns] [ðə; ði] ['beib] [wɜː(r); wə(r)] [bɒm'bɑːdɪd] [wɪð] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ʃel] . [-]
Since **the** **Babes** **were** **bombarded** **with** **shot** **and** **shell** **.** **[** **48** **]**
自从 这 宝贝们 是 轰炸 和 射击 和 壳 . [-]

由于宝贝们遭到了枪炮的猛烈攻击。[48]

['empərə(r)] :
Emperor **:**
皇帝 :

皇帝:

[ɪ'nʌf] !
Enough **!**
足够的 !

足够的!

[ɪ'nʌf] !
Enough **!**
足够的 !

足够的!

[les] ['tʃɪərɪŋ] [pliːz]
Less **cheering** **please**
较少的 欢呼 请

请减少欢呼声

[wɪð] [maɪ] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'griː] .
With **my** **nervous** **system** **it** **disagrees** **.**
和 我的 紧张的 系统 它 不同意 .

我的神经系统却不这么认为。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[maɪ][dʒɔɪ]
My **joy**
我的 喜悦

我的喜悦

[ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] .
Is **not** **without** **alloy** **.**
是 不是 没有 合金 .

并非不含合金。

[lʊks] [æt; ət] ['telɪgræm] ['sædli] .
Looks at telegram sadly .
看起来 在 电报 令人遗憾的是 .

悲伤地看着电报。

[əʊ] ['retʃɪd] [ˌem 'iː] !
Oh wretched me !
哦 可怜 我 !

我真是太可怜了!

[ɒn] [ðɪs] ['glɔːriəs] [deɪ]
On this glorious day
在 这 辉煌 天

在这光荣的日子里

[wen] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ]
When I should have been in the thick of the fray
什么时候 我 应该 有 到过 在 这 厚的 的 这 磨损

我本该身处战斗最前线。

[ai] [leɪ] [ɪn][bed]
I lay in bed
我 躺 在 床

我躺在床上

[wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][ɪn][maɪ] [hed] :
With a cold in my head :
和 一个 寒冷的 在 我的 头 :

我头疼得厉害:

[hɒt]['wɔːtə(r)] ['bɔtlz] , ['kwɪniːn] [ænd; ənd] [skwɪl]
Hot water bottles , Quinine and Squills
热的 水 瓶子 , 奎宁 和 海葱

热水袋、奎宁和海葱

['mʌstəd] [plˈɑːstəz] , [ænd; ənd] ['kæmfə(r)] [pɪlz] .
Mustard Plasters , and Camphor Pills .
芥末 膏药 , 和 樟 药片 .

芥末膏药和樟脑丸。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tel] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪktəri]
And when they tell of this victory
和 什么时候 他们 告诉 的 这 胜利

当他们讲述这场胜利时

[ðeɪ] [duː; də][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['menʃ(ə)n][ˌem 'iː] !
They do not so much as mention ME !
他们 做 不是 所以 很多 作为 提到 我 !

他们甚至都没提过我!

[waɪl] [piːn] [ɒv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] ['plɔːdɪts] [pɔː(r)]
While peans of praise and plaudits pour
尽管 豌豆 的 称赞 和 赞誉 倒

赞誉之声和喝彩此起彼伏

[ɒn][ðə; ði] [lɔːd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɔːˈtiːnθ] ['ɑːmi] [kɔː(r)] !
On the Lord — and the Fourteenth Army Corps !
在 这 主 — 和 这 第十四 军队 兵团 !

主啊——以及第十四军团!

[wiːp] .
Weeps .
哭泣 .

哭泣。

['entə(r)] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['haɪbɔːn] ['leɪdi] ['nɜːsɪz] ['beərɪŋ] ['klɪnɪk(ə)l] [θə'mɔmitəz] .

Enter	**chorus**	**of**	**Highborn**	**Lady**	**Nurses**	**bearing**	**clinical**	**thermometers**	**.**
进入	合唱	的	出身高贵	女士	护士	轴承	临床	温度计	.

一群出身高贵的女护士手持体温计入场。

[fɜːst] [nɜːs] :

First	**Nurse**	**:**
第一的	护士	:

第一位护士：

[əʊ] ['saɪə(r)][wiː; wi] [ɪn'triːt] !

Oh	**Sire**	**we**	**entreat**	**!**
哦	父系	我们	恳求	!

陛下，我们恳求您！

['sekənd] [nɜːs] :

Second	**Nurse**	**:**
第二	护士	:

第二位护士：

[ðɪs] [ɪz][məʊst] [ˌɪndɪ'skriːt] ! [-]

This	**is**	**most**	**indiscreet**	**!**	**[**	**49**	**]**
这	是	最多	轻率	!	[	-	]

这太不谨慎了！[49]

[θɜːd] [nɜːs] :

Third	**Nurse**	**:**
第三	护士	:

第三位护士：

[ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [wiː; wi] [dred] —

A	**temperature**	**we**	**dread**	**—**
一个	温度	我们	恐惧	—

我们害怕的高温——

[fɔːθ] [nɜːs] :

Fourth	**Nurse**	**:**
第四	护士	:

第四位护士：

[əʊ] [pliːz] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] —

Oh	**please**	**go**	**back**	**to**	**bed**	**—**
哦	请	去	后退	到	床	—

哦，请你回去睡觉吧——

[fɜːst] [nɜːs] :

First	**Nurse**	**:**
第一的	护士	:

第一位护士：

[pliːz] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][təʊld] ,

Please	**do**	**as**	**you**	**are**	**told**	**,**
请	做	作为	你	是	讲述	,

请遵照指示行事。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['ɔːf(ə)l][kəʊld] .

You	**have**	**an**	**awful**	**cold**	**.**
你	有	一个	可怕	寒冷的	.

你得了重感冒。

['empərə(r)] : ['fjʊəriəs] .

Emperor	**:**	**Furious**	**.**
皇帝	:	狂怒	.

皇帝：怒了。

[ə; eɪ][kəʊld] ! !
A **cold** **! !**
一个 寒冷的 ! !

感冒了!

[nɜːs] :
Nurse **:**
护士 :

护士:

[ai] [ment] [tuː; tə] [seɪ]
I **meant** **to** **say**
我 意思是 到 说

我的意思是说

[bˈrɒntʃəʊ] - [njuːˈməʊniə] .
Broncho **-** **Pneumonia** **.**
支气管 - 肺炎 .

支气管肺炎。

[ˈempərə(r)] :
Emperor **:**
皇帝 :

皇帝:

[maɪn][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈkɒmən] [pləˈbiːən] [ɪl] ,
Mine **was** **no** **common** **plebeian** **ill** **,**
矿 曾是 不 常见的 平民 患病的 ,

我的病并非普通平民的病,

- [twɒz] [ə; eɪ][ˈnjuːmoʊ] - [ˈsaɪkəʊ] - [ˈbrɒŋkiəl] [tʃɪl]
' **Twas** **a** **Pneumo** **-** **Psycho** **-** **Bronchial** **chill**
- 那是 一个 气动 - 心理 - 支气管 寒意

那是一种肺、精神、支气管的寒战

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈmedɪk(ə)l][ədˈvaɪzə(r)]
According **to** **my** **medical** **adviser**
根据 到 我的 医疗的 顾问

根据我的医疗顾问的说法

[ai] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ai] [wɔːkt] [əˈpɒn][ðə; ði][iːˈzer] .
I **caught** **it** **when** **I** **walked** **upon** **the** **Yser** **.**
我 捕捉 它 什么时候 我 步行 之上 这 伊瑟 .

我是在伊瑟河边散步时感染的。

[nɜːs] :
Nurse **:**
护士 :

护士:

[juː; jʊ] [wɔːkt] !
You **walked** **!**
你 步行 !

你走了过来!

[ˈempərə(r)] :
Emperor **:**
皇帝 :

皇帝:

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ai] [traɪd] —
I **should** **have** **said** **I** **tried** **—**
我 应该 有 说 我 尝试 —

我应该说我尽力了——

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪd]
You **see** **it** **was** **high** **tide**
你 看 它 曾是 高的 潮

你看，当时正值涨潮。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əˈnɔɪd]
And **I** **was** **much** **annoyed**
和 我 曾是 很多 恼怒

我当时非常恼火。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [brɪdʒ] [dɪˈstrɔɪd] .
To **find** **the** **bridge** **destroyed** **.**
到 寻找 这 桥 损毁 .

发现桥梁已被摧毁。

[bʌt; bət]['nevə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs]
But **never** **at** **a** **loss**
但 绝不 在 一个 损失

但从未感到沮丧

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈkrɒs] . [-]
I **tried** **to** **walk** **across** **.** **[** **50** **]**
我 尝试 到 走 穿过 . [-]

我试着走过去。[50]

['æŋgrəli]
Angrily
愤怒地

愤怒地

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l][wʌn]
But **by** **the** **Eternal** **One**
但 经过 这 永恒 一

但以永恒者的名义起誓

[ai][sweə(r)][ˌaɪ ˈtiː][kænt][biː; bi] [dʌn]
I **swear** **it** **can't** **be** **done**
我 发誓 它 不能 是 完毕

我发誓这不可能做到

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz] — —
And **never** **was** **—** **—**
和 绝不 曾是 — —

从来没有过——

[stɒps] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [meɪks] [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt][tuː; tə] [sniːz] .
Stops **suddenly** **and** **makes** **as** **if** **about** **to** **sneeze** **.**
停止 突然 和 制作 作为 如果 关于 到 喷嚏 .

突然停了下来，好像要打喷嚏似的。

['nɜːsɪz] [rɪˈgɑːd] [hɪm] [ˌæprɪˈhensɪvli] .
Nurses **regard** **him** **apprehensively** **.**
护士 看待 他 忧心忡忡地 .

护士们忧心忡忡地看着他。

['empərə(r)] ['sniːzɪz] .
Emperor **sneezes** **.**
皇帝 打喷嚏 .

皇帝打了个喷嚏。

[fɜːst] [nɜːs] :
First **Nurse** **:**
第一的 护士 :

第一位护士：

[ɑːx] !
Ach **!**
ach !

啊！

['hɪməl] !
Himmel **!**
天 !

天哪！

[wɒt] [ə; eɪ] [sniːz] !
what **a** **sneeze** **!**
什么 一个 喷嚏 !

好大的喷嚏！

['sekənd] [nɜːs] :
Second **Nurse** **:**
第二 护士 :

第二位护士：

[əʊ] ['saɪə(r)] ! [pliːz] ! — —
Oh **Sire** **!** **Please** **!** **—** **—**
哦 父系 ! 请 ! — —

陛下！求求您！——

[θɜːd] [nɜːs] :
Third **Nurse** **:**
第三 护士 :

第三位护士：

[əʊ] [pliːz] !
Oh **please** **!**
哦 请 !

拜托！

[fɔːθ] [nɜːs] :
Fourth **Nurse** **:**
第四 护士 :

第四位护士：

[jɔː(r); jə(r)][kəʊldz] [gɒn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hed] !
Your **cold's** **gone** **to** **your** **head** **!**
你的 感冒的 已消失 到 你的 头 !

你感冒得头晕了！

[ɔːl] [tə'geðə(r)] :
All **Together** **:**
全部 一起 :

大家一起：

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] !
You **MUST** **go** **back** **to** **bed** **!**
你 必须 去 后退 到 床 !

你必须回床上睡觉！

[ðeɪ] [siːz] [ðə; ði]['empərə(r)][ænd; ənd] [pʊl] [hɪm] , ['strʌg(ə)lɪŋ] , [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə]
They **seize** **the** **Emperor** **and** **pull** **him** **,** **struggling** **,** **through** **the** **door** **leading** **to**
他们 抢占 这 皇帝 和 拉 他 , 挣扎 , 通过 这 门 领导 到
[ðə; ði] ['bedruːm] .
the **bedroom** **.**
这 卧室 .

他们抓住皇帝，把他拖进通往卧室的门里，皇帝挣扎着挣扎。

['empərə(r)] :
Emperor **:**
皇帝 :

皇帝:

[naɪn] !
Nein **!**
不 !

不!

[naɪn] !
Nein **!**
不 !

不!

[ˌʌn'hænd][ˌem 'i:] , [went∫] !
Unhand **me** **,** **wenches** **!**
未手 我 , 女佣 !

放开我，贱人们!

[maɪ] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['trent∫ɪz] .
My **place** **is** **in** **the** **trenches** **.**
我的 地方 是 在 这 战壕 .

我的归宿在战壕里。

['entə(r)] [haɪ] ['ɒfɪsə(r)] . [-]
Enter **High** **Officer** **.** **[** **51** **]**
进入 高的 官 . [-]

高级官员登场。[51]

[haɪ] ['ɒfɪsə(r)] : [lʊks] [ə'baʊt][hɪm] ['kɔ:∫əsli] .
High **Officer** **:** **Looks** **about** **him** **cautiously** **.**
高的 官 : 看起来 关于 他 谨慎地 .

高级军官：谨慎地环顾四周。

- [tɪz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðeɪ] [seɪ]
' **Tis** **an** **ill** **wind** **they** **say**
- 的 一个 患病的 风 他们 说

他们说，这是不祥之兆。

[ðæt] ['prɑ:fɪts]['nəʊbədi] ,
That **profits** **nobody** **,**
那 利润 无人 ,

这样做对谁都没好处。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'pɪəriəl] [sni:z]
And **this** **Imperial** **sneeze**
和 这 帝国 喷嚏

而这帝国的喷嚏

[meɪ] [brɪŋ] [ˌju: 'es] ['vɪktəriz] ,
May **bring** **us** **victories** **,**
可能 带来 我们 胜利 ,

或许会给我们带来胜利，

[wɪð] [hɪm][ɪn][bed] [ðɛəl] [bi:; bi]
With **Him** **in** **bed** **there'll** **be**
和 他 在 床 将会 是

和他一起躺在床上，就会有.....

[sʌm; səm] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)]['strætədʒi] .
Some **chance** **for** **strategy** **.**
一些 机会 为了 战略 .

还有一些制定策略的机会。

[ɪf] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] — —
If on the other hand — —
如果 在 这 其他 手 — —

另一方面——

['empərə(r)] : [hɜːd] [ɒf] [steɪdʒ]
Emperor : Heard off stage
皇帝 : 听到 离开 阶段

皇帝：在舞台外听到

[wɒt] [həʊ] !
What ho !
什么 何 !

嚯!

[maɪ] [hɔːs] !
My horse !
我的 马 !

我的马!

[ðə; ði]['empərə(r)] ['entəz]
The Emperor enters
这 皇帝 进入

皇帝入场

[haɪ] ['ɒfɪsə(r)] : ['æŋkʃəsli]
High Officer : Anxiously
高的 官 : 焦虑地

高级官员：焦急地

[juː; jʊ][gəʊ] ?
You go ?
你 去 ?

你去?

['empərə(r)] : ['hɔːtɪli]
Emperor : Haughtily
皇帝 : 傲慢地

皇帝：傲慢地

[ɒv; əv] [kɔːs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

['kɜːt(ə)n] [-]
CURTAIN [52]
窗帘 [-]

窗帘[52]

[ðə; ði] [-bai-] [ɒv; əv] [bili] -
THE RUBAIYAT OF BILLI KAISAM
这 鲁拜集 的 比莉 -

比利·凯萨姆的鲁拜集

['sɜːrneɪmd] [ðə; ði] -
Surnamed the Tentbreaker
姓氏 这 -

绰号"破帐者"

[ai]
I
我

我

[ɑː] , [frænz] !
Ah , Franz !
啊 , 弗朗茨 !

啊，弗朗茨！

[kʊd; kəd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪð] [gɑːt] [kən'spaɪə(r)]
Could you and I with Gott conspire
可以 你 和 我 和 上帝 合谋

你我能否与上帝密谋?

[tuː; tə][græb] [ðɪs] ['spɒri] ['lɪt(ə)l][gləʊb][ɪn'taɪə(r)] ,
To grab this sorry little globe entire ,
到 抓住 这 对不起 小的 地球 全部的 ,

为了完整地抓住这个可怜的小地球，

[wʊd] [wiː; wi][nɒt] ['ʃætə(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] , [ænd; ənd] [ðen]
Would we not shatter it to bits , and then
会 我们 不是 破碎 它 到 比特 , 和 然后

我们难道不会把它打得粉碎吗?

[ˌriː'məʊld] [ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ?
Remould it nearer to our heart's desire ?
重塑 它 更近 到 我们的 心脏的 欲望 ?

把它改造得更符合我们的心意?

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [haʊ] , [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm]
You all know how , the world to overwhelm
你 全部 知道 如何 , 这 世界 到 压倒

你们都知道，这个世界令人难以承受。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ]['sekənd] ['spɑːtə] [ɒv; əv][maɪ] [relm]
I made a second Sparta of my realm
我 制成 一个 第二 斯巴达 的 我的 领域

我在我的王国里建立了第二个斯巴达。

[ænd; ənd] “ [drɒpt] [ðə; ði]['paɪlət] ” [frɒm; frəm][maɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv] [steɪt]
And “ dropped the Pilot ” from my ship of State
和 “ 掉落 这 飞行员 ” 从 我的 船 的 状态

然后，我从我的国家级战舰上“抛弃了飞行员”。

[tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [əʊn] [meɪld] [fɪst][ə'pɒn][ðə; ði] [helm] . [-]
To lay my own mailed fist upon the helm . [53]
到 躺 我的 自己的 邮寄 拳头 之上 这 舵 . [-]

用我戴着铁甲的拳头按住舵柄。[53]

[θriː]
III
三、

三

[ænd; ənd] [haʊ] [maɪ'self][dɪd] ['iːgəli] ['friːkwənt]
And how myself did eagerly frequent
和 如何 我 做过 急切地 频繁

而我自己又是多么热切地经常光顾呢?

['kaunslz] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd] [hɜːd] [greɪt] ['ɑːgjumənt]
Councils of war and heard great argument
议会 的 战争 和 听到 伟大的 争论

战争会议听取了激烈的争论。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['evri] [jɪə(r)]

About	it	and	about	,	and	every	year
关于	它	和	关于	,	和	每一个	年

关于它，以及每年

[keɪm] [aʊt] [wɪð] [greɪt] [ænd; ənd]['greɪtə(r)] ['ɑːməmənt] .

Came	out	with	great	and	greater	armament	.
来	出去	和	伟大的	和	更大的	武器	.

推出了越来越强大的武器装备。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] [ai][set] [greɪt] [stɔː(r)]

For	though	in	ME	and	MINE	I	set	great	store
为了	尽管	在	我	和	矿	我	放	伟大的	店铺

虽然我非常看重我自己和我的东西。

[ænd; ənd] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːmz] [ðæt] [ai][əb'hɔː(r)] ,

And	THEE	and	THINE	are	terms	that	I	abhor	,
和	你	和	你的	是	条款	那	我	痛恨	,

我厌恶“你”和“你的”这类称呼。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][keə(r)][tuː; tə] ['fæðəm] , [ai]

Of	all	that	one	should	care	to	fathom	,	I
的	全部	那	一	应该	关心	到	捉摸	,	我

在所有人们应该关心去理解的事情中，我

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [diːp] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] — [wɔː(r)] .

Was	never	deep	in	anything	but	—	war	.
曾是	绝不	深的	在	任何事物	但	—	战争	.

除了战争，我从未真正深入过其他任何事情。

[viː]

V
V

V

[bər'nɑːrdi] , ['niːtʃə] , ['traitʃkə] , [huː] [dɪ'skʌst]

Bernhardi	,	Nietzsche	,	Treitschke	,	who	discussed
伯恩哈迪	,	尼采	,	特赖奇克	,	WHO	讨论

伯恩哈迪、尼采、特赖奇克等人讨论过

[ɒv; əv][ðə; ði] “ [nekst][wɔː(r)] , ” [səʊ] ['waɪzli] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θrʌst]

Of	the	“	Next	War	,	”	so	wisely	,	they	are	thrust
的	这	“	下一个	战争	,	”	所以	明智地	,	他们	是	推力

他们如此明智地将目光投向了“下一场战争”。

[laɪk] ['fuːlɪʃ] ['prɒfɪts] [fɔːθ] , [ðeə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [skɔːn]

Like	foolish	prophets	forth	,	their	words	to	scorn
喜欢	愚蠢	先知	前进	,	他们的	字	到	轻蔑

如同愚蠢的先知，他们的话语遭到蔑视

[ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [ænd; ənd][ðeə(r)] [maʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [stɒpt] [wɪð] [dʌst] .

Are	scattered	and	their	mouths	are	stopped	with	dust	.
是	疏散	和	他们的	嘴	是	停止	和	灰尘	.

它们四散奔逃，嘴里塞满了灰尘。

['sɪksθ]

VI
六年级

六

[wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv]['wɔːfeə(r)][dɪd][aɪ] [səʊ] ,

With	them	the	seed	of	warfare	did	I	sow	,
和	他们	这	种子	的	战争	做过	我	母猪	,

我与他们一同播下了战争的种子，

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪn] [əʊn] [hænd] [rɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] . [-]

And	with	mine	own	hand	wrought	to	make	it	grow	.	[	54	]
和	和	矿	自己的	手	锻	到	制作	它	生长	.	[	-	]

而且是我亲手培育的。[54]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [aɪ][hæv; həv] [riːp] :

And	this	is	all	the	Harvest	I	have	reaped	:
和	这	是	全部	这	收成	我	有	收获	:

这就是我所收获的全部成果：

“ [aɪ] [keɪm] [laɪk] ['θʌndə(r)] — [ænd; ənd] [laɪk] [wɪnd] [aɪ][gəʊ] !

“	I	came	like	thunder	—	and	like	wind	I	go	!
”	我	来了	喜欢	雷	—	和	喜欢	风	我	去	!

“我来如雷霆，去如风！”

” [sevn]

”	VII
”	七

七

[ænd; ənd] ['leɪtli] [frɒm; frəm] ['hɛlz] ['kævən] [dɔː(r)] [rəʊz] [ʌp]

And	lately	from	Hell's	Cavern	Door	rose	up
和	最近	从	地狱的	洞穴	门	玫瑰	向上

最近，地狱洞穴之门升起了

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [taɪ'tænɪk] , ['rævənɪŋ] [tuː; tə] [sʌp]

A	shape	Titanic	,	ravening	to	sup
一个	形状	泰坦尼克号	,	贪婪	到	上

形似泰坦尼克号，贪婪地享用

[ɒn] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['fɒdə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd]

On	Living	Human	Fodder	,	and	he	bade
在	活的	人类	饲料	,	和	他	巴德

关于活人饲料，他吩咐道

[ˌem 'iː] [gɪv] [hɪm] [teɪst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] - [twɒz] — [ðə; ði] [krʌp] .

Me	give	him	taste	of	it	;	and	'	twas	—	The	Krupp	.
我	给	他	品尝	的	它	;	和	-	那是	—	这	克虏伯	.

我让他尝尝鲜；那就是——克虏伯。

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [krʌp] [ðæt] [kæn; kən] [wɪð] ['lɒdʒɪk] ['æbsəluːt]

The	Krupp	that	can	with	Logic	absolute
这	克虏伯	那	能	和	逻辑	绝对

克虏伯可以用绝对逻辑

[ðə; ði][plænz][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['strætədʒɪst] [kən'fjuːt]

The	plans	of	modern	Strategists	confute
这	计划	的	现代的	战略家	驳斥

现代战略家的计划驳斥了

[ðə; ði] [stiːl] [aɪ'kɒnəklæst] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs]

The	steel	iconoclast	that	in	a	trice
这	钢	反传统者	那	在	一个	瞬间

这位钢铁偶像破坏者瞬间

[ðə; ði] [strɒgɪst] ['fɔːtrəs] ['ɪntuː] [dʌst] [trænz'mjuːt] .

The	strongest	Fortress	into	Dust	transmute	.
这	最强	堡垒	进入	灰尘	嬗变	.

最坚固的堡垒化为尘埃。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði] [krʌp] [nəʊ] ['kwestʃən] [meɪks] [ɒv; əv] [aɪ] [ænd; ənd][nəʊ] ,

The	Krupp	no	question	makes	of	Aye	and	No	,
这	克虏伯	不	问题	制作	的	是的	和	不	,

克虏伯对"是"和"否"没有任何疑问，

[bʌt; bət] [straɪks] [ə'laɪk] [kə'θiːdrəl] [ɔː(r)] ['ʃæ.təʊ]

But	strikes	alike	Cathedral	or	Château
但	罢工	同样	大教堂	或者	城堡

但与大教堂或城堡相似的景象

[ænd; ənd][ai] [huː] [send][ˌaɪ 'tiː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] —

And	I	who	send	it	out	into	the	Field	—
和	我	WHO	发送	它	出去	进入	这	场地	—

而我，就是将它派往田野的人——

[ai] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ai] [nəʊ] — [ai] [nəʊ] !

I	know	about	it	all	—	I	know	—	I	know	!
我	知道	关于	它	全部	—	我	知道	—	我	知道	!

我全都知道了——我知道——我知道!

[eks]

X

X

X

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][wɔː(r)][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel]

And	much	as	War	has	made	an	infidel
和	很多	作为	战争	有	制成	一个	异教徒

战争也造就了异教徒

[ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['ɒnə(r)] , [wel] [-]

Of	me	,	and	robbed	me	of	my	honour	,	well	[	55	]
的	我	,	和	被抢劫	我	的	我的	荣誉	,	出色地	[	-	]

夺走了我的荣誉，[55]

[ai]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz]

I	often	wonder	what	the	Devil	has
我	经常	想知道	什么	这	魔鬼	有

我常常想知道魔鬼究竟有什么。

[wʌn][hɑːf][səʊ] ['devəlɪʃ] [æz; əz][ai] — [ɪn] [hel] !

One	half	so	devilish	as	I	—	In	Hell	!
一	一半	所以	恶魔般的	作为	我	—	在	地狱	!

像我一样邪恶的一半——下地狱吧!

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI

十一

十一

[ɑː] , [bʌt; bət][maɪ] [ˌɪnə'veʃən] ['piːp(ə)l] [seɪ]

Ah	,	but	my	innovations	people	say
啊	,	但	我的	创新	人们	说

啊，但是人们说我的创新

[pleɪst] [wɔː(r)][ə'pɒn][ə; eɪ]['saʊndə(r)]['beɪsɪs] ?

Placed	war	upon	a	sounder	basis	?
放置	战争	之上	一个	探鱼器	基础	?

让战争建立在更稳固的基础之上?

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不,

- [twɒz] ['əʊnli] ['straɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [wɔːrz] ['leksɪkən]

'	Twas	only	striking	from	War's	lexicon
-	那是	仅有的	引人注目	从	战争的	词汇

这只是战争词汇中一个引人注目的词。

[ðə; ði] [tɜːmz] [truːθ] , ['ɒnə(r)] , ['diːs(ə)nsi] , [feə(r)] [pleɪ] .

The	terms	TRUTH	,	HONOUR	,	DECENCY	,	FAIR	PLAY	.
这	条款	真相	,	荣誉	,	体面	,	公平的	玩	.

真理、荣誉、体面、公平竞争。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ðə; ði] [triːtiz] [ðæt] [ai][set][maɪ] [siːl] [ə'pɒn]

The	Treaties	that	I	set	my	seal	upon
这	条约	那	我	放	我的	海豹	之上

我签署的条约

[ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , [wɪtʃ] [ə'nɒn]

Are	turned	to	dust	and	ashes	,	which	anon
是	转向	到	灰尘	和	灰烬	,	哪个	匿名

化为尘埃和灰烬，很快

[laɪk] ['snəufleiks] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌdi] [striːt]

Like	snowflakes	falling	in	a	muddy	street
喜欢	雪花	坠落	在	一个	浑	街道

就像雪花飘落在泥泞的街道上

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

Lighting	a	little	hour	or	two	are	gone	.
灯光	一个	小的	小时	或者	二	是	已消失	.

照明工作一两个小时就过去了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[wɒt] [ɪf] [maɪ] [sɒːd] [kæn; kən] [flɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːθ] [ə'saɪd]

What	if	my	sword	can	fling	the	Sheath	aside
什么	如果	我的	剑	能	一扔	这	鞘	旁边

如果我的剑能把剑鞘甩开呢?

[ænd; ənd]['neɪkɪd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][taɪd] ,

And	naked	plunge	into	the	crimson	tide	,
和	裸	暴跌	进入	这	赤红	潮	,

赤身裸体地纵身跃入血红的潮水之中,

[wɜːrt] [nɒt][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [wɜːrt] [nɒt][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Were't	not	a	shame	,	were't	not	a	shame	for	me	,
不是	不是	一个	耻辱	,	不是	不是	一个	耻辱	为了	我	,

对我来说，这并不丢人，这并不丢人。

[baɪ][ə; eɪ] “ [mɪə(r)][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ” [tuː; tə][ə'baɪd] ?

By	a	“	mere	scrap	of	paper	”	to	abide	?
经过	一个	“	仅仅	废料	的	纸	”	到	遵守	?

仅仅因为一张“废纸”就要遵守?

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [kən'tɪnjuəli] [aɪ][swɔː(r)]

Indeed	,	indeed	,	continually	I	swore
的确	,	的确	,	持续	我	发誓

的确，的确，我一直都在发誓

[fɔː(r); fə(r)] [piːs] — [bʌt; bət][wɒz; wəz][aɪ] ['spləm] [wen] [aɪ][swɔː(r)] ? [-]

For	Peace	—	but	was	I	solemn	when	I	swore	?	[	56	]
为了	和平	—	但	曾是	我	庄严	什么时候	我	发誓	?	[	-	]

为了和平——但我发誓时是认真的吗? [56]

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [sɒːd] [ɪn][hænd]

And	then	—	then	came	the	Day	and	sword	in	hand
和	然后	—	然后	来了	这	天	和	剑	在	手

然后——然后那一天到来了，手中握着剑。

[maɪ] ['θredbeə(r)] ['paɪəti] [ə'piːs] [tɔː(r)] .

My	threadbare	piety	apieces	tore	.
我的	破旧的	虔诚	件	撕裂	.

我那点可怜的虔诚也随之破碎了。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[frɒm; frəm] ['jʊrəps] ['sentə(r)] , [θruː] [ðə; ðɪ]['beldʒən] [geɪt]

From	Europe's	centre	,	through	the	Belgian	gate
从	欧洲的	中心	,	通过	这	比利时人	门

从欧洲中心，穿过比利时大门

[aɪ][rəʊd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv]['pærɪs] [seɪt] .

I	rode	and	at	the	Door	of	Paris	sate	.
我	骑	和	在	这	门	的	巴黎	沙特	.

我骑马来到巴黎之门，然后坐了下来。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sɪti] ['rævɪʃ] [baɪ][ðə; ðɪ][rəʊd] ,

And	many	a	city	ravished	by	the	road	,
和	许多	一个	城市	被蹂躏	经过	这	路	,

许多城市被道路蹂躏，

[bʌt; bət]['pærɪs] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ɪ'mækjələt] .

But	Paris	—	she	is	still	immaculate	.
但	巴黎	—	她	是	仍然	完美无瑕	.

但帕丽斯——她依然完美无瑕。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [geɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [nəʊ] [kiː] ;

Here	was	the	Gate	to	which	I	found	no	key	;
这里	曾是	这	门	到	哪个	我	成立	不	钥匙	;

这就是我找不到钥匙的大门;

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][wɔːl] ['or] [wɪtʃ] [ai] [mait] [nɒt] [siː] .
Here was the Wall o'er which I might not see .
这里 曾是 这 墙 超过 哪个 我 可能 不是 看 .

这就是我可能看不到的那堵墙。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'waɪl] [ɒv; əv]['strætədʒi]
Some little talk awhile of strategy
一些 小的 讲话 一会儿 的 战略

稍微谈了谈策略。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] — [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['pæriː] ! [-]
There was , and then — good afternoon , Paree ! [57]
那里 曾是 , 和 然后 — 好的 下午 , 巴黎 ! [-]

确实如此，然后——下午好，巴黎！[57]

[wɔː(r)] [rɪ'liːf]
WAR RELIEF
战争 宽慰

战争救济

“ [kæn; kən][juː; jʊ][speə(r)][ə; eɪ]['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-][bɪt] ,
“ Can you spare a Threepenny bit ,
“ 能 你 空闲的 一个 三便士 少量 ,

你能给我三便士吗?

[dɪə(r)] [mɪs] ['tɜːki] , ” [sed] [sɜː(r)] [maʊs] ,
Dear Miss Turkey , ” said Sir Mouse ,
亲爱的 错过 火鸡 , ” 说 先生 老鼠 ,

“亲爱的火鸡小姐，”鼠爵士说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][dʒɑːbz] ['tɜːrkiz] ['benɪfɪt] ?
“ For Job's Turkey's benefit ?
“ 为了 工作的 火鸡的 益处 ?

“为了约伯的土耳其的利益？”

[aɪv] [ɪn'geɪdʒd][ðə; ði] ['ɒprə] [haʊs] ! ”
I've engaged the Opera House ! ”
我已经 已订婚的 这 歌剧 房子 ! ”

我已经和歌剧院谈妥了！

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

[aɪv] [nɔːt] [tuː; tə][speə(r)] !
I've naught to spare !
我已经 零 到 空闲的 !

我一点余钱都没有！

” [sed] [mɪs] ['tɜːki] , “ [seɪv] [əd'vaɪs] ,
” Said Miss Turkey , “ save advice ,
” 说 错过 火鸡 , “ 节省 建议 ,

土耳其小姐说：“保存建议，

[ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][feə(r)] ,
I am getting up a Fair ,
我 是 获得 向上 一个 公平的 ,

我正在参加集市活动，

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [maɪs] . ” [-]
To relieve the Poor Church Mice . ” [58]
到 缓解 这 贫穷的 教会 小鼠 . ” [-]

为救济可怜的教堂老鼠。”[58]

['sʌmə(r)] [mæs]
SUMMER MASS
夏天 大量的

夏季弥撒

[ɪn][ðə; ði] ['klɔistə] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] ,
In the cloisters of the grass ,
在 这 修道院 的 这 草 ,

在草地的回廊里，

[lɪt] [baɪ] ['bʌtəkʌp] [ænd; ənd] ['deɪziz] ,
Lit by buttercups and daisies ,
点燃 经过 毛茛 和 雏菊 ,

在毛茛和雏菊的映衬下，

['selibrənts] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [mæs] ,
Celebrants of summer mass ,
庆祝者 的 夏天 大量的 ,

夏季弥撒的庆祝者们，

['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [sɪŋ] [ðeə(r)] ['preɪzɪz] .
Little creatures sing their praises .
小的 生物 唱歌 他们的 赞扬 .

小动物们歌颂它们。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪriəd] [θrɒbɪŋ] [θrəʊt]
From a myriad throbbing throats
从 一个 无数 悸动 喉咙

来自无数颤抖的喉咙

['raɪzɪz][ʌp][ðeə(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Rises up their song of Love ,
上升 向上 他们的 歌曲 的 爱 ,

他们高唱着爱的歌谣，

[laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [məʊts] ,
Like a mist of golden motes ,
喜欢 一个 薄雾 的 金的 微粒 ,

如同金色微粒构成的薄雾，

[tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən] [θrəʊn] [ə'bʌv] .
To the Golden Throne above .
到 这 金的 王座 多于 .

前往上方的黄金宝座。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] , ['bendɪŋ] [naɪ] ,
And the good Lord , bending nigh ,
和 这 好的 主 , 弯曲 夜 ,

仁慈的主俯身靠近，

[kwaɪt] [fə'gɛt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒv; əv] [stəʊn]
Quite forgets his house of stone
相当 忘记了 他的 房子 的 石头

他完全忘记了他的石头房子

[weə(r)] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['sɪnəz] [kraɪ] ,
Where the frightened sinners cry ,
在哪里 这 害怕 罪人 哭 ,

在惊恐的罪人哭泣的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [priːsts] [ɪn'təʊn] ,
And the frowning priests intone ,
和 这 皱眉 神父 吟诵 ,

眉头紧锁的祭司们吟诵道：

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪnts] ([ɪf] [seɪnts] [ðeɪ] [biː; bi])

And	the	saints	(	if	saints	they	be	)
和	这	圣徒	(如果		圣徒	他们	是	)

而那些圣徒（如果他们真是圣徒的话）

[smaɪl] [ænd; ənd] [smaɪl] [ɪn] ['efɪdʒi] . [-]

Smile	and	smile	in	effigy	.	[	59	]
微笑	和	微笑	在	人偶	.	[	-	]

微笑，微笑，并模仿人偶微笑。[59]

[ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [met] [-] [-]

ABOUT	PEOPLE	I	HAVE	MET	[	60	]	[	61	]
关于	人们	我	有	MET	[	-	]	[	-	]

关于我遇到的人[60][61]

[ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [met]

ABOUT	PEOPLE	I	HAVE	MET
关于	人们	我	有	MET

关于我遇到的人

[dʒeɪ] . [em] . ['bæri]

J	.	M	.	BARRIE
J	.	M	.	巴里

JM 巴里

[ə; eɪ] [raʊnd] ['rɒbɪn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜːvənts] [ðə; ði] ['ælfəbet]

A	Round	Robin	from	His	Humble	and	Devoted	Servants	the	Alphabet
一个	圆形的	罗宾	从	他的	谦逊的	和	奉献	仆人	这	字母

来自祂谦卑而忠诚的仆人——字母表的轮唱

[ðə; ði] [lɔːd] [fə'gɪv] [ɪf] [wiː; wi] [trænz'gres]

The	Lord	forgive	if	we	transgress
这	主	原谅	如果	我们	越界

主啊，如果我们犯了罪，求你饶恕我们。

[ðʌs] [tuː; tə] [fə'mɪliəli] [ə'dres]

Thus	to	familiarly	address
因此	到	熟悉地	地址

因此，为了熟悉地称呼

[wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [b'ɛtəz] .

One	of	our	betters	.
一	的	我们的	博彩公司	.

我们队里比较优秀的人之一。

[bʌt; bət] , ['dʒeɪmi] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [rɪ'kɔːl]

But	,	Jamie	,	do	you	no	recall
但	,	杰米	,	做	你	不	记起

但是，杰米，你难道不记得了吗?

[ðə; ði] [sleɪt] [weər'ɒn] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [skrɔːl]

The	slate	whereon	you	learned	to	scrawl
这	石板	其中	你	学习	到	乱涂

你学习涂鸦的石板

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['lɛtəz] ?

Your	Humble	Letters	?
你的	谦逊的	信件	?

您的来信?

[wel] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [druː]

Well	we	remember	how	you	drew
出色地	我们	记住	如何	你	画

我们还记得你是怎么画的

['aʊə(r)] ['ʃeɪpli] ['fiːtʃəz] [ɔːl] [ə'skjuː] ,

Our	shapely	features	all	askew	,
我们的	优美	特征	全部	歪斜	,

我们优美的五官都歪斜了，

[ʌn'flætərɪŋ] ['riːəli] .

Unflattering	really	.
不讨喜的	真的	.

真够难看的。

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [leɪm] [ænd; ənd][biː] [tuː] [fæt] .

You	made	A	lame	and	B	too	fat	.
你	制成	一个	瘸	和	B	也	胖的	.

你把A弄得跛脚，把B弄得太胖。

[ænd; ənd][siː] [tuː] ['kɜːli] — [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] !

And	C	too	curly	—	what	of	that	!
和	C	也	卷曲	—	什么	的	那	!

C 也太卷曲了——那又怎样！

[wiː; wi] [lʌvd] [juː; jʊ] ['dɪəli] .

We	loved	you	dearly	.
我们	喜爱	你	亲爱的	.

我们非常爱你。

[frɒm; frəm] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] [wiː; wi] [əʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [spel] .

From	that	first	day	we	owned	your	spell	.
从	那	第一的	天	我们	拥有	你的	拼写	.

从第一天起，我们就拥有了你的魔力。

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [juːst] [ˌjuː 'es] [wel]

And	just	because	you	used	us	well
和	只是	因为	你	用过的	我们	出色地

仅仅因为你善待了我们

[wiː; wi] [sɜːvd] [juː; jʊ]['blaɪndli] .

We	served	you	blindly	.
我们	服务	你	盲目地	.

我们盲目地为你服务。

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][pʊt][ˌjuː 'es] [θruː]

Why	,	even	when	you	put	us	through
为什么	,	甚至	什么时候	你	放	我们	通过

为什么，即使你让我们经历

[ə; eɪ] ['fɪəsəm] ['skɒtɪʃ] [riːl] , [wiː; wi] [njuː]

A	fearsome	Scottish	reel	,	we	knew
一个	可怕的	苏格兰	卷轴	,	我们	知道

我们知道，那是一首令人胆寒的苏格兰里尔舞曲。

[juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] . [-]

You	meant	it	kindly	.	[	62	]
你	意思是	它	亲切地	.	[	-	]

你的本意是好的。[62]

['dʒeɪmi] , - [tɪz] [sed] [grænd][teɪlz; 'teɪliːz][ðeə(r)][biː; bi]

Jamie	,	'	tis	said	Grand	Tales	there	be
杰米	,	-	的	说	盛大	故事	那里	是

杰米，据说那里有伟大的故事。

[stɪl] ['baɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði][ə; eɪ][biː][siː] —

Still	biding	in	the	A	B	C	—
仍然	竞标	在	这	一个	B	C	—

仍在ABC竞标——

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ,
If this be true ,
如果 这 是 真的 ,

如果这是真的，

[kwɪk] , ['dʒeɪmi] !
Quick , Jamie !
快的 , 杰米 !

快，杰米！

[kɑːst][jɔː(r); jə(r)]['gəʊldən][net] .
Cast your golden net .
投掷 你的 金的 网 .

撒下你的金网。

['meɪbi] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['grændɪst] [jet]
Maybe we have the grandest yet
或许 我们 有 这 最宏伟 然而

或许我们拥有最宏伟的.....

[ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . [-]
In store for you . [63]
在 店铺 为了 你 . [-]

为你准备了。[63]

[ðə; ði] [hɔːs]
THE HORSE
这 马

马

[ðə; ði] [hɔːs] , [ai][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,
The Horse , I don't mind telling you ,
这 马 , 我 不 头脑 讲述 你 ,

我不介意告诉你，马.....

[ɪz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
Is not an easy thing to do .
是 不是 一个 简单的 事物 到 做 .

这不是一件容易的事。

[wɪð] [kæts][ænd; ənd]['laɪənz] , [ai] [kən'fes] ,
With Cats and Lions , I confess ,
和 猫 和 狮子 , 我 承认 ,

我承认，我和猫以及狮子都有关系。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] ;
I've had a measure of success ;
我已经 有 一个 措施 的 成功 ;

我取得了一定的成功;

['laɪkwaɪz] [wɪð] ['kæmlz] , [maɪs][ænd; ənd] [sneɪlz]
Likewise with Camels , Mice and Snails
同样地 和 骆驼 , 小鼠 和 蜗牛

骆驼、老鼠和蜗牛也是如此。

[ænd; ənd] [frɒgz] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd] [weɪlz] . [-]
And Frogs and Butterflies and Whales . [64]
和 青蛙 和 蝴蝶 和 鲸鱼 . [-]

还有青蛙、蝴蝶和鲸鱼。[64]

[iːlz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ænts]
Eels and Rhinoc'ruses and Ants
鳗鱼 和 - 和 蚂蚁

鳗鱼、犀牛和蚂蚁

[ænd; ənd] ['pɔ:kjə,paɪnz] [ænd; ənd] ['elɪfənts]
And **Porcupines** **and** **Elephants**
和 豪猪 和 大象

还有豪猪和大象

[ænd; ənd] ['bi:z] [ænd; ənd] [jæk] [ænd; ənd] [aʊlz] .
And **Bees** **and** **Yaks** **and** **Owls** **.**
和 蜜蜂 和 牦牛 和 猫头鹰 .

还有蜜蜂、牦牛和猫头鹰。

[bʌt; bət] [wen]
But **when**
但 什么时候

但是当

[ai] [traɪ] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [hɔ:s] , [maɪ] [pen]
I **try** **to** **draw** **a** **Horse** **,** **my** **pen**
我 尝试 到 画 一个 马 , 我的 笔

我试着画一匹马，我的笔

['spʌtə] [ænd; ənd] [skeəz] [ðə; ði] [haɪ] - [strʌŋ] [sti:d] ,
Sputters **and** **scares** **the** **high** **-** **strung** **steed** **,**
溅射 和 惊吓 这 高的 - 串 骏马 ,

发出嘶嘶声，吓坏了那匹性情暴躁的马。

[hu:] ['gæləps] [ɒf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spi:d]
Who **gallops** **off** **at** **such** **a** **speed**
WHO 疾驰 离开 在 这样的 一个 速度

谁会以这样的速度飞驰而去?

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bi:st] [ɒn] [trʌst] —
You **have** **to** **take** **the** **beast** **on** **trust** **—**
你 有 到 拿 这 兽 在 相信 —

你必须凭信任接纳这头野兽——

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] [si:] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʌst] . [-]
You **can** **not** **see** **him** **for** **the** **dust** **.** **[** **65** **]**
你 能 不是 看 他 为了 这 灰尘 . [-]

尘土遮蔽了他的身影。[65]

[ðə; ði] [taʊn] [kæt]
THE **TOWN** **CAT**
这 镇 猫

镇上的猫

[ðə; ði] ['melənkəli] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [kʌm] ,
The **melancholy** **days** **are** **come** **,**
这 忧郁 天 是 来 ,

忧郁的日子已经来临，

[ðə; ði] [sædist] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ;
The **saddest** **of** **the** **year** **;**
这 最悲伤的 的 这 年 ;

一年中最悲伤的一天;

[ɒv; əv] ['haʊzɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd] ['dɔ:bel] [dʌm]
Of **houses** **closed** **and** **doorbells** **dumb**
的 房屋 关闭 和 门铃 哑的

房屋紧闭，门铃也失灵了

[ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [dɑ:k] [ænd; ənd] [drɪə(r)] .
And **windows** **dark** **and** **drear** **.**
和 视窗 黑暗的 和 凄凉 .

窗户阴暗沉闷。

[naʊ] [daɪvz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [si:t]
Now Dives to his country seat
现在 潜水 到 他的 国家 座位

现在他回到了他的乡间住所

[hæz; həz] [hai] [hɪm'self] [ə'weɪ] ,
Has hied himself away ,
有 希德 他自己 离开 ,

他已经躲藏起来了，

[ænd; ənd] ['tæbi] [tɜ:nd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t]
And Tabby turned into the street
和 虎斑猫 转向 进入 这 街道

塔比拐进了街道

[mʌst; məst] [ʃɪft] [æz; əz] [best] [ʃi:; ʃi] [meɪ] . [-]
Must shift as best she may . [66]
必须 转移 作为 最好的 她 可能 . [-]

她必须尽力转移。[66]

[nəʊ] [mɔ:(r)] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [sɒft] [æz; əz] [sɪlk] ,
No more the cushion soft as silk ,
不 更多的 这 软垫 柔软的 作为 丝绸 ,

不再像丝绸般柔软的靠垫了

[ðə; ði] ['kætnɪp] [bɔ:l] [nəʊ] [mɔ:(r)] ;
The catnip ball no more ;
这 猫薄荷 球 不 更多的 ;

猫薄荷球不再是猫薄荷球了；

[nəʊ] [mɔ:(r)] [ðə; ði] ['sɔ:sə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [mɪlk]
No more the saucer full of milk
不 更多的 这 碟子 满的 的 牛奶

不再有装满牛奶的碟子

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pæntri] [dɔ:(r)] .
Behind the pantry door .
在后面 这 食品储藏室 门 .

储藏室门后。

[nɔ:(r)] [ʃæl; ʃəl] [ʃi:; ʃi] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [preɪ]
Nor shall she in the temple prey
也不 将 她 在 这 寺庙 猎物

她也不会在神庙里猎杀

[ə'pɒn] [ðə; ði] [li:n] [tʃɜ:tʃ] [maʊs] ;
Upon the lean church mouse ;
之上 这 倾斜 教会 老鼠 ;

在瘦弱的教堂老鼠身上；

[ðə; ði] [gʊd] [lɔ:d] , [tu:] , [hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ]
The good Lord , too , has gone away
这 好的 主 , 也 , 有 已消失 离开

上帝也离我们而去。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] ['sɪti] [haʊs] . [-]
And closed his city house . [67]
和 关闭 他的 城市 房子 . [-]

他关闭了他在城里的住所。[67]

[wen] [daɪvz] [haɪ] [hɪm] [bæk] [wʌns] [mɔ:(r)]
When Dives hies him back once more
什么时候 潜水 希斯 他 后退 一次 更多的

当潜水员再次把他带回来时

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] , [əʊ] , [ʃeɪm] !
To **his** **town** **house** **,** **oh** **,** **shame** **!**
到 他的 镇 房子 , 哦 , 耻辱 !

去他的镇上房子，哦，真丢人！

['tæbi] [wɪl] [griːt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Tabby **will** **greet** **him** **at** **the** **door** **,**
虎斑猫 将要 迎接 他 在 这 门 ,

塔比会在门口迎接他。

[bʌt; bət][nɒt] — [nəʊ] , [nɒt][ðə; ði] [seɪm] . [-]
But **not** **—** **no** **,** **not** **the** **same** **.** **[** **68** **]**
但 不是 — 不 , 不是 这 相同的 . [-]

但不是——不，不是一样。[68]

['taʊzə(r)]
TOWSER
拖车

拖车

[maɪ][heə(r)] [hæŋz] [daʊn] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd]
My **hair** **hangs** **down** **on** **either** **side**
我的 头发 悬挂 向下 在 任何一个 边

我的头发垂在两侧。

[laɪk] [ə; eɪ][naɪˌægrə] [smɔːl] .
Like **a** **Niagara** **small** **.**
喜欢 一个 尼亚加拉 小的 .

就像尼亚加拉瀑布一样小。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] , [maɪ] ['greɪtɪst] [praɪd] ,
Why **is** **it** **this** **,** **my** **greatest** **pride** **,**
为什么 是 它 这 , 我的 最 自豪 ,

为什么这会成为我最大的骄傲?

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ə'baʊt][maɪ][fɔːl] ?
Should **bring** **about** **my** **fall** **?**
应该 带来 关于 我的 落下 ?

会让我跌倒吗?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] [wel] [brʌʃt] [heə(r)] ,
Why **is** **it** **that** **my** **well** **brushed** **hair** **,**
为什么 是 它 那 我的 出色地 刷过 头发 ,

为什么我梳理整齐的头发，

[ðæt] [naʊ] [səʊ] ['smuːðli] [laɪz] ,
That **now** **so** **smoothly** **lies** **,**
那 现在 所以 顺利 谎言 ,

如今它如此平整地躺着，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [dɪ'send] [ðə; ði][steə(r)]
As **soon** **as** **I** **descend** **the** **stair**
作为 很快 作为 我 下降 这 楼梯

我刚下楼梯.....

['ɔːlweɪz] [gets] [ɪn][maɪ] [aɪz] ? [-]
Always **gets** **in** **my** **eyes** **?** **[** **69** **]**
总是 获得 在 我的 眼睛 ? [-]

总是弄得我眼睛里都是? [69]

[nəʊ]['wʌndə(r)] , [ðʌs] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [saɪt] ,
No **wonder** **,** **thus** **deprived** **of** **sight** **,**
不 想知道 , 因此 被剥夺的 的 视线 ,

难怪，就这样失去了视力。

[ai] [step] [ɒn] ['empti] [eə(r)]
I step on empty air
我 步 在 空的 空气

我踩在空荡荡的空气上

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flaɪt]
And to the bottom of the flight
和 到 这 底部 的 这 航班

到达飞行底部

[rɪ'baʊnd] [frɒm; frəm] [steə(r)] [tu:; tə] [steə(r)] .
Rebound from stair to stair .
反弹 从 楼梯 到 楼梯 .

从一级台阶跳到另一级台阶。

[aɪm] [nɒt] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [dɒg] [ðæt] [k'eəz]
I'm not the sort of dog that cares
我是 不是 这 种类 的 狗 那 关心

我不是那种会在意这些的狗。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [wen] [hɪt] ;
To make a fuss when hit ;
到 制作 一个 大惊小怪 什么时候 打 ;

被打时大吵大闹;

[bʌt; bət] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz]
But falling down a flight of stairs
但 坠落 向下 一个 航班 的 楼梯

但从楼梯上摔下来

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
Is not the worst of it .
是 不是 这 最差 的 它 .

但这还不是最糟糕的。

[æz; əz] [ðeə(r)] [ai] [laɪ] [kəm'pli:tli] [aʊt]
As there I lie completely out
作为 那里 我 说谎 完全地 出去

我完全躺在那里

[ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd] ['veri] [flæt] ,
Of breath and very flat ,
的 气息 和 非常 平坦的 ,

呼吸平稳，非常平坦。

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [staʊt]
Why is it always some one stout
为什么 是 它 总是 一些 一 肥硕

为什么总是某个壮汉?

[ðæt] [teɪks] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæt] ? [-]
That takes me for a mat ? [70]
那 需要 我 为了 一个 垫 ? [-]

那我得花多少钱? [70]

[ðə; ði] ['ɔɪstə(r)]
THE OYSTER
这 牡蛎

牡蛎

[ɪn] ['ɔ:təm] , [wen] [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] ,
In Autumn , when the leaves are dead ,
在 秋天 , 什么时候 这 树叶 是 死的 ,

秋天，当树叶凋零的时候，

[ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['ɔɪstə(r)] - [bed] ,
They take us from our Oyster - bed ,
他们 拿 我们 从 我们的 牡蛎 - 床 ,

他们把我们从牡蛎床带走，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['wɪntə(r)] [lɒŋ] [ðeɪ] [kiːp]
And all the winter long they keep
和 全部 这 冬天 长的 他们 保持

整个冬天他们都保持

[ˌjuː 'es][ʌp] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɪŋk][ɒv; əv] [sliːp] —
Us up , without a wink of sleep —
我们 向上 , 没有 一个 眨眼 的 睡觉 —

我们彻夜未眠——

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hɑːd][tuː; tə][juː; jʊ]
And doesn't it seem hard to you
和 不 它 似乎 难的 到 你

难道你不觉得这很难吗?

[wen] [sprɪŋ] [ɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][skaɪz][ɑː(r); ə(r)] [bluː] ,
When Spring is here , and skies are blue ,
什么时候 春天 是 这里 , 和 天空 是 蓝色的 ,

春天来了，天空湛蓝的时候，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [steɪ] ,
And we should like so much to stay ,
和 我们 应该 喜欢 所以 很多 到 停留 ,

我们多么希望留下来啊!

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed][baɪ][meɪ] ? [-]
We have to be in bed by May ? [71]
我们 有 到 是 在 床 经过 可能 ? [-]

我们必须在五月份之前上床睡觉吗? [71]

[ðə; ði] [maʊs]
THE MOUSE
这 老鼠

老鼠

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['egətɪz(ə)m; 'iː-]
A Study in Egotisms
一个 学习 在 自负

对自负的研究

[siːn] : [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Scene : A drawing - room .
场景 : 一个 绘画 - 房间 .

场景：客厅。

[p'ɜːsənz] : [klə'rɪsə] , [ðə; ði] [maʊs] , - .
Persons : Clarissa , the Mouse , Purrline .
人 : 克拉丽莎 , 这 老鼠 , - .

人物：克拉丽莎、老鼠、珀琳。

[klə'rɪsə] : [help] !
Clarissa : Help !
克拉丽莎 : 帮助 !

克拉丽莎：救命!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[ə; eɪ] [maʊs] !
A **Mouse** **!**
一个 老鼠 !

一只老鼠!

[maʊs] : [doʊnt][biː; bi] [əˈlɑːmd] !
Mouse **:** **Don't** **be** **alarmed** **!**
老鼠 : 不 是 惊慌 !

老鼠：别惊慌!

[aɪm][hɪə(r)] !
I'm **here** **!**
我是 这里 !

我来了!

[ai] [ˈhʌrid] [wen] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [skriːm] —
I **hurried** **when** **I** **heard** **you** **scream** **—**
我 慌忙 什么时候 我 听到 你 尖叫 —

听到你的尖叫声，我赶紧跑了过来——

[kləˈrɪsə] : [əʊ] , [dɪə(r)] !
Clarissa **:** **Oh** **,** **dear** **!**
克拉丽莎 : 哦 , 亲爱的 !

克拉丽莎：哦，天哪!

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌmps][ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː][ai][ʃæl; ʃəl][ɪkˈspaɪə(r)] !
If **it** **jumps** **up** **at** **me** **I** **shall** **expire** **!**
如果 它 跳跃 向上 在 我 我 将 到期 !

如果它朝我跳过来，我就要死了!

[maʊs] : [ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] ,
Mouse **:** **If** **I** **may** **be** **permitted** **to** **enquire** **,**
老鼠 : 如果 我 可能 是 允许 到 查询 ,

老鼠：请允许我问一下，

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] ,
Why **are** **you** **standing** **there** **in** **such** **a** **fright** **,**
为什么 是 你 常设 那里 在 这样的 一个 惊吓 ,

你为什么这么害怕地站在那里?

[əˈpɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ˈklʌtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frɒk] [səʊ] [taɪt]
Upon **a** **chair** **,** **clutching** **your** **frock** **so** **tight**
之上 一个 椅子 , 紧握 你的 连衣裙 所以 紧的

你坐在椅子上，紧紧抓着你的裙子。

[əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] —
About **your** **—**
关于 你的 —

关于你的——

[kləˈrɪsə] : [help] !
Clarissa **:** **Help** **!**
克拉丽莎 : 帮助 !

克拉丽莎：救命!

[əʊ] [dɪə(r)] !
Oh **dear** **!**
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ai][ˈwʌndə(r)] [wɒt]
I **wonder** **what**
我 想知道 什么

我想知道什么

[ðæt] [gɜːrlz] [əˈbaʊt] !
That girl's about !
那 女孩们 关于 !

那个女孩来了!

[gʊd] [ˈhevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[aɪ] [fəˈgɒt]
I forgot
我 忘了

我忘了

[ɪts] [dʒeɪnz] [deɪ] [aʊt] .
It's Jane's day out .
它是 简的 天 出去 .

今天是简的外出日。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs]
There's no one in the house
有 不 一 在 这 房子

家里没人。

[bʌt; bət] [ˌem ˈiː] —
But me —
但 我 —

但我——

[maʊs] : [feə(r)] [ˈleɪdi] !
Mouse : Fair lady !
老鼠 : 公平的 女士 !

老鼠：美丽的女士!

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [maʊs] ,
I am but a Mouse ,
我 是 但 一个 老鼠 ,

我只是一只老鼠，

[ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [maʊs] , [bʌt; bət] [ˌʌndəˈniːθ] [ðɪs] [fɜː(r)]
A simple Mouse , but underneath this fur
一个 简单的 老鼠 , 但 下 这 毛皮

一只普通的老鼠，但在这身皮毛之下。

[ðeə(r)] [biːts] [ə; eɪ] [hɑːt] [huːz] [ˈmɒtəʊ] [ɪz] [sænz] [pɜː(r)] .
There beats a heart whose motto is Sans Purr .
那里 节拍 一个 心 谁 座右铭 是 无衬线 呼噜声 .

有一颗心在跳动，它的座右铭是“无声”。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈfiːmeɪl] [ɪn] [dɪˈstres]
To see a lovely female in distress
到 看 一个 迷人的 女性 在 痛苦

看到一位美丽的女性陷入困境

[rauz] [ɪn] [ˌem ˈiː] [ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [nəʊˈbles] . [-]
Rouses in me the spirit of Noblesse . [72]
唤醒 在 我 这 精神 的 贵族 . [-]

唤起我心中的贵族精神。[72]

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [prəˈtekʃ(ə)n] [ˈɪnstəntli] [aɪ] [flaɪ] .
To her protection instantly I fly .
到 她 保护 即刻 我 飞 .

我立刻飞去保护她。

[nəʊ] ['kɒmən] [mʌs] [də'mɛstɪkəs] [ˌeɪ 'em][aɪ] !

No	common	Mus	Domesticus	am	I	!
不	常见的	音乐	家养的	是	我	！

我可不是普通的家鼠！

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] —

You	may	have	heard	—
你	可能	有	听到	—

你可能听说过——

[klə'rɪsə] : [ɪf] ['əʊnli][dʒeɪn][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] !

Clarissa	:	If	only	Jane	were	here	!
克拉丽莎	:	如果	仅有的	简	是	这里	！

克拉丽莎：要是简在这里就好了！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[maʊs] :

Mouse	:
老鼠	:

老鼠：

[dɪə(r)]['leɪdi] , [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] !

Dear	lady	,	have	no	fear	!
亲爱的	女士	,	有	不	害怕	！

亲爱的女士，请不要害怕!

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['daʊtləs] [juːv] [hɜːd] [tel]

As	I	was	saying	,	doubtless	you've	heard	tell
作为	我	曾是	说	,	毫无疑问	你已经	听到	告诉

正如我刚才所说，想必你们也听说过……

[haʊ] [wʌns][ə; eɪ] ['maʊntən] [bɔː(r)][ə; eɪ] [maʊs] - [tʃaɪld] .

How	once	a	Mountain	bore	a	Mouse	-	child	.
如何	一次	一个	山	钻孔	一个	老鼠	-	孩子	.

从前，一座山生下了一只老鼠宝宝。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ][wɒz; wəz] [ðæt] [tʃaɪld] !

I	was	that	Child	!
我	曾是	那	孩子	！

我就是那个孩子!

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]

Or	rather	,	to	be	more
或者	相当	,	到	是	更多的

或者更确切地说，更确切地说

['strɪktli] [və'reɪʃəs] , - [twɒz][maɪ]['ænsestə(r)] ;

Strictly	veracious	,	'	twas	my	Ancestor	;
严格来说	诚实的	,	-	那是	我的	祖先	;

绝对真实，那是我的祖先；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [driːm] [ɒv; əv] [diːdz] [taɪ'tænɪk]

And	sometimes	when	I	dream	of	deeds	Titanic
和	有时	什么时候	我	梦	的	契约	泰坦尼克号

有时我梦见泰坦尼克号的壮举

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ['maʊntən] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [vɒl'kænɪk] !

I	think	that	Mountain	must	have	been	Volcanic	!
我	思考	那	山	必须	有	到过	火山	!

我认为那座山一定是火山!

[səʊ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] !

So	have	no	fear	!
所以	有	不	害怕	!

所以不要害怕!

[ɪf] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][deə(r)]

If	any	one	should	dare
如果	任何	一	应该	敢

如果有人胆敢

[mə'lest] [juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] ,

Molest	you	,	I	am	here	beneath	your	chair	,
骚扰	你	,	我	是	这里	下面	你的	椅子	,

骚扰你吧，我就在你椅子底下。

['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] —

Ready	to	spring	—
准备好	到	春天	—

准备迎接春天——

[klə'rɪsə] : ['mɜːsi] !

Clarissa	:	Mercy	!
克拉丽莎	:	怜悯	!

克拉丽莎：天哪!

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ]

I	wonder	why
我	想知道	为什么

我想知道为什么

[ˌaɪ 'tiː] [skwiːk] [laɪk] [ðæt] !

It	squeaks	like	that	!
它	吱吱声	喜欢	那	!

它就是会发出那种吱吱声!

[ɪts] ['kreɪzi] !

It's	crazy	!
它是	疯狂的	!

太疯狂了!

[ai][ʃæl; ʃəl][daɪ]

I	shall	die
我	将	死

我将死去

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] —

If	it	—
如果	它	—

如果它——

[maʊs] : [swiːt] ['leɪdi] !

Mouse	:	Sweet	lady	!
老鼠	:	甜的	女士	!

老鼠：甜美的女士!

[ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [ges]

Though	I	cannot	guess
尽管	我	不能	猜测

虽然我无法猜测

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][kwɪə(r)] [spiːtʃ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'stres] ,

From	your	queer	speech	the	cause	of	your	distress	,
从	你的	酷儿	演讲	这	原因	的	你的	痛苦	,

你那古怪的言辞是造成你痛苦的原因，

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [kwaɪt] ['miːnɪŋləs] [tuː; tə][maɪ] [maʊs] [ɪə(r)] ,

Your	voice	,	quite	meaningless	to	my	Mouse	ear	,
你的	嗓音	,	相当	无意义的	到	我的	老鼠	耳朵	,

你的声音，对我这只老鼠耳朵来说毫无意义。

[ɪz] ['streɪndʒli] [swiːt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd][klɪə(r)] ;

Is	strangely	sweet	and	musical	and	clear	;
是	奇怪的	甜的	和	音乐	和	清除	;

听起来出奇地甜美、悦耳、清晰;

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðeɪ] ['vaɪəleɪt]['aʊə(r)] ['bjuːti] - [lɔːz] ,

And	,	though	they	violate	our	beauty	-	laws	,
和	,	尽管	他们	违反	我们的	美丽	-	法律	,

而且，尽管它们违反了我们的审美法则，

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] ['ʃeɪpli] ['hɪndə(r)] [pɔːz] [-]

I	never	saw	such	shapely	hinder	paws	[	73	]
我	绝不	锯	这样的	优美	阻碍	爪子	[	-	]

我从未见过如此优美的后爪[73]

[æz; əz] [jɔːz] , [səʊ] [smuːð] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ,

As	yours	,	so	smooth	and	beautiful	to	see	,
作为	你的	,	所以	光滑的	和	美丽的	到	看	,

就像你的一样，光滑漂亮，看起来真棒。

[səʊ] ['sɪlki] [waɪt] , [laɪk] [stɪks] [ɒv; əv] ['seləri] .

So	silky	white	,	like	sticks	of	celery	.
所以	丝滑	白色的	,	喜欢	棍子	的	芹菜	.

洁白如丝，像芹菜条一样。

[ə'pɒn] [iːtʃ] [saɪd][ə; eɪ]['tendə(r)][sprɪg][ɒv; əv][gəʊld] —

Upon	each	side	a	tender	sprig	of	gold	—
之上	每个	边	一个	投标	枝	的	金子	—

两侧各有一小枝金芽——

[gəʊld][æz; əz][pjʊə(r)] [tʃiːz] , [ænd; ənd] ['tuːθsəm] [tuː; tə][bɪ'həʊld] —

Gold	as	pure	Cheese	,	and	toothsome	to	behold	—
金子	作为	纯的	奶酪	,	和	美味的	到	看哪	—

黄金如同纯正的奶酪，令人垂涎欲滴——

[klaim] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] !

Climbs	up	and	up	!
攀登	向上	和	向上	!

越爬越高!

- [tɪz] [kɔːld] , [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld]

'	Tis	called	,	so	I	am	told
-	的	称为	,	所以	我	是	讲述

据说，它就叫这个名字。

[baɪ][maɪs][mɔː(r)] [vɜːst] [ɪn]['leɪdi] - [lɔː(r)] , [ə; eɪ] [klɒk] .

By	Mice	more	versed	in	lady	-	lore	,	a	Clock	.
经过	小鼠	更多的	精通	在	女士	-	知识	,	一个	钟	.

一只更精通淑女之道的老鼠，一个钟。

[wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

Once	,	it	is	said	,
一次	,	它	是	说	,

据说，曾经

[ə; eɪ] [maʊs] [nemd] ['dɪkəri] [dɒk]
a **Mouse** **named** **Dickery** **Dock**
一个 老鼠 命名 迪克里 码头

一只名叫迪克里·多克的老鼠

[ræn] [ʌp] [ðə; ði] —
Ran **up** **the** **—**
兰 向上 这 —

跑上去——

[klə'rɪsə] : [aʊtʃ] ! ! !
Clarissa **:** **Ouch** **!** **!** **!**
克拉丽莎 : 哎哟 ! ! !

克拉丽莎：哎哟！！！

[maʊs] : [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][deə(r)] !
Mouse **:** **I** **wonder** **if** **I** **dare** **!**
老鼠 : 我 想知道 如果 我 敢 !

老鼠：我不知道我敢不敢!

['əʊnli][ðə; ði] [breɪv] [dɪ'zɜːv] —
Only **the** **brave** **deserve** **—**
仅有的 这 勇敢的 应得 —

只有勇敢者才配得上——

[klə'rɪsə] : [əʊ] [lɔːd] !
Clarissa **:** **O** **Lord** **!**
克拉丽莎 : 哦 主 !

克拉丽莎：哦，主啊!

[ðɪs] [tʃeə(r)]
This **chair**
这 椅子

这把椅子

[ɪz] ['gɪvɪŋ] [wei] !
Is **giving** **way** **!**
是 给予 方式 !

正在让路!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ! — [wʌts] [ðæt] ?
If **it** **should** **break** **!** **—** **What's** **that** **?**
如果 它 应该 休息 ! — 是什么 那 ?

如果它坏了！——那是什么?

[ɪts] - [mjuː] !
It's **Purrline's** **mew** **!**
它是 - 喵 !

这是Purrline的喵喵声!

[hɪə(r)] , [pʊs] ! [pʊs] ! —
Here **,** **Puss** **!** **Puss** **!** **—**
这里 , 猫 ! 猫 ! —

来，猫！猫！——

[maʊs] : [wɒt] ?
Mouse **:** **What** **?**
老鼠 : 什么 ?

鼠标：什么?

[ðə; ði][kæt] !
The **Cat** **!**
这 猫 !

猫!

[aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] !
I'd **love** **to** **meet** **him** **!**
ID 爱 到 见面 他 !

我真想见见他!

[bʌt; bət] [ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] .
But **it's** **getting** **late** **.**
但 它是 获得 晚的 .

但时间不早了。

[maɪ] [waɪfs] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'i:] .
My **wife's** **expecting** **me** **.**
我的 妻子的 期待 我 .

我妻子怀了我的孩子。

[ai]['mʌzənt][weɪt] !
I **musn't** **wait** **!**
我 不得 等待 !

我不能再等了!

(['eksɪt])
(**Exit** **)**
(出口)

(出口)

- : [ˌem 'i:] - [aʊw] !
Purrline **:** **Me** **-** **ouw** **!**
- : 我 - 我们的 !

Purrline：喵呜!

[klə'rɪsə] : [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ju:v] [gɒt][tu:; tə] [seɪ] ?
Clarissa **:** **And** **is** **that** **all** **you've** **got** **to** **say** **?**
克拉丽莎 : 和 是 那 全部 你已经 得到 到 说 ?

克拉丽莎：你就只有这些要说的吗?

[dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ðə; ði] [maʊs] [tu:; tə][weɪt][ɔ:l] [deɪ] ?
Did **you** **expect** **the** **Mouse** **to** **wait** **all** **day** **?**
做过 你 预计 这 老鼠 到 等待 全部 天 ?

你以为老鼠会等你一整天吗?

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ju:; jʊ][keə(r)] , [ai] [mait] [hæv; həv][daɪd][ɒv; əv] [fraɪt] !
For **all** **you** **care** **,** **I** **might** **have** **died** **of** **fright** **!**
为了 全部 你 关心 , 我 可能 有 死亡 的 惊吓 !

说不定我已经吓死了!

[maɪ] !
My **!**
我的 !

我的!

[bʌt; bət][aɪm][glæd][ˌaɪ 'ti:][gɒt] [ə'weɪ] [ɔ:l] [raɪt] !
But **I'm** **glad** **it** **got** **away** **all** **right** **!**
但 我是 高兴的 它 得到 离开 全部 正确的 !

但我很高兴它最终平安脱险!

['kɜ:t(ə)n] [-] [-]
CURTAIN **[** **74** **]** **[** **75** **]**
窗帘 [-] [-]

窗帘[74][75]

['pi:p(ə)l] [ai][hæv; həv] [nɒt] [met] [-] [-]
PEOPLE **I** **HAVE** **NOT** **MET** **[** **76** **]** **[** **77** **]**
人们 我 有 不是 MET [-] [-]

我未曾见过的人[76][77]

['piːp(ə)l] [ai][hæv; həv] [nɒt] [met]
PEOPLE **I** **HAVE** **NOT** **MET**
人们 我 有 不是 MET

我未曾谋面的人

[ðə; ði] ['tɜːt(ə)l]
THE **TURTLE**
这 龟

乌龟

[ai]['nevə(r)]['weɪstɪd] ['eni] [lʌv]
I **never** **wasted** **any** **love**
我 绝不 浪费 任何 爱

我从未浪费过任何爱

[ɒn] ['tɜːtlz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['tɜːt(ə)l] - [dʌv]
On **turtles** **,** **but** **the** **turtle** **-** **dove**
在 海龟 , 但 这 龟 - 鸽子

关于海龟，但斑鸠

[ɪz][kwaɪt][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ;
Is **quite** **another** **thing** **;**
是 相当 其他 事物 ;

完全是另一回事；

[wen] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] ,
When **I** **have** **nothing** **else** **to** **do** **,**
什么时候 我 有 没有什么 别的 到 做 ,

当我无事可做的时候，

[ai] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [bɪl] [ænd; ənd] [kuː]
I **love** **to** **hear** **them** **bill** **and** **coo**
我 爱 到 听到 他们 账单 和 酷

我喜欢听它们发出咕咕声和咕咕声。

[waɪl] ['meɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
While **mating** **in** **the** **spring** **.**
尽管 交配 在 这 春天 .

春季交配期间。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['pleɪntɪv] [nəʊt]
There's **something** **in** **their** **plaintive** **note**
有 某物 在 他们的 哀怨 笔记

他们哀怨的语气中蕴含着某种东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笑柳》诗句和图画(The Laughing Willow Verses and Pictures)

[ðæt] [brɪŋz] [ə; eɪ] [lʌmp] ['ɪntuː][maɪ] [θrəʊt]
That brings a lump into my throat
那 带来 一个 块 进入 我的 喉

这让我喉咙哽咽。

[ænd; ənd] [meɪks] [maɪ] ['pʌlsɪz] [stɜː(r)] ;
And makes my pulses stir ;
和 制作 我的 脉冲 搅拌 ;

它让我心跳加速;

['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['smʌðə] [snɔː(r)]
Something between a smothered snore
某物 之间 一个 窒息 鼾

介于窒息般的鼾声之间

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [kriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] ,
And the shrill creaking of a door ,
和 这 尖锐 嘎吱作响 的 一个 门 ,

还有门发出刺耳的吱嘎声,

[ðæt] [suːð] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] . [-]
That soothes me , as it were . [78]
那 舒缓 我 , 作为 它 是 . [-]

这仿佛让我感到安慰。[78]

[haʊ] [streɪndʒ][ɪz] ['neɪtʃərz] ['ælkəmi] ,
How strange is Nature's alchemy ,
如何 奇怪的 是 自然的 炼金术 ,

大自然的炼金术真是奇妙!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː]
To think that living in the sea
到 思考 那 活的 在 这 海

想想生活在海里

[ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [səʊ] !
Should change a creature so !
应该 改变 一个 生物 所以 !

应该改变一下生物!

[ðə; ði]['tɜːt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪni] [kaɪnd]
The turtle of the finny kind
这 龟 的 这 芬尼 种类

有鳍的那种乌龟

[ðæt] [swɪmz] [ðə; ði] [siː] , [ɪz][tuː; tə][maɪ][maɪnd]
That swims the sea , is to my mind
那 游泳 这 海 , 是 到 我的 头脑

在我看来,那就是游向大海的那个人。

[ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] .
The lowest of the low .
这 最低 的 这 低的 .

低得不能再低了。

[ænd; ənd] [jet] , [əʊ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] !
And **yet** **,** **O** **inconsistency** **!**
和 然而 , 哦 不一致 !

然而，啊，真是自相矛盾！

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['tɜːt(ə)l][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]
Although **the** **turtle** **is** **to** **me**
虽然 这 龟 是 到 我

虽然这只乌龟对我来说……

[ə; eɪ][məʊst] [əb'nɒkʃəs] [biːst] ,
A **most** **obnoxious** **beast** **,**
一个 最多 令人讨厌的 兽 ,

极其令人厌恶的野兽，

[wen] [ɒn][ə; eɪ]['menjuː][kɑːd][ai][spaɪ]
When **on** **a** **menu** **card** **I** **spy**
什么时候 在 一个 菜单 卡片 我 间谍

当我在菜单上看到

“ [griːn] ['tɜːt(ə)l] , [suːp] , ” [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [haɪ] ,
“ **Green** **Turtle** **,** **Soup** **,** **”** **though** **it** **comes** **high** **,**
“ 绿色的 龟 , 汤 , ” 尽管 它 来 高的 ,

“绿海龟汤”，虽然价格很高，

[ai] [teɪk] [tuː] [pleɪts] [æt; ət] [liːst] ! [-]
I **take** **two** **plates** **at** **least** **!** **[** **79** **]**
我 拿 二 盘子 在 至少 ! [-]

我至少要拿两盘！[79]

['maɪk(ə)l] [oʊ'lɪri]
MICHAEL **O'LEARY**
迈克尔 奥利里

迈克尔·奥利里

[wen] ['fɔːmɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːmɪŋ] ['pɑːti] [wɪtʃ] [əd'vɑːnst] [ə'genst] [æn; ən] ['ɛnəmiz]
When **forming** **one** **of** **a** **storming** **party** **which** **advanced** **against** **an** **enemy's**
什么时候 成型 一 的 一个 暴风雨 派对 哪个 先进的 反对 一个 敌人的
['bærɪkeɪd] ,
barricade **,**
路障 ,

在组成突击队向敌方路障发起进攻时，

[oʊ'lɪri] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [hɪm'self] [kɪld] [faɪv] ['dʒɜːmənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ]
O'Leary **rushed** **to** **the** **front** **and** **himself** **killed** **five** **Germans** **who** **were** **holding**
奥利里 匆忙 到 这 正面 和 他自己 被杀 五 德国人 WHO 是 保持
[ðə; ði][fɜːst] ['bærɪkeɪd] ,
the **first** **barricade** **,**
这 第一的 路障 ,

奥利里冲到前线，亲自击毙了五名守卫第一道路障的德国士兵。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði]['sekənd] ['bærɪkeɪd] , [ə'baʊt]['sɪksti][jɑːrdz] ['fɜːðə(r)] [ɒn] ,
after **which** **he** **attacked** **the** **second** **barricade** **,** **about** **sixty** **yards** **further** **on** **,**
后 哪个 他 遭到攻击 这 第二 路障 , 关于 六十 码 更远 在 ,

之后他攻击了大约六十码外的第二道路障。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kæptʃəd] ['ɑːftə(r)] ['kɪlɪŋ] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['prɪznər] [ɒv; əv]
which **he** **captured** **after** **killing** **three** **of** **the** **enemy** **and** **making** **prisoners** **of**
哪个 他 捕获 后 杀 三 的 这 敌人 和 制作 囚犯 的
[tuː] [mɔː(r)] .
two **more** **.**
二 更多的 .

他杀死了三名敌人，俘虏了两名敌人，然后攻占了该地。

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɒv; əv]['ʌlstə(r)]

You	may	talk	of	the	Rebels	of	Ulster
你	可能	讲话	的	这	反叛者	的	阿尔斯特

你可以谈谈阿尔斯特叛军

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪndi] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃʌk] ;

And	the	shindy	we	had	to	chuck	;
和	这	闪亮	我们	有	到	查克	;

还有那瓶我们不得不扔掉的烈酒;

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ][ræp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fæməli][skræp]

But	we	don't	give	a	rap	for	a	family	scrap
但	我们	不	给	一个	说唱	为了	一个	家庭	废料

但我们对家庭争吵毫不在意。

[wɪn] [ðə; ði] - [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'mʌk] .

Whin	the	Prooshuns	is	running	amuck	.
抱怨	这	-	是	跑步	横冲直撞	.

当普罗顺斯人横冲直撞时。

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [haʊ] [lɑːns] ['kɔːpərəl] [oʊ'lɪri] ,

Did	you	hear	how	Lance	Corporal	O'Leary	,
做过	你	听到	如何	槊	下士	奥利里	,

你听说下士奥利里的事了吗?

[maɪk] [oʊ'lɪri] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] ,

Mike	O'Leary	of	the	Guards	,
麦克风	奥利里	的	这	卫兵	,

卫队的迈克·奥利里

[wɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː] [mɪts] , [tɔː(r)][ə; eɪ] - [tuː; tə]['bɪts]

Wid	his	own	two	mits	,	tore	a	forthress	to	bits
宽	他的	自己的	二	手套	,	撕裂	一个	-	到	比特

他用自己的两只手，把一个女强人撕成了碎片。

[laɪk] [ə; eɪ] [blɪs] - [ɒv; əv][kɑːdz] .

Like	a	blissed	conthraption	of	cards	.
喜欢	一个	幸福	-	的	牌	.

就像一套精妙绝伦的纸牌装置。

[id] [ə; eɪ] - , [hæd; həd][maɪk] , [ðæt] - [ʌd][spæn][ə; eɪ] [daɪk] ,

He'd	a	shmile	,	had	Mike	,	that	'	ud	span	a	dyke	,
他会	一个	-	,	有	麦克风	,	那	-	ud	跨度	一个	堤防	,

他脸上带着笑容，就像迈克一样，那笑容能跨越堤坝。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɪst] [ðæt] - [ʌd] [fel] [ə; eɪ] [hɔːs] ,

And	a	fist	that	'	ud	fell	a	horse	,
和	一个	拳头	那	-	ud	跌倒	一个	马	,

一拳就能撂倒一匹马,

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪpt] [θruː] [ðə; ði]['maɪə(r)][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [bɑːbd] ['waɪə(r)] ,

And	he	ripped	through	the	mire	of	blood	and	barbed	wire	,
和	他	撕裂	通过	这	沼泽	的	血	和	带倒刺的	金属丝	,

他冲破了血泊和铁丝网的泥沼,

[laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] [θruː] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [gɔːs] . [-]

Like	a	bull	through	a	bunch	of	gorse	.	[	80	]
喜欢	一个	公牛	通过	一个	束	的	金雀花	.	[	-	]

就像公牛穿过一片金雀花丛。[80]

[wɪn] [hiː; hi] ['weid] [ɪn] , [ʃʊə(r)] - [twɒz][ə; eɪ][sɪn] ,

Whin	he	waded	in	,	sure	'	twas	a	sin	,
抱怨	他	涉水	在	,	当然	-	那是	一个	罪	,

当他涉水而入时，他确信这是一种罪过。

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [bæʃ] [ænd; ənd] [brʊk] - [ɪm] ;
The way that he bashed and bruk ' em ;
这 方式 那 他 猛击 和 布鲁克 - 呃 ;

他痛击和摧毁他们的方式;

[hiː; hi] [drɒpt] [ɒn] [θɪm] [hʌnz] [laɪk] ['fɔːti] [tʌnz] ,
He dropped on thim Huns like forty tons ,
他 掉落 在 蒂姆 匈奴人 喜欢 四十 吨 ,

他像投掷四十吨重物一样把匈奴人扔向他们,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nɪvər] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] [strʌk] - [ɪm] .
And they niver knew what had struck ' em .
和 他们 尼弗 知道 什么 有 击 - 呃 .

他们始终不知道自己遭遇了什么。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪəz] , ” [sez] [maɪk] , “ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'laɪk]
“ Poor dears , ” says Mike , “ I'm thinking belike
“ 贫穷的 亲爱的们 , ” 说道 麦克风 , “ 我是 思维 大概

“可怜的家伙们,”迈克说,“我想他们可能……”

[ɔːl] [ðə; ði] [njuːz] [ðev] [biːn] [təʊld] [ɪz] [laɪz] ,
All the news they've been told is lies ,
全部 这 消息 他们有 到过 讲述 是 谎言 ,

他们听到的所有消息都是谎言。

[səʊ] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [eə(r)] [ɪts] [kɪlt] [ðeɪ] [biː; bi] ,
So it's up to me , ' ere it's kilt they be ,
所以 它是 向上 到 我 , - 埃雷 它是 苏格兰短裙 他们 是 ,

所以这取决于我,他们穿苏格兰裙的场合是怎样的。

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] - [waɪz] .
To put the poor divils wise .
到 放 这 贫穷的 - 明智的 .

让这些可怜的家伙长点记性。

“ [θɪm] [hʌnz] , [aɪm] [təʊld] , [waɪl] [aʊt'reɪdʒəs] [bəʊld]
“ Thim Huns , I'm told , while outrageous bold
“ 蒂姆 匈奴人 , 我是 讲述 , 尽管 令人愤慨 大胆的

“据我所知,Thim Huns虽然胆大妄为,但却十分大胆。”

[ɪz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [dʌl] .
Is over a trifle dull .
是 超过 一个 琐事 乏味的 .

有点乏味。

[ʃʊə(r)] , [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] , - [tɪz] [ə; eɪ] ['frendli] [ækt]
Sure , if that's a fact , ' tis a friendly act
当然 , 如果 那就是 一个 事实 , - 的 一个 友好的 行为

当然,如果这是事实,那也是一种友好的举动。

[tuː; tə] ['hæmə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðeə(r)] [skʌl] . [-]
To hammer it through their skull . [81]
到 锤 它 通过 他们的 颅骨 . [-]

把它钉进他们的头骨。[81]

“ [səʊ] [hɪrz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] [əʊld] ['erɪn] ,
“ So here's for insulting old Erin ,
“ 所以 这里是 为了 侮辱 老的 艾琳 ,

“所以,这是为了侮辱老艾琳而准备的。”

[baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] - [ʃɪd] [biː; bi] !
By thinking a thraitor she'd be !
经过 思维 一个 - 棚 是 !

她竟然会认为自己是个叛徒!

[ænd; ənd] [hɪrz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] - - - !
And here's for your Imperor sneerin ' !
和 这里是 为了 你的 - - - !

给你那傲慢的皇帝式嘲讽!

- [kən'temptəbl] ['ɑːmi] , - [sez] [hiː; hi] .
' Contemptible army , ' says he .
- 可鄙 军队 , - 说道 他 .

“卑鄙的军队,”他说。

“ [hɪrz] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðəz] [huːz] [pliːdɪn]
“ Here's one for the mothers whose pleadin
“ 这里是 一 为了 这 母亲们 谁 恳求

“谨以此献给那些恳求的母亲们……”

- [juː; jʊ] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːs] ,
' You stopped with a shot and a curse ,
- 你 停止 和 一个 射击 和 一个 诅咒 ,

你以一声枪响和一句咒骂结束了这一切。

[ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gˈɜːlz] [ded] [ænd; ənd] ['bliːdɪn]
And one for the girls dead and bleedin
和 一 为了 这 女孩们 死的 和 出血

还有一首献给那些死去流血的女孩们

- [ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] [ðæt] [juː; jʊ] [speəd] — [fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] .
' And the girls that you spared — for worse .
- 和 这 女孩们 那 你 幸存 — 为了 更糟 .

“而你放过的女孩们——处境更糟。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [juː; jʊ] [ʃeld] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [juː; jʊ] [feld]
“ For the churches you shelled and the priests you felled
“ 为了 这 教堂 你 带壳 和 这 神父 你 倒下

“你们炮击教堂，杀害神父

[hɪrz] [wʌn] !
Here's one !
这里是 一 !

这里有一个例子!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [tuː] ,
And the women , too ,
和 这 女性 , 也 ,

还有那些女性，

[juː; jʊ][held][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃiːld] [ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [fiːld] ,
You held for a shield on the battle field ,
你 握住 为了 一个 盾 在 这 战斗 场地 ,

你在战场上举起了盾牌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['beib] [juː; jʊ] [sluː] .
And the innocent babes you slew .
和 这 清白的 宝贝们 你 一万 .

还有你杀害的无辜婴儿。

” [wɪn] [oʊ'lɪri] [hæd; həd] [dʌn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə; eɪ][wʌn]
” Whin O'Leary had done , there was divil a one
” 抱怨 奥利里 有 完毕 , 那里 曾是 魔鬼 一个 一

“当奥利里做了这件事之后，就真的有魔鬼了。”

[left] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [sed] —
Left to tumble to what he said —
左边 到 翻滚 到 什么 他 说 —

任由自己跌倒在他所说的一切之中——

['bɑːrɪn] - ['əʊnli][ten] , [wɪtʃ] [aɪm] [rɒŋ] [ə'gen] ,
Barrin ' only ten , which I'm wrong again ,
巴林 - 仅有的 十 , 哪个 我是 错误的 再次 ,

巴林只有十个，我又错了。

[fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði][ten][wɒz; wəz] [ded] . [-]
For eight av the ten was dead . [82]
为了 八 av 这 十 曾是 死的 . [-]

八月份，十个人都死了。[82]

[klə'rɪndə]
CLORINDA
克洛琳达

克洛琳达

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][eə'res; 'eərəs]
A Fable for Heiresses
一个 寓言 为了 女继承人

女继承人的寓言

[ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ,
Above the plate - glass window - pane ,
多于 这 盘子 - 玻璃 窗户 - 窗格 ,

在平板玻璃窗玻璃上方，

[ɪn'vaɪtɪŋ] ['evri] ['pɑːsɪŋ] [geɪz] ,
Inviting every passing gaze ,
邀请 每一个 通过 目光 ,

吸引着每一个过路人的目光，

[hʌŋ] [æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [lɑːdʒ][ænd; ənd][pleɪn] ,
Hung an inscription , large and plain ,
洪 一个 题词 , 大的 和 清楚的 ,

挂着一块铭文，又大又朴素。

“ [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃɒp] .
“ The Husband Shop .
“ 这 丈夫 店铺 .

“丈夫商店。”

” [ðɪs] , [ɪn] [ə'meɪz] ,
” This , in amaze ,
” 这 , 在 惊奇 ,

“这令我惊叹不已，

[klə'rɪndə] ['siːɪŋ] , [stɒpt] [waɪd] - [aɪd] ,
Clorinda seeing , stopped wide - eyed ,
克洛琳达 看到 , 停止 宽的 - 眼睛 ,

克洛琳达看到后，瞪大了眼睛，停了下来。

[ænd; ənd] [stɛərd] , [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] .
And stared , then turned and stepped inside .
和 凝视 , 然后 转向 和 步 里面 .

他盯着看了一会儿，然后转身走了进去。

[ə; eɪ][flɔː(r)] - ['wɔːkə(r)] [huːz] ['fɔːltləsnəs]
A floor - walker whose faultlessness
一个 地面 - 沃克 谁 完美无瑕

一位无可挑剔的楼层巡视员

[ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [eə(r)] [prə'kleɪmd]
And condescending air proclaimed
和 居高临下的 空气 宣布

居高临下的神情宣告

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] - [nəʊ'bles] , [-]
One of the table d'haute noblesse , [83]
一 的 这 桌子 - 贵族 , [-]

其中一位是上流贵族[83]

[ɐpɹ'əʊtʃt] [klə'rɪndə] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,
Approached Clorinda and exclaimed ,
接近 克洛琳达 和 惊呼 ,

他走近克洛琳达，惊呼道:

[wɪð] ['greɪsf(ə)l] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [pɑːm] :
With graceful undulating palm :
和 优美 起伏的 棕榈 :

手掌优美地起伏摆动:

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['hʌzbəndz] ?
“ Something in husbands ?
“ 某物 在 丈夫们 ?

“丈夫身上有什么特质吗？”

[wiː] , ['mædəm] . ”
Oui , Madame . ”
是的 , 夫人 . ”

“是的，夫人。”

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl]
“ We have the latest thing of all
“ 我们 有 这 最新的 事物 的 全部

我们拥有所有最新的东西

[ɪn] ['hʌzbəndz] ; ['kaɪndli] [step] [ðɪs] [wei] .
In husbands ; kindly step this way .
在 丈夫们 ; 亲切地 步 这 方式 .

各位丈夫们，请往这边走。

[wɪr] ['juːzɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [hæts] [ðɪs] [fɔːl] ,
We're using them on hats this fall ,
是 使用 他们 在 帽子 这 落下 ,

今年秋天我们会把它们用在帽子上。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [pluːm] [ɔː(r)] ['flɔːrəl] [spreɪ] ,
In place of plume or floral spray ,
在 地方 的 羽 或者 花的 喷 ,

代替羽毛或花束，

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['biːɪŋ] [pɪnd] [ɔː(r)] [taɪd]
The creature being pinned or tied
这 生物 存在 已置顶 或者 系

被束缚或捆绑的生物

[wɪð] ['ʃɪfɒn] [bəʊz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .
With chiffon bows on either side .
和 薄纱 弓 在 任何一个 边 .

两侧饰有雪纺蝴蝶结。

” [hiː; hi] [liːdz] [ðə; ði] [wei] , [ɔːl] [riːð] [ɪn] [smaɪlz] ,
” He leads the way , all wreathed in smiles ,
” 他 线索 这 方式 , 全部 花环 在 微笑 ,

他笑容满面地走在最前面，

[ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] ['spɒtləs] [spæts]
And wonderful in spotless spats
和 精彩的 在 一尘不染 争吵

穿着干净的绑腿真是太棒了

[ðæt] ['flɪtə(r)] [laɪk] [twɪn] ['bʌtəflaɪz]
That flitter like twin butterflies
那 闪烁 喜欢 双 蝴蝶

像双蝴蝶一样翩翩起舞

[ə'lɒŋ] [æn; ən]['ævənju:][ɒv; əv][hæts] ,
Along an avenue of hats ,
沿着 一个 大街 的 帽子 ,

沿着一条帽子大道，

[i:tʃ] [wʌn] [dɪ'spleɪɪŋ] [ɒn][ɪts][brɪm]
Each one displaying on its brim
每个 一 显示 在 它是 帽檐

每个都展示在其边缘

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] — ['fæʃənz] ['leɪtɪst] [wɪm] .
A husband — fashion's latest whim .
一个 丈夫 — 时尚的 最新的 一时兴起 .

丈夫——时尚界最新的潮流。

[klə'rɪndə] [traɪz] [ðem; ðəm] [i:tʃ] [ɪn] [tɜ:n]
Clorinda tries them each in turn
克洛琳达 尝试 他们 每个 在 转动

克洛琳达依次尝试了它们。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [glɑ:s] ; [sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [smɔ:l] ,
Before the glass ; some are too small ,
前 这 玻璃 ; 一些 是 也 小的 ,

在玻璃杯前；有些太小了，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tu:] [kəʊld] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tu:] [stɜ:n] ,
And some too cold , and some too stern ,
和 一些 也 寒冷的 , 和 一些 也 船尾 ,

有些太冷漠，有些太严厉。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] ['slaɪtli] [sɔɪld] , [ænd; ənd][ɔ:l] ,
And some are slightly soiled , and all ,
和 一些 是 轻微地 脏的 , 和 全部 ,

有些略微脏了，而且所有.....

[wen] ['pʌŋktʃəd] [baɪ][ðə; ði][hæt] - ['pɪnz] [sti:l] ,
When punctured by the hat - pin's steel ,
什么时候 刺破 经过 这 帽子 - 别针 钢 ,

当被帽针的钢针刺穿时，

[bɪ'treɪ] [baɪ][skwə:m] [haʊ] [bɔ:d] [ðeɪ] [fi:l] . [-]
Betray by squirms how bored they feel . [84]
背叛 经过 蠕动 如何 无聊的 他们 感觉 . [-]

他们通过扭动身体来暴露自己有多无聊。[84]

[æt; ət][lɑ:st] [klə'rɪndə] [keɪm] [tu:; tə][wʌn]
At last Clorinda came to one
在 最后的 克洛琳达 来了 到 一

最后，克洛琳达来到了.....

[mɑ:kt] “ [dɪbz] , ” [ðæt] [skeəs] [si:md] [wɜ:θ]
Marked “ Dibbs , ” that scarce seemed worth
标记 “ 迪布斯 , ” 那 稀少 似乎 值得

标有“Dibbs”字样，稀缺品似乎很有价值

[hɜ:(r); hə(r)] [waɪl] ;
her while ;
她 尽管 ;

她当时；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ ˈti:] [ɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [fʌn] ,

But	when	she	tried	it	on	for	fun	,
但	什么时候	她	尝试	它	在	为了	乐趣	,

但当她出于好玩试穿时，

[ˌaɪ ˈti:] [met] [ðə; ði] [hæt] - [pɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

It	met	the	hat	-	pin	with	a	smile	,
它	遇见	这	帽子	-	别针	和	一个	微笑	,

它微笑着迎上了帽针。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] , “ [əʊ] , ['bju:tiəs] [mɪs] ,

As	if	to	say	,	“	Oh	,	beauteous	miss	,
作为	如果	到	说	,	“	哦	,	美丽的	错过	,

仿佛在说：“哦，美丽的小姐，

['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [stæb] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] [ɪz] [blɪs] ! ”

Even	a	stab	from	you	is	bliss	!	”
甚至	一个	刺	从	你	是	极乐	!	”

哪怕被你刺一刀都是莫大的幸福!

“ [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

“	The	very	thing	!
“	这	非常	事物	!

“正是如此!

[bʌt; bət] [θrəʊn] [ə'weɪ]

but	thrown	away
但	抛掷	离开

但被丢弃了

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [hæt] !

Upon	a	hat	!
之上	一个	帽子	!

戴上帽子!

” [klə'rɪndə] [kraɪd] . “

”	Clorinda	cried	.	“
”	克洛琳达	哭	.	“

克洛琳达哭了起来。

- [twʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [swi:t] [kɔ:'sɑ:ʒ] [bu'keɪ] .

'	Twould	make	a	sweet	corsage	bouquet	.
-	特沃德	制作	一个	甜的	胸花	花束	.

可以做成一束漂亮的胸花。

” [ðə; ði] [ʃ'ɒpəz] [stɛərd] [ɪ'lektrɪfaɪd] ,

”	The	shoppers	stared	electrified	,
”	这	购物者	凝视	带电	,

购物者们目瞪口呆，神情恍惚。

[tu:; tə] [si:] [klə'rɪndə] [dɪbz] [dɪ'pɑ:t]

To	see	Clorinda	Dibbs	depart
到	看	克洛琳达	迪布斯	离开

目睹克洛琳达·迪布斯离开

['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [nekst] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] . [-]

Wearing	a	husband	next	her	heart	.	[	85	]
穿着	一个	丈夫	下一个	她	心	.	[	-	]

丈夫紧贴着她的心。[85]

[ˌælsə'baɪəˌdi:z] [dʒeɪ] . ['skɪnə(r)]

ALCIBIADES	J	.	SKINNER
阿尔西比亚德斯	J	.	斯金纳

阿尔西比亚德斯·J·斯金纳

[ˌælsə'baɪəˌdiːz][dʒeɪ] . ['skɪnə(r)]
Alcibiades **J** **.** **Skinner**
阿尔西比亚德斯 J . 斯金纳

阿尔西比亚德斯·J·斯金纳

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)]
Was **a** **famous** **after** **-** **dinner**
曾是 一个 著名的 后 - 晚餐

曾是著名的餐后甜点

['spiːkə(r)] .
Speaker **.**
扬声器 .

扬声器。

[greɪt] [ðə; ði] [wei]
Great **the** **way**
伟大的 这 方式

太好了

[hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] , [dʒʌst][baɪ] [ɪk'selɪŋ]
He **secured** **,** **just** **by** **excelling**
他 安全 , 只是 经过 卓越

他凭借出色的表现获得了保障。

[ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]['stɔːri] ['telɪŋ] ,
In **the** **art** **of** **Story** **Telling** **,**
在 这 艺术 的 故事 讲述 ,

在讲故事的艺术中，

[wʌn] [gʊd] [miːl] [ə; eɪ] [deɪ] .
One **good** **meal** **a** **day** **.**
一 好的 一顿饭 一个 天 .

每天吃一顿像样的饭。

['tʃesnʌts] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɒf(ə)n]['pæ.seɪ]
Chestnuts **more** **than** **often** **passé**
栗子 更多的 比 经常 过去

栗子常常过时

[hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['mærən] ,
He **exchanged** **for** **Marrons** **Glacés** **,**
他 交换 为了 马龙虾 糖霜 ,

他换来了Marrons Glacés，

['kænvəsˌbæk] [ænd; ənd] [kweɪl] .
Canvasback **and** **Quail** **.**
帆布背 和 鹌鹑 .

帆背潜鸭和鹌鹑。

[flæt] [ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd] [dʌl] [ðə; ði]['dɪnə(r)]
Flat **the** **feast** **and** **dull** **the** **dinner**
平坦的 这 盛宴 和 乏味的 这 晚餐

让盛宴黯然失色，让晚餐索然无味。

['lækɪŋ] [ðæt] [ə'kʌmplɪʃt] ['spɪnə(r)]
Lacking **that** **accomplished** **Spinner**
缺乏 那 完成 旋转器

缺乏那位技艺精湛的旋转器

[ɒv; əv][ˌpəʊst'prændiəl] [teɪl] .
Of **Postprandial** **Tale** **.**
的 餐后 故事 .

餐后故事。

['evri] [meɪl] [brɔ:t] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] :
Every mail brought invitations :
每一个 邮件 带来 邀请函 :

每封邮件里都夹杂着邀请函:

[ti:z] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [kə'leɪʃn] ,
Teas and luncheons and collations ,
茶 和 午餐会 和 整理 ,

茶会、午餐会和茶点,

['dinəz] [wɪ'ðaʊt] [end] .
Dinners without end .
晚餐 没有 结尾 .

永无止境的晚餐。

[nəʊ][wʌn][tu:; tə][ə; eɪ]['fɔ:m(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n]
No one to a Formal Function
不 一 到 一个 正式的 功能

无人担任正式职务

[sʌtʃ] [ɪm'presɪvnɪs] , [sʌtʃ] ['ʌŋkʃn] ,
Such impressiveness , such unction ,
这样的 令人印象深刻 , 这样的 功能 ,

如此令人印象深刻，如此神圣，

[sʌtʃ] ['eɪklɑ:][kʊd; kəd][lend] . [-]
Such éclat could lend . [86]
这样的 光辉 可以 借 . [-]

这种光辉可能会带来贷款。[86]

[æt; ət] [ðæt] ['gru:səmɪst] [ɒv; əv] ['gru:səm]
At that gruesomest of gruesome
在 那 最恐怖的 的 令人毛骨悚然

在那最可怕的恐怖时刻

[raɪts] , [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ['tendəd] [tu:; tə][sʌm; səm]
Rites , The Banquet tendered to some
仪式 , 这 宴会 已提交 到 一些

仪式，宴席献给某些人

['lɪtərəri] [laɪt] ,
Literary Light ,
文学 光 ,

文学之光

[nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɪð] [sʌtʃ] [kən'vɪkʃn] ,
None could say with such conviction ,
没有任何 可以 说 和 这样的 定罪 ,

没有人能如此肯定地说:

“ [wi:; wi][hæv; həv][snu:k, snuk][ɒv; əv] ['snæpi] ['fɪkʃ(ə)n]
“ We have Snooks of Snappy Fiction
“ 我们 有 斯努克斯 的 轻快 小说

“我们有几则精彩的小说

[ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] [tu:; tə] - [naɪt] .
In our midst To - night .
在 我们的 中间 到 - 夜晚 .

今晚，就在我们中间。

” [haʊ] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [nəʊ]['mætə(r)] ;
” How he said it made no matter ;
” 如何 他 说 它 制成 不 事情 ;

“他怎么说并不重要;

[ʃɑːft] [ɒv; əv] [wɪt] [ɔː(r)] ['brɔːdweɪ] ['pætə(r)]
Shaft **of** **Wit** **or** **Broadway** **Patter**
轴 的 有 或者 百老汇 语调

机智之轴或百老汇段子

[miːts] [wɪð] [laɪk] [ə'kleɪm] .
Meets **with** **like** **acclaim** **.**
满足 和 喜欢 欢呼 .

获得同样好评。

['leɪtɪst] [ˌem əʊ 'tiː][ɔː(r)][dʒest] [hɪ'stɒrɪk] ,
Latest **Mot** **or** **Jest** **Historic** **,**
最新的 莫特 或者 笑话 历史性 ,

最新 Mot 或 Jest 历史，

[tuː; tə][ðə; ði]['dɪnə(r)] [gest] [ple'θɒrɪk]
To **the** **dinner** **guest** **plethoric**
到 这 晚餐 客人 过剩的

给晚餐客人准备的丰盛

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
It **is** **all** **the** **same** **.**
它 是 全部 这 相同的 .

都一样。

[wen] [hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] ['məʊmənt][faindz][ˌem 'iː]
When **he** **said** **,** **“** **This** **moment** **finds** **me**
什么时候 他 说 , “ 这 片刻 发现 我

他说：“此刻我找到了自己。”

[ˌʌnprɪ'peəd] , ” [ɔː(r)] , “ [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] ,
Unprepared **,** **”** **or** **,** **“** **That** **reminds** **me** **,**
毫无准备 , ” 或者 , “ 那 提醒 我 ,

毫无准备，”或者，“这让我想起，

” [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [hʌm]
” **There** **would** **be** **a** **hum**
” 那里 会 是 一个 哼

“会发出嗡嗡声。”

[ɒv; əv] [ɪks'pektəns] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['rɪp(ə)lɪŋ]
Of **expectance** **,** **or** **a** **rippling**
的 期待 , 或者 一个 涟漪

期待，或涟漪

[æz; əz] [ðəʊ] ['dænjəl] ([ɔː(r)] ['kɪplɪŋ])
As **though** **Daniel** **(** **or** **Kipling** **)**
作为 尽管 丹尼尔 (或者 吉卜林)

仿佛丹尼尔（或吉卜林）

[hæd; həd][tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] [kʌm] .
Had **to** **Judgment** **come** **.**
有 到 判断 来 .

审判终将到来。

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)] [feɪm] !
Alas **for** **Fame** **!**
唉 为了 名声 !

唉，名声啊！

[æz; əz][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['skɪnə(r)]
As **A** **.** **J** **.** **Skinner**
作为 一个 . J . 斯金纳

就像 AJ Skinner 一样

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['dɪnə(r)] ,
Put **it** **at** **the** **Author's** **Dinner** **,**
放 它 在 这 作者的 晚餐 ,

把它放在作者晚宴上，

“ [feɪmz] [ə; eɪ]['fɪk(ə)l][dʒeɪd] !
“ **Fame's** **a** **fickle** **Jade** **!**
“ 名声 一个 反复无常 玉 !

名声就像一块变幻莫测的玉!

” [hæd; həd][hiː; hi] [ðen] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n]
” **Had** **he** **then** **an** **intimation**
” 有 他 然后 一个 暗示

“他当时是否有所察觉？”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
That **his** **own** **wide** **reputation**
那 他的 自己的 宽的 名声

他本人也享有盛誉。

[wɒz; wəz][eə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə] [feɪd] ? [-]
Was **ere** **long** **to** **fade** **?** **[** **87** **]**
曾是 埃雷 长的 到 褪色 ? [-]

难道要消逝很久吗？[87]

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)]
From **that** **day** **his** **after** **-** **dinner**
从 那 天 他的 后 - 晚餐

从那天起，他的晚餐后

['stɔːriz] ['θɪnə(r)] [gruː] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] .
Stories **thinner** **grew** **and** **thinner** **.**
故事 更薄 生长 和 更薄 .

故事越来越单薄。

['sɒri] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [keɪs] .
Sorry **was** **his** **case** **.**
对不起 曾是 他的 案件 .

他的理由是抱歉。

[reə(r)][ðə; ði]['dɪnə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Rare **the** **dinner** **invitation** **,**
稀有的 这 晚餐 邀请 ,

难得收到晚宴邀请，

['reərə] [stɪl] [ðə; ði] [lʌntʃ] — [stɑː'veɪʃ(ə)n]
Rarer **still** **the** **lunch** **—** **Starvation**
稀有 仍然 这 午餐 — 饥饿

更罕见的是午餐——饥饿

[stɛərd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Stared **him** **in** **the** **face** **.**
凝视 他 在 这 脸 .

直视着他的脸。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ]
One **day** **as** **his** **eye** **was** **wandering**
一 天 作为 他的 眼睛 曾是 漫游

有一天，他的目光四处游移.....

['or] [ə; eɪ][mæp] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['pɒndərɪŋ] :
O'er **a** **map** **,** **he** **fell** **to** **pondering** **:**
超过 一个 地图 , 他 跌倒 到 沉思 :

他望着地图，陷入了沉思：

“ [ɪf] [aɪ] [krɒs] [ðə; ðɪ][meɪn] ,
“ If I cross the Main ,
“ 如果 我 叉 这 主要的 ,

“如果我穿过主干道，

['sʌmweə(r)] - [twɪkst][ðə; ðɪ][pəulz][ænd; ənd]['trɒpɪks]
Somewhere ' twixt the Poles and Tropics
某处 - 中间 这 波兰人 和 热带

在极地和热带之间的某个地方

[aɪ] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm][brænd] [nju:] ['tɑ:pɪks]
I may find some brand new Topics
我 可能 寻找 一些 品牌 新的 主题

我可能会发现一些全新的话题。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [fu:d] [kæm'peɪn] !
For my food campaign !
为了 我的 食物 活动 !

为了我的食品运动!

” [səʊ][wʌn]['fraɪdeɪ][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['skɪnə(r)]
” So one Friday A . J . Skinner
” 所以 一 星期五 一个 . J . 斯金纳

“所以，在一个星期五，AJ·斯金纳

[bɔ:t] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][æn; ən] “ ['ɪnə(r)]
Bought a passage and an “ Inner
买 一个 通道 和 一个 “ 内

买了一张船票和一个“内部”

” [ɒn] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] ;
” On a sailing ship ;
” 在 一个 帆船 船 ;

“在一艘帆船上;

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [spɔ:t] [ɔ:(r)][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] ,
Not for sport or relaxation ,
不是 为了 运动 或者 松弛 ,

并非用于运动或休闲娱乐。

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [rest] [ɔ:(r)][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] —
Not for rest or recreation —
不是 为了 休息 或者 娱乐 —

并非用于休息或娱乐——

- [twɒz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] .
' Twas a business trip .
- 那是 一个 商业 旅行 .

这是一次出差。

['feɪt(ə)l][trɪp] , [hæd; həd][hi:; hi][bʌt; bət] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] !
Fatal trip , had he but known it !
致命的 旅行 , 有 他 但 已知 它 !

如果他知道的话，这将是一次致命的旅行!

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] ['telə(r)] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'ti:]
Or a Fortune Teller shown it
或者 一个 财富 出纳员 所示 它

或者算命先生展示过它

['rɪt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑ:m] ! —
Written on his palm ! —
书面 在 他的 棕榈 ! —

写在他手掌上了!

[haʊ] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] ,

How	one	morning	bright	and	sunny	,
如何	一	早晨	明亮的	和	阳光明媚	,

在一个阳光明媚的早晨，

[wɪð] [ə; eɪ] [briːz] [æz; əz] [sɒft] [æz; əz] ['hʌni] ,

With	a	breeze	as	soft	as	honey	,
和	一个	微风	作为	柔软的	作为	蜂蜜	,

微风轻柔如蜜，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] [æz; əz][kɑːm] — [-]

And	a	sea	as	calm	—	[	88	]
和	一个	海	作为	冷静的	—	[	-	]

海面平静如镜——[88]

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk]

Somewhere	in	the	South	Pacific
某处	在	这	南	太平洋

在南太平洋的某个地方

[ðeə(r)] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]

There	would	spring	up	a	terrific
那里	会	春天	向上	一个	了不起

这将催生出一个惊人的

['trɒpɪk(ə)l] [taɪ'fuːn] —

Tropical	typhoon	—
热带	台风	—

热带台风——

[smaɪt] [ðeə(r)] ['helpləs] [ʃɪp] [ænd; ənd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː]

Smite	their	helpless	ship	and	bear	it
神之浩劫	他们的	无助	船	和	熊	它

击沉他们无助的船只，然后承受这一切。

[ɒn] [ə; eɪ] ['maʊntən] [weɪv] [ænd; ənd][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː]

On	a	mountain	wave	and	tear	it
在	一个	山	海浪	和	撕	它

山浪拍打着它，撕裂着它

[laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [bə'luːn] .

Like	a	Toy	Balloon	.
喜欢	一个	玩具	气球	.

就像玩具气球一样。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] ,

Luckily	for	Mr	.	Skinner	,
幸运的是	为了	先生	.	斯金纳	,

对斯金纳先生来说幸运的是，

[wen] [ʃiː; ʃi][sæŋk][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

When	she	sank	he	was	not	in	her	.
什么时候	她	沉没	他	曾是	不是	在	她	.

当她沉入海底时，他不在她的身边。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑː(r)] ,

Clinging	to	a	Spar	,
依恋	到	一个	斯帕	,

紧紧抓住一根桅杆，

['biːɪŋ] , [tuː] , [æn; ən]['ekspɜːt] ['swɪmə(r)] ,

Being	,	too	,	an	expert	swimmer	,
存在	,	也	,	一个	专家	游泳运动员	,

而且他也是一名游泳高手。

[suːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['brekər] - ['glɪmə(r)]
Soon he saw the breakers ' glimmer
很快 他 锯 这 断路器 - 微光

很快，他就看到了海浪的闪光。

[ɒn] [ə; eɪ]['sændi][bɑː(r)] .
On a sandy bar .
在 一个 沙 酒吧 .

在沙洲上。

['lʌki] , [dɪd][ai] [seɪ] ?
Lucky , did I say ?
幸运的 , 做过 我 说 ?

我说过我很幸运吗?

[ə'pɔːlɪŋ]
Appalling
令人震惊

令人震惊

[tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] !
Choice of words !
选择 的 字 !

用词精妙!

[wʊd] [juː; jʊ] [wen] ['krɔːlɪŋ]
Would you when crawling
会 你 什么时候 爬行

你会爬行吗?

[ʌp] [ə; eɪ]['sændbæŋk] ['grɪti] ,
Up a Sandbank gritty ,
向上 一个 沙洲 粗粝的 ,

沿着沙洲向上走，

[ɒn] [fɜːm][lænd][ə; eɪ] ['fʊthəʊld] ['wɪnɪŋ] ,
On firm land a foothold winning ,
在 公司 土地 一个 立足点 获胜 ,

在坚实的土地上站稳脚跟，赢得胜利。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [lʌk] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ]
Call it luck to meet a grinning
称呼 它 运气 到 见面 一个 咧嘴笑

遇到一个笑容满面的人，或许是运气吧。

['kænɪbl] [kə'mɪti] ?
Cannibal Committee ?
食人族 委员会 ?

食人委员会?

[wel] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn]
Well , to make a long narration
出色地 , 到 制作 一个 长的 旁白

嗯，要写一篇长篇叙述

[ʃɔːtə] ([baɪ] [əˌbriːvi'eɪʃn]) ,
Shorter (by abbreviation) ,
较短 (经过 缩写) ,

简称

[suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['saɪtɪd]
Soon as he was sighted
很快 作为 他 曾是 目击者

他一被发现

[ˌælsə'baɪəˌdiːz][dʒeɪ] . ['skɪnə(r)]

Alcibiades	J	.	Skinner
阿尔西比亚德斯	J	.	斯金纳

阿尔西比亚德斯·J·斯金纳

[tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] [sɪ'lekt] [ʃɔː(r)] ['dɪnə(r)]

To	a	most	select	Shore	Dinner
到	一个	最多	选择	支撑	晚餐

前往最精选的海滨晚餐

[wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ɪn'vaɪtɪd] . [-]

Was	at	once	invited	.	[	89	]
曾是	在	一次	受邀	.	[	-	]

立刻被邀请。[89]

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ] [saʊθ] [pə'sɪfɪk]

Never	had	the	South	Pacific
绝不	有	这	南	太平洋

从未去过南太平洋

['witnis] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌbiːə'tɪfɪk]

Witnessed	such	a	beatific
目击者	这样的	一个	幸福的

亲眼目睹了如此神圣的景象

['bæŋkwɪt][æz; əz][wɒz; wəz][hɪə(r)] .

Banquet	as	was	here	.
宴会	作为	曾是	这里	.

宴会就在这里举行。

['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [mɜːθ] [ʌn'baʊndɪd]

Never	was	such	mirth	unbounded
绝不	曾是	这样的	欢笑	无界

从未有过如此无拘无束的欢乐。

[æz; əz] [wen] [ðæt] [fɑː(r)] [biːtʃ] [ri'zaund, -'saund]

As	when	that	far	beach	resounded
作为	什么时候	那	远的	海滩	回荡着

就像远处海滩回荡的声音

[wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] [tʃɪə(r)] .

With	unwonted	cheer	.
和	不寻常的	欢呼	.

带着出乎意料的喜悦。

['epi,kjuə][ɒn] [saʊθ] [siː] ['biːtʃɪz]

Epicures	on	South	Sea	beaches
美食家	在	南	海	海滩

南海海滩上的美食家

[weɪst] [nəʊ][taɪm][ɒn] [təʊst] [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] ;

Waste	no	time	on	Toasts	and	Speeches	;
浪费	不	时间	在	祝酒	和	演讲	;

不要浪费时间在祝酒和演讲上;

['hæpi] [driːmz] [hæd; həd] [ðeɪ] .

Happy	dreams	had	they	.
快乐的	梦境	有	他们	.

他们做了美梦。

[ɪn][ðeə(r)][mɪdst][wɒz; wəz][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['skɪnə(r)] ,

In	their	midst	was	A	.	J	.	Skinner	,
在	他们的	中间	曾是	一个	.	J	.	斯金纳	,

他们中间有AJ·斯金纳,

[məʊst] [nju'trɪʃəs] ['ɑ:ftə(r)] - ['dɪnə(r)]
Most **nutritious** **After** **-** **Dinner**
最多 营养丰富的 后 - 晚餐

最有营养的餐后甜点

['spi:kə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] . [-]
Speaker **of** **his** **day** **.** **[** **90** **]**
扬声器 的 他的 天 . [-]

他那个时代的演说家。[90]

[i:v]
EVE
前夕

前夕

[ˌæprə'pəʊ][di:][ri:ɛn]
Apropos **de** **Rien**
恰好 德 里恩

关于一切

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][feə(r)][tu:; tə]['vɪzɪt][ɔ:l]
It **is** **not** **fair** **to** **visit** **all**
它 是 不是 公平的 到 访问 全部

参观所有地方是不公平的。

[ðə; ði] [bleɪm] [ɒn] [i:v] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ædəmz] [fɔ:l] ;
The **blame** **on** **Eve** **,** **for** **Adam's** **fall** **;**
这 责备 在 前夕 , 为了 亚当的 落下 ;

亚当的堕落应归咎于夏娃;

[ðə; ði][məʊst] [i:v] [dɪd][wɒz; wəz][tu:; tə] [dɪ'spleɪ]
The **most** **Eve** **did** **was** **to** **display**
这 最多 前夕 做过 曾是 到 展示

夏娃所做的最多也就是展示一下

[kən'trɪbjətəri] - . [-]
Contributory **negligé** **.** **[** **91** **]**
贡献者 - . [-]

贡献的疏忽。[91]

[ðə; ði] ['haɪbraʊ] [hen]
THE **HIGHBROW** **HEN**
这 高雅文化 母鸡

高雅母鸡

[sed] ['fɑ:mə(r)] [dəʊl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['spekld] [hen] ,
Said **Farmer** **Dole** **to** **his** **speckled** **hen** **,**
说 农民 多尔 到 他的 斑驳的 母鸡 ,

多尔农夫对他的花斑母鸡说:

“ [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [leɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ?
“ **Why** **don't** **you** **lay** **for** **me** **now** **and** **then** **?**
“ 为什么 不 你 躺 为了 我 现在 和 然后 ?

你为什么不偶尔为我躺下呢?

” [sed] [ðə; ði] ['spekld] [hen][tu:; tə]['fɑ:mə(r)] [dəʊl] ,
” **Said** **the** **speckled** **hen** **to** **Farmer** **Dole** **,**
” 说 这 斑驳的 母鸡 到 农民 多尔 ,

“那只花斑母鸡对多尔农夫说:”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] ['teɪkən][ʌp] [bɜ:θ] [kən'trəʊl] . ” [-]
“ **Because** **I've** **taken** **up** **birth** **control** **.** **”** **[** **92** **]**
“ 因为 我已经 已采取 向上 出生 控制 . ” [-]

“因为我开始服用避孕药。”[92]

[sɜː(r)] -
SIR **IPPYKIN**
先生 -

伊皮金爵士

[grɪm] ['dʒaɪənt] [grɑːft] [seɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kævən] [dɪm] ;
Grim **Giant** **Graft** **sate** **in** **his** **cavern** **dim** **;**
严峻 巨大的 接枝 沙特 在 他的 洞穴 暗淡 ;

阴森的巨人格拉夫特坐在他昏暗的洞穴里;

[ə; eɪ] [kɪŋz] [rɪ'wɔːd] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ded] .
A **king's** **reward** **was** **offered** **for** **him** **dead** **.**
一个 国王的 报酬 曾是 提供 为了 他 死的 .

国王悬赏捉拿他。

[hiː; hi] [skaul] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ,
He **scowled** **to** **think** **it** **could** **not** **come** **to** **him** **,**
他 皱着眉头 到 思考 它 可以 不是 来 到 他 ,

他皱着眉头，心想这东西怎么可能落到自己头上呢?

[ðæt] [praɪs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .
That **price** **upon** **his** **head** **.**
那 价格 之上 他的 头 .

他的人头悬赏金额。

[ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fəʊz] [hiː; hi] ['dredɪd] ['əʊnli] [wʌn] ,
Of **all** **his** **foes** **he** **dreaded** **only** **one** **,**
的 全部 他的 敌人 他 令人恐惧的 仅有的 一 ,

在他所有的敌人中，他只惧怕一个。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['stɔːlwət] [hɑːt] [ænd; ənd] ['spɒtləs] [feɪm] ,
A **knight** **of** **stalwart** **heart** **and** **spotless** **fame** **,**
一个 骑士 的 坚定的 心 和 一尘不染 名声 ,

一位拥有坚定意志和无可指摘名声的骑士

[huː] [fɪəd] [nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] —
Who **feared** **no** **creature** **underneath** **the** **sun** **—**
WHO 害怕 不 生物 下 这 太阳 —

他无所畏惧，天下无生灵——

[sɜː(r)] - [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Sir **Ippykin** **his** **name** **.**
先生 - 他的 姓名 .

他的名字叫伊皮金爵士。

[wʌn] [naɪt] [tuː; tə] - [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [θɔːt] —
One **night** **to** **Ippykin** **there** **came** **a** **thought** **—**
一 夜晚 到 - 那里 来了 一个 想法 —

一天晚上，伊皮金突然想到——

[ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [θɔːt] , [ðæt] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] :
A **mocking** **thought** **,** **that** **whispered** **in** **his** **ear** **:**
一个 嘲讽 想法 , 那 低声说道 在 他的 耳朵 :

一个嘲讽的念头在他耳边低语:

“ [ɑː] , [hɑː] , [sɜː(r)] [naɪt] !
“ **Ah** **,** **ha** **,** **Sir** **Knight** **!**
“ 啊 , 哈 , 先生 骑士 !

“啊哈，骑士爵士！”

[men] [seɪ] [ðaʊ] [fɪr] [nɔːt] ;
men **say** **thou** **fearest** **naught** **;**
男人 说 你 恐惧 零 ;

人们说你无所畏惧;

[ðeɪ] [laɪ] — [ðaʊ] [fɪr] [fɪə(r)] !
They lie — thou fearest Fear !
他们 说谎 — 你 恐惧 害怕 !

他们撒谎——你惧怕恐惧!

“ [fɪə(r)] [smait] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [kɪŋz] [dɪ'kriː]
“ Fear smites you when you read the king's decree
“ 害怕 打击 你 什么时候 你 读 这 国王的 法令

当你读到国王的诏令时，恐惧便会袭来。

[ðæt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][rɪd][ðə; ði][lænd]
That whatsoever knight shall rid the land
那 任何 骑士 将 摆脱 这 土地

任何骑士都将清除这片土地。

[ɒv; əv]['dʒaɪənt][grɑːft] [wɪl] [geɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] [fiː] ,
Of Giant Graft will gain a golden fee ,
的 巨大的 接枝 将要 获得 一个 金的 费用 ,

巨额嫁接将获得一笔巨额费用，

['laɪkwaɪz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [hænd] . [-]
Likewise his daughter's hand . [93]
同样地 他的 女儿的 手 . [-]

同样，他女儿的手也.....[93]

“ [juː; jʊ][fɪə(r)][tuː; tə][wɪn] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][wed]
“ You fear to win , for fear that you must wed
“ 你 害怕 到 赢 , 为了 害怕 那 你 必须 结婚

你害怕胜利，因为害怕你必须结婚。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] [meɪd] ;
The princess — for you love another maid ;
这 公主 — 为了 你 爱 其他 女佣 ;

公主——因为你爱上了另一个女仆;

[juː; jʊ][deə(r)][nɒt] [luːz] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [dred]
You dare not lose the fight because you dread
你 敢 不是 失去 这 斗争 因为 你 恐惧

你不敢输掉这场战斗，因为你害怕

[lest] [men] [kɔːl][juː; jʊ][ə'freɪd] .
Lest men call you afraid .
免得 男人 称呼 你 害怕的 .

免得有人说你害怕。

” [kraɪd] - , “ [lɔːd] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌt] [θruː]
” Cried Ippykin , “ Lord , how shall I cut through
” 哭 - , “ 主 , 如何 将 我 切 通过

伊皮金喊道：“主啊，我该如何砍断它？”

[ðɪs] ['tæŋg(ə)ld][kɔɪl] ?
This tangled coil ?
这 纠缠不清 线圈 ?

这团缠绕的线圈?

” [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɑːft]
” Then of a sudden laughed
” 然后 的 一个 突然 笑了

然后突然笑了

[ə; eɪ] ['gliːfl] [lɑːf] , [ænd; ənd][rəʊz][ænd; ənd] [hai] [hɪm][tuː; tə]
A gleeful laugh , and rose and hied him to
一个 兴高采烈 笑 , 和 玫瑰 和 希德 他 到

她得意地笑了笑，起身跑开了。

[ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv]['dʒaɪənt][grɑ:ft] .

The	cave	of	Giant	Graft	.
这	洞穴	的	巨大的	接枝	.

巨型嫁接洞穴。

[nəʊ]['krɒnɪklə(r)] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][tu:; tə] [rɪ'vi:l]

No	chronicler	was	present	to	reveal
不	编年史家	曾是	展示	到	揭示

没有编年史家在场记载此事。

[wɒt] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]['dʒaɪənt][grɑ:ft] ;

What	passed	between	the	knight	and	Giant	Graft	;
什么	通过了	之间	这	骑士	和	巨大的	接枝	;

骑士和巨人格拉夫特之间发生了什么?

[ɔ:(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['bɑ:gən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪtʃ] [tu:; tə] [si:l]

Or	what	the	bargain	was	the	which	to	seal
或者	什么	这	便宜货	曾是	这	哪个	到	海豹

或者，这笔交易究竟是什么，才能最终达成协议?

[səʊ] ['meni] [hɔ:nz] [ðeɪ] [kwɑ:f, kwɔf] .

So	many	horns	they	quaffed	.
所以	许多	角	他们	畅饮	.

他们畅饮了那么多号角。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ʃʊə(r)] — [ˌðeər'ɑ:ftə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][lændz]

But	this	is	sure	—	thereafter	from	the	lands
但	这	是	当然	—	此后	从	这	土地

但可以肯定的是——此后将从这片土地上消失。

[ɒv; əv] - [wʌns] ['evri] [wi:k] [wʊd] [streɪ]

Of	Ippykin	once	every	week	would	stray
的	-	一次	每一个	星期	会	流浪

每周一次，伊皮金都会走失

['sɜ:t(ə)n] [fæt] [ʃi:p] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒaɪənts][hændz]

Certain	fat	sheep	into	the	Giant's	hands
肯定	胖的	羊	进入	这	巨人的	双手

某些肥羊落入巨人手中

[ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ] ;

In	some	mysterious	way	;
在	一些	神秘	方式	;

以某种神秘的方式;

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]

And	once	a	week	the	giant	and	the	knight
和	一次	一个	星期	这	巨大的	和	这	骑士

每周一次，巨人与骑士的故事。

[wʊd] [tʃeɪs] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [raʊnd] [ɪn] ['si:mɪŋ] [straɪf] ,

Would	chase	each	other	round	in	seeming	strife	,
会	追赶	每个	其他	圆形的	在	似乎	冲突	,

他们会互相追逐，看似在争吵，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [gru:] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] ,

Until	the	king	grew	weary	of	the	sight	,
直到	这	国王	生长	厌倦	的	这	视线	,

直到国王厌倦了这景象，

[ænd; ənd] ['penʃən] [bəuθ][fɔ:(r); fə(r)][laɪf] . [-]

And	pensioned	both	for	life	.	[	94	]
和	退休人员	两个都	为了	生活	.	[	-	]

并终身领取养老金。[94]

[ðen] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truː] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)][wed]

Then	Ippykin	and	his	true	love	were	wed
然后	-	和	他的	真的	爱	是	结婚

然后，伊皮金和他的真爱结婚了。

[ænd; ənd][bəuθ][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpi] [tɪl] [ðeɪ] [pɑːst] [ə'weɪ] ;

And	both	lived	happy	till	they	passed	away	;
和	两个都	居住地	快乐的	直到	他们	通过了	离开	;

他们两人都过着幸福的生活，直到去世;

[bʌt; bət]['dʒaɪənt][grɑːft] , [fæt] , ['fleɪgrənt] , [ænd; ənd] [wel] [fed] ,

But	Giant	Graft	,	fat	,	flagrant	,	and	well	fed	,
但	巨大的	接枝	,	胖的	,	明目张胆	,	和	出色地	美联储	,

但巨型移植，肥胖，明目张胆，而且吃得很好，

[ɪz] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] . [-]

Is	living	to	this	day	.	[	95	]
是	活的	到	这	天	.	[	-	]

至今仍然在世。[95]

[ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [kɒp]

THE	PSYCHOLOGY	COP
这	心理学	警察

心理学警察

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [pə'liːs] [fɔːs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [saɪ'kɒlədʒi] . — [njuːz] ['aɪtəm] .

The	New	York	Police	Force	is	to	be	instructed	in	psychology	.	—	News	Item	.
这	新的	约克	警察	力量	是	到	是	指示	在	心理学	.	—	消息	物品	.

纽约警察部队将接受心理学培训。——新闻报道

[wʌn] [mɔːn] , [æz; əz] ['rɒbət] - [raɪs]

One	morn	,	as	Robert	Ristwatch	Rice
一	早晨	,	作为	罗伯特	-	米

一天早晨，罗伯特·里斯特沃奇·赖斯

[sped] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌmɪd'deɪ] [miːl] ,

Sped	Childsward	for	his	midday	meal	,
加速	-	为了	他的	正午	一顿饭	,

给Childsward送午餐

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [laɪk][ə; eɪ][vaɪs] ,

Upon	his	shoulder	,	like	a	vise	,
之上	他的	肩膀	,	喜欢	一个	钳住	,

像铁钳一样压在他的肩上，

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][grɪp][ɒv; əv] [stiːl] .

He	felt	a	grip	of	steel	.
他	毛毡	一个	紧握	的	钢	.

他感到一只钢铁般的手紧紧攥着他。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðeə(r)] [his]

And	in	his	ear	a	voice	there	hissed
和	在	他的	耳朵	一个	嗓音	那里	嘶嘶作响

他耳边传来一个嘶嘶声

([wɪð] ['spɪrɪt] [frɔːt] , [ænd; ənd][kraɪm]) ,

(	With	spirits	fraught	,	and	crime	)	,
(	和	烈酒	充满危机	,	和	犯罪	)	,

（伴随着邪灵作祟和犯罪）

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [snæpt] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [rɪst]

And	something	snapped	around	his	wrist
和	某物	啪啪	大约	他的	手腕

他的手腕突然传来一声脆响。

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [tel] [ðə; ði] [taɪm] .
That did not tell the time .
那 做过 不是 告诉 这 时间 .

那不是用来显示时间的。

“ [aɪv] [pɪntʃt] [jə(r)] [naʊ] !
“ I've pinched yer now !
“ 我已经 捏 你的 现在 !

“我掐你一下了！”

” ([dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv] [tækt]
” (devoid of tact
” (缺乏 的 策略

（缺乏技巧）

[wɒz; wəz] [ˈsɑːdʒənt] [feɪ]) .
Was Sergeant Fay) .
曾是 军士 仙女) .

是费伊中士）。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
“ For shame !
“ 为了 耻辱 !

“真丢人！”

[jə(r)] [hʌn] !
Yer Hun !
你的 匈奴 !

耶尔亨！

[aɪ] [kɔːt] [jə(r)][ɪn][ðə; ði][ækt]
I caught yer in the act
我 捕捉 你的 在 这 行为

我当场抓住了你。

[ɪnsʌltən] - [ðæt] [ðeə(r)] [deɪm] !
Insultin ' that there dame !
侮辱 - 那 那里 贵妇人 !

侮辱那个女人！

“ [ðæt] [skɜːt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈʃəʊi] [lɪd] ,
“ That skirt there in the showy lid ,
“ 那 裙子 那里 在 这 炫耀 盖 ,

“那条裙子，配上那华丽的盖子，

[ænd; ənd] [mʌf] [ɒv; əv] [ˈklɑːsi] [fɜː(r)] . ”
And muff of classy fur . ”
和 耳罩 的 优雅 毛皮 . ”

还有一条高档的皮草手筒。

“ [maɪ] [wɜːd] ! ” [kraɪd] [ˈrɒbət] [raɪs] , “ [ai][dɪd]
“ My word ! ” cried Robert Rice , “ I did
“ 我的 单词 ! ” 哭 罗伯特 米 , “ 我 做过

“我的天哪！”罗伯特·赖斯喊道，“我做了……”

[nɒt] [ˈiːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ” [-]
Not even speak to her . ” [96]
不是 甚至 说话 到 她 . ” [-]

甚至不要跟她说话。”[96]

“ [wʌts] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dʒʌst] [frɒθ] [ænd; ənd] [fəʊm] !
“ What's words to me , just froth and foam !
“ 是什么 字 到 我 , 只是 泡沫 和 泡沫 !

“对我来说，文字不过是泡沫和浮沫！”

[aɪm][ə; eɪ] - [gai] —
I'm a psycholic guy —
我是 一个 - 盖伊 —

我是一个精神病患者——

[ai][læmp][jə(r)] [θɔ:ts] [ˌɪn'saɪd][jə(r)][dəʊm]
I lamp yer thoughts inside yer dome
我 灯 你的 想法 里面 你的 穹顶

我照亮你穹顶内的思绪

[wɪð] [maɪ] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [aɪ] ! ”
With my subconscious eye ! ”
和 我的 潜意识 眼睛 ! ”

用我潜意识的眼光!

“ [ðen] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , ” [sed] [raɪs] , “ [aɪm][ə; eɪ]
“ Then you should know , ” said Rice , “ I'm a
“ 然后 你 应该 知道 , ” 说 米 , “ 我是 一个

“那你应该知道,”赖斯说,“我是一个

[mɪ'sɒdʒɪnɪst] ! ” — “ [baɪ][dʒi:] !
Misogynist ! ” — “ By Gee !
厌女者 ! ” — “ 经过 吉 !

厌女者! ——“哎呀!

[ðæt] ['set(ə)lz][ju:; jʊ] !
That settles you !
那 定居点 你 !

这下你放心了!

” [kraɪd] ['sɑ:dʒənt] [feɪ] ;
” cried Sergeant Fay ;
” 哭 军士 仙女 ;

“费伊中士喊道;

“ [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] . ” [-]
“ You come along with me . ” [97]
“ 你 来 沿着 和 我 . ” [-]

“你跟我一起走。”[97]

['fɪlɪs] [li:]
PHYLLIS LEE
菲利斯 李

菲利斯·李

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['prɪmrəʊz] - - [rɪl]
Beside a Primrose ' broider'd Rill
旁 一个 报春花 - - 溪流

在绣有报春花图案的溪流旁

[sæt] ['fɪlɪs] [li:] [ɪn]['sɪlkən] [dres]
Sat Phyllis Lee in Silken Dress
星期六 菲利斯 李 在 丝 裙子

身着丝绸连衣裙的菲利斯·李

[waɪlst] ['lu:sjəs] - [wɪð] ['lʌvɪŋ] [skɪl]
Whilst Lucius limn'd with loving skill
而 卢修斯 - 和 爱 技能

卢修斯以充满爱意的技巧描绘了这一切。

[hɜ:(r); hə(r)] ['laɪknəs] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌjepə'des; 'jepədəs] .
Her likeness , as a Shepherdess .
她 相似 , 作为 一个 牧羊女 .

她的肖像，以牧羊女的形象出现。

[jet] [ðəʊ] - [hiː; hi] [strəʊv] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [skɪl]
Yet tho ' he strove with loving skill
然而 虽然 - 他 努力 和 爱 技能

然而，尽管他以充满爱意的技巧努力奋斗。

[hɪz; ɪz] [brʌʃ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [wɪl] . [-]
His Brush refused to work his Will . [98]
他的 刷子 拒绝 到 工作 他的 将要 . [-]

他的画笔不肯为他效力。[98]

“ [dɪə(r)] [meɪd] , [ən'les] [juː; jʊ] [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
“ Dear Maid , unless you close your Eyes
“ 亲爱的 女佣 , 除非 你 关闭 你的 眼睛

“亲爱的女仆，除非你闭上眼睛……”

[ai] [kæn; kən] [nɒt] [peɪnt] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ;
I can not paint to - day , ” he said ;
我 能 不是 画 到 - 天 , ” 他 说 ;

“我今天没法画画了，”他说；

“ [ðeə(r)] ['braɪtnəs] [ʃeɪmz] [ðə; ði] ['veri] [skaɪz]
“ Their Brightness shames the very Skies
“ 他们的 亮度 耻辱 这 非常 天空

“它们的光芒令苍穹都黯然失色。”

[ænd; ənd] [tɜːnz] [ðeə(r)] ['tɜːkwɔɪz] ['ɪntuː] [liːd] .
And turns their Turquoise into Lead .
和 转弯 他们的 绿松石 进入 带领 .

并将他们的绿松石变成铅。

” [kwəʊθ] ['fɪlɪs] , [ðen] , “ [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [skaɪz]
” Quoth Phyllis , then , “ To save the Skies
” 引用 菲利斯 , 然后 , “ 到 节省 这 天空

菲利斯说道：“为了拯救天空……”

[ænd; ənd] [spiːd] [jɔː(r); jə(r)] [brʌʃ] , [aɪl] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .
And speed your Brush , I'll shut my Eyes .
和 速度 你的 刷子 , 患病的 关闭 我的 眼睛 .

加快你的画笔速度，我闭上眼睛。

” [naʊ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ðə; ði] [dɪə(r)] ,
” Now when her Eyes were closed , the Dear ,
” 现在 什么时候 她 眼睛 是 关闭 , 这 亲爱的 ,

“现在，当她闭上双眼时，亲爱的，

[nɒt] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tretʃəri] ,
Not dreaming of such Treachery ,
不是 做梦 的 这样的 背信弃义 ,

做梦也没想到会发生这样的背叛。

[felt] [ə; eɪ] [sɒft] ['wɪspə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] ,
Felt a Soft Whisper in her Ear ,
毛毡 一个 柔软的 耳语 在 她 耳朵 ,

她感觉耳边传来一声轻柔的低语，

“ [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lait] , [haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [siː] ? ”
“ Without the Light , how can one See ? ”
“ 没有 这 光 , 如何 能 一 看 ? ”

“没有光，人如何能看见？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [siː]
“ If you are sure that none can see
“ 如果 你 是 当然 那 没有任何 能 看

“如果你确定没有人能看到

[aɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [ʃʌt] , ” [sed] ['fɪlɪs] [liː] . [-]
I'll keep them shut , ” said Phyllis Lee . [99]
患病的 保持 他们 关闭 , ” 说 菲利斯 李 . [-]

“我会让他们闭嘴,”菲利斯·李说。[99]

['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] -
MRS . SEYMOUR FENTOLIN
太太 . 西摩 -

西摩·芬托林夫人

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] - [huː] [stʊd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg]['ʌndə(r)] [iːtʃ] [ɑːm] ;
It was Mrs . Seymour Fentolin who stood there , a little dog under each arm ;
它 曾是 太太 . 西摩 - WHO 站立 那里 , 一个 小的 狗 在下面 每个 手臂 ;

站在那里的是西摩·芬托林夫人，两只胳膊下各夹着一只小狗；

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hæt] , [geɪ] [wɪð] ['flaʊəz] , [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
a large hat , gay with flowers , upon her head .
一个 大的 帽子 , 同性恋 和 花朵 , 之上 她 头 .

她头上戴着一顶缀满鲜花的大帽子，显得格外鲜艳。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['ʃuːz] [wɪð] [haɪ] [hiːlz] , [ænd; ənd] [waɪt] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] .
She wore patent shoes with high heels , and white silk stockings .
她 穿着 专利 鞋 和 高的 高跟鞋 , 和 白色的 丝绸 长筒袜 .

她穿着漆皮高跟鞋和白色丝袜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] [æt; ət][ə; eɪ]
She had , indeed , the air of being dressed for luncheon at a
她 有 , 的确 , 这 空气 的 存在 穿着 为了 午餐 在 一个
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['restrɒnt] .
fashionable restaurant .
时髦 餐厅 .

她的确给人一种要去时尚餐厅享用午餐的感觉。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn][ðə; ðɪ]['pɒpjələ(r)][ˌmægə'ziːn] .
From a story in The Popular Magazine .
从 一个 故事 在 这 受欢迎的 杂志 .

摘自《大众杂志》的一篇文章。

[ðə; ðɪ] [lɔːd] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld]
The lauded lilies of the field
这 备受赞誉 百合花 的 这 场地

田野里备受赞誉的百合花

[huː] [tɔɪl] [nɒt] — ['naɪðə(r)][duː; də] [ðeɪ] [spɪn] ,
Who toil not — neither do they spin ,
WHO 辛劳 不是 — 两者都不 做 他们 旋转 ,

不劳作的人，既不纺纱，也不干活。

[ðə; ðɪ][pɑːm] [sɑː'tɔːriəl] [mʌst; məst] [jiːld]
The palm sartorial must yield
这 棕榈 服装 必须 屈服

棕榈叶服饰必须让步

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] - .
To Mrs . Seymour Fentolin .
到 太太 . 西摩 - .

致西摩·芬托林夫人。

[ə; eɪ][hæt] , [frentʃ] [hiːlz] , [waɪt] [s'tɒkɪŋz] , [dɒgz] !
A hat , French heels , white stockings , dogs !
一个 帽子 , 法语 高跟鞋 , 白色的 长筒袜 , 狗 !

一顶帽子，一双法式高跟鞋，一双白色长袜，还有几只狗!

[nɒt] ['i:v(ə)n] ['sɒləmən] [kʊd; kəd] [wɪn]
Not even Solomon could win
不是 甚至 所罗门 可以 赢

即使是所罗门也无法获胜

[ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃəʊi] [tɒgz]
The championship for showy togs
这 锦标赛 为了 炫耀 泳衣

华丽服装锦标赛

[frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['si:mɔ:r] - .
From Mrs . Seymour Fentolin .
从 太太 . 西摩 - .

来自西摩·芬托林夫人。

[ðə; ði] [tu:] [ɛkstɹ'i:mz] [ɪn] [deɪ'kɒlteɪ] ,
The two extremes in décolleté ,
这 二 极端情况 在 低胸装 ,

肩部的两个极端，

[ɒv; əv]['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrʊm][ænd; ənd][ɒv; əv] ['beɪðɪŋ] [bi:tʃ] ,
Of ballroom and of bathing beach ,
的 舞厅 和 的 洗澡 海滩 ,

舞厅和海滩，

[hɪə(r)] [mi:t] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [wei]
Here meet in a bewildering way
这里 见面 在 一个 扑朔迷离 方式

在这里以一种令人困惑的方式相遇。

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] [i:tʃ] . [-]
And mingle all the charms of each . [100]
和 交融 全部 这 魅力 的 每个 . [-]

将二者的所有魅力融合在一起。[100]

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['səʊʃ(ə)l]['bʌtə(r)] - [ɪn] ,
I am no social butter - in ,
我 是 不 社会的 黄油 - 在 ,

我不是那种善于交际的人，

[ai][du:; də][nɒt] [kreɪv] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [bʌntʃ] ,
I do not crave to meet her bunch ,
我 做 不是 渴望 到 见面 她 束 ,

我并不想见她那帮人。

[bʌt; bət] [weə(r)] [dʌz] ['mɪsɪz] . - ,
But where does Mrs . Fentolin ,
但 在哪里 做 太太 . - ,

但芬托林夫人在哪里呢?

[ɪf] [wʌn] [mait] ['ventʃə(r)] — [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌntʃ] ?
If one might venture — take her lunch ?
如果 一 可能 风险投资 — 拿 她 午餐 ?

如果可以冒昧地问一下——给她带午饭吗?

[ænd; ənd] [mait] [wʌn][ɑ:sk] [ðæt] ['pɪələs] [deɪm] ,
And might one ask that peerless dame ,
和 可能 一 问 那 无与伦比 贵妇人 ,

那么，我们不妨问问这位无与伦比的女士吧?

[wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [ˌɪmpə'laɪt] ,
Without appearing impolite ,
没有 出现 不礼貌 ,

不失礼地说，

[ɪz] ['siːmɔːr] ['riːəli] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [neɪm] ,

Is	Seymour	really	her	first	name	,
是	西摩	真的	她	第一的	姓名	,

西摩真的是她的名字吗?

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] ['prɪntə(r)] [spelt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ? [-]

And	has	the	printer	spelt	it	right	?	[	101	]
和	有	这	打印机	拼写	它	正确的	?	[	-	]

打印机拼写正确吗? [101]

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz]

THE	DEVIL	AMONG	THE	LADIES
这	魔鬼	之中	这	女士们

女中恶魔

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [siːkɪŋ] [sʌm; səm] [njuː] [weɪ]

The	Devil	seeking	some	new	way
这	魔鬼	寻求	一些	新的	方式

魔鬼正在寻找新的方法

[tuː; tə] [kɪl] [ɪ'tɜːnəti] , [wʌn] [deɪ]

To	kill	eternity	,	one	day
到	杀	永恒	,	一	天

终结永恒，终有一天

([səʊ] [bɔːd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ɪn] ['heɪdiːz])

(	So	bored	he	was	,	in	Hades	)
(	所以	无聊的	他	曾是	,	在	哈迪斯	)

（他在冥界百无聊赖）

[fluː] [tuː; tə] [ˌmæn'hætn] [aɪl] [tuː; tə] [stɑːt]

Flew	to	Manhattan	Isle	to	start
飞翔	到	曼哈顿	小岛	到	开始

飞往曼哈顿岛开始

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [skuːl] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ɑːt]

A	Summer	School	to	teach	the	art
一个	夏天	学校	到	教	这	艺术

暑期学校，教授这门艺术

[ɒv; əv] ['smʌglɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdɪz] .

Of	Smuggling	to	Ladies	.
的	走私	到	女士们	.

向女士们走私。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌp'taʊn] [striːt]

He	opened	in	an	uptown	street
他	打开	在	一个	上城区	街道

他在一条高档街道上开了家店。

[ə; eɪ] - [ʃɒp] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [niːt]

A	Modiste's	shop	refined	and	neat
一个	-	店铺	精制	和	整洁的

一家精致整洁的女装店

([ðə; ði]['nʌmbə(r)] ['dʌznt] ['mætə(r)]) ,
(The number doesn't matter) ,
(这 数字 不 事情) ,

（数字并不重要）

[dɪ'spleɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ɔ:l]
Displaying in his window all
显示 在 他的 窗户 全部

他的橱窗里展示着一切

[ðə; ði] [məʊdz] — [sprɪŋ] , ['sʌmə(r)] , ['wɪntə(r)] ,
The Modes — Spring , Summer , Winter ,
这 模式 — 春天 , 夏天 , 冬天 ,

模式——春季、夏季、冬季

[fɔ:l]
Fall
落下

落下

([ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['lætə(r)]) .
(Especially the latter) .
(尤其 这 后者) .

（尤其是后者）。

[θri:]
III
三、

三

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [keɪm] [ɪn]['i:gə(r)] [fl'ɒks] ,
The Ladies came in eager flocks ,
这 女士们 来了 在 渴望的 羊群 ,

女士们成群结队地涌来，兴高采烈。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz]['pærɪs] [frɒks] ,
And as he showed his Paris frocks ,
和 作为 他 显示 他的 巴黎 连衣裙 ,

当他展示他的巴黎礼服时，

[wɪð] - ['vɜ:b(ə)l]['dʒʌg(ə)lɪŋ] ,
With dext'rous verbal juggling ,
和 - 口头 戏法 ,

凭借娴熟的语言技巧，

[hi:; hi] ['laɪtli] [led][ðə; ði] [tɔ:k] [frɒm; frəm] [məʊdz]
He lightly led the talk from Modes
他 轻轻 引领 这 讲话 从 模式

他轻松地从模式中引导了谈话。

[tu:; tə] ['kʌstəmz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [ðæt] [gəud]
To Customs — and the law that goads
到 海关 — 和 这 法律 那 刺棒

致海关——以及促使海关执法的法律

[æn; ən] ['ɒnɪst] [gɜ:l][tu:; tə] ['smʌglɪŋ] . [-]
An honest girl to smuggling . [102]
一个 诚实的 女孩 到 走私 . [-]

一个诚实的女孩走私。[102]

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

“ [ɪf] ['ʌŋk(ə)l][sæm][fɔː(r); fə(r)] ['revənjuː] ,
“ If Uncle Sam for Revenue ,
“ 如果 叔叔 山姆 为了 收入 ,

“如果山姆大叔是为了税收，

[dɪə(r)] ['leɪdɪz] , [pɪks] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] , [juː; jʊ]
Dear Ladies , picks your pockets , you
亲爱的 女士们 , 精选 你的 口袋 , 你

亲爱的女士们，有人偷了你们的钱包，你们

[ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ʃʊd; ʃəd] ['bændi] .
The compliment should bandy .
这 赞扬 应该 班迪 .

赞美之词应该广为流传。

[preɪ] [let] [ˌem 'iː] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pɪk]
Pray let me teach you how to pick
祈祷 让 我 教 你 如何 到 挑选

请让我教你如何挑选

[ðə; ði] ['spæŋgld] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [ðæt] [slɪk]
The spangled pockets of that slick
这 闪闪发光的 口袋 的 那 光滑

那件光滑衣服上闪闪发光的口袋

[ə'vʌŋkjələ(r)][əʊld] ['dændi] .
Avuncular old Dandy .
叔伯般的 老的 花花公子 .

慈祥的老绅士。

[viː]
V
V

V

“ [wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ]
“ We can begin at once , if you
“ 我们 能 开始 在 一次 , 如果 你

“如果我们马上开始，你

[wɪl] [step] [ðɪs] [weɪ] .
Will step this way .
将要 步 这 方式 .

我会朝这边走。

” [ðə; ði] ['gɪdi] [kruː]
” The giddy crew
” 这 头晕 全体人员

“这群轻浮的船员”

[flɒkt] ['ɑːftə(r)][hɪm] [laɪk] ['tʃɪkɪnz] [-]
Flocked after him like chickens [103]
成群结队的 后 他 喜欢 鸡 [-]

像鸡群一样跟在他后面[103]

[tuː; tə] [weə(r)] [æn; ən] ['efɪdʒi] [ðeə(r)] [hʌŋ]
To where an effigy there hung
到 在哪里 一个 人偶 那里 悬挂

那里曾悬挂着一个模拟像。

[ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][sæm] [wɪð] [belz] [biː; bi] - [strʌŋ]
Of Uncle Sam with bells be - strung
的 叔叔 山姆 和 铃铛 是 - 串

山姆大叔的铃铛已系好

[laɪk] ['feɪgɪnz] [dɒl] [ɪn] ['dɪkɪnz] .

Like	Fagin's	doll	in	Dickens	.
喜欢	费金的	玩具娃娃	在	狄更斯	.

就像狄更斯笔下费金的玩偶一样。

['sɪksθ]

VI

六年级

六

[ðə; ði]['dev(ə)l] [ðen] [wɪð] ['mʌni] [fɪlz]

The	Devil	then	with	money	fills
这	魔鬼	然后	和	钱	填充

然后魔鬼用金钱填满了

[ðə; ði] ['dʌmiz] [p'ɒkɪts] — [gəʊld][ænd; ənd] [bɪls]

The	dummy's	pockets	—	gold	and	bills
这	傻瓜的	口袋	—	金子	和	账单

假人的口袋里——金子和钞票

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['pi:sɪz] ['mɪŋglɪŋ] .

And	silver	pieces	mingling	.
和	银	件	混杂	.

还有混杂在一起的银币。

“ [naʊ] [traɪ][jɔ:(r); jə(r)] [skɪl] !

“	Now	try	your	skill	!
”	现在	尝试	你的	技能	!

现在试试你的技能吧!

[ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk]

all	you	can	take
全部	你	能	拿

你能拿走的一切

[ɪz] [jɔ:z] , [maɪ] [dɪəz] , [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [ʃeɪk]

Is	yours	,	my	dears	,	if	you	don't	shake
是	你的	,	我的	亲爱的们	,	如果	你	不	摇

亲爱的们，只要你们不摇晃，它就是你们的。

[ðə; ði] [belz] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm]['dʒɪŋglɪŋ] .

The	bells	and	set	them	jingling	.
这	铃铛	和	放	他们	叮当	.

把铃铛摇起来，让它们叮当作响。

” [sevn]

”	VII
”	七

七

[ðə; ði] [nju:z] [flu:] [raʊnd] , [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [krʌʃ]

The	news	flew	round	,	and	soon	the	crush
这	消息	飞翔	圆形的	,	和	很快	这	压碎

消息迅速传开，很快，人群就涌了出来。

[wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['bɑ:gən] - ['kaʊntə(r)] [rʌʃ]

Was	like	a	bargain	-	counter	rush
曾是	喜欢	一个	便宜货	-	柜台	匆忙

就像在折扣柜台疯狂抢购一样

[ɒv; əv]['fræntɪk] ['leɪdɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] ;

Of	Frantic	Ladies	struggling	;
的	疯狂的	女士们	挣扎	;

惊慌失措的女士们挣扎着;

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz][ə'baʊt] [-]
And **soon** **the** **Devil** **was** **about** **[** **104** **]**
和 很快 这 魔鬼 曾是 关于 [-]

不久之后，魔鬼就出现了[104]

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [aʊt]
A **hundred** **thousand** **dollars** **out**
一个 百 千 美元 出去

十万美元出局

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [sku:l] [ɒv; əv] ['smʌglɪŋ] .
And **closed** **his** **School** **of** **Smuggling** **.**
和 关闭 他的 学校 的 走私 .

他关闭了自己的走私学校。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ik'skleim] , “ [aɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][eɪdʒ] !
Exclaiming **,** **“** **I'm** **behind** **the** **age** **!**
惊呼 , “ 我是 在后面 这 年龄 !

惊呼：“我年纪大了！”

” [hi:; hi] [kɪkt] [ðə; ði] ['dʌmi] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
” **He** **kicked** **the** **dummy** **in** **his** **rage** **.**
” 他 踢 这 假的 在 他的 愤怒 .

他愤怒地踢了假人。

“ [wʌts] [ðɪs] — [ðə; ði] [belz] [doʊnt]['dʒɪŋgl] !
“ **What's** **this** **—** **the** **bells** **don't** **jingle** **!**
“ 是什么 这 — 这 铃铛 不 铃铛 !

“这是怎么回事——铃铛不响了！”

” [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [belz] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌm] .
” **And** **sure** **enough** **the** **bells** **were** **dumb** **.**
” 和 当然 足够的 这 铃铛 是 哑的 .

“果然，钟声哑了。”

['deftli] [ɪn'sɜ:tɪd] ['tʃu:ɪŋ] [gʌm]
Deftly **inserted** **chewing** **gum**
巧妙地 插入 咀嚼 胶

巧妙地插入口香糖

[hæd; həd] [stɒpt] [ðeə(r)] ['tɪŋgl] - ['tɪŋgl] .
Had **stopped** **their** **tingle** **-** **tingle** **.**
有 停止 他们的 刺痛 - 刺痛 .

那种酥麻的感觉消失了。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

“ [həʊ] ! [həʊ] !
“ **Ho** **!** **ho** **!**
“ 何 ! 何 !

“嚯！嚯！

” [hi:; hi] [lɑ:ft] , “
” **he** **laughed** **,** **“**
” 他 笑了 , “

他笑了，“

- [tɪz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː]
' tis plain to see
- 的 清楚的 到 看

显而易见

[njuː] [jɔːk] [ɪz] [tuː] [əd'vɑːnst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
New York is too advanced for me .
新的 约克 是 也 先进的 为了 我 .

纽约对我来说太发达了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn] ['heɪdiːz] ;
I should have stayed in Hades ;
我 应该 有 入住 在 哈迪斯 ;

我本该留在冥界;

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [preɪ] , [ˌeɪ 'em] [ai]
For who the devil , pray , am I
为了 WHO 这 魔鬼 , 祈祷 , 是 我

我究竟是谁，魔鬼?

[ɪn] [ðɪs] [ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ] [tuː; tə] [traɪ]
In this enlightened age to try
在 这 开明 年龄 到 尝试

在这个开明的时代尝试

[maɪ] [wɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ! " [-]
My wit against the Ladies ! " [105]
我的 有 反对 这 女士们 ! " [-]

我与女士们斗智斗勇！"[105]

[sprɪŋ]
SPRING
春天

春天

[baɪ] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [hɑːθ] , [sænz] [juːθ] , [sænz] [mɜːθ] ,
By his cold hearth , sans Youth , sans Mirth ,
经过 他的 寒冷的 炉 , 无 青年 , 无 欢笑 ,

在他冰冷的炉火旁，没有青春，没有欢乐，

[sɪts] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['ʃɪvərɪŋ] ['dædi] [ɜːθ] .
Sits poor old shivering Daddy Earth .
坐 贫穷的 老的 瑟瑟发抖 爸爸 地球 .

可怜的老地球爸爸瑟瑟发抖地坐在那里。

[ə; eɪ] [nɒk] , [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
A knock , a footstep on the floor .
一个 敲 , 一个 脚步 在 这 地面 .

一声敲击，脚步声落在地板上。

" [kʌm] [ɪn] !
" Come in !
" 来 在 !

"进来!

" [hiː; hi] [graul] — " [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðæt] [dɔː(r)] ! " [-]
" he growls — " and shut that door ! " [106]
" 他 咆哮 — " 和 关闭 那 门 ! " [-]

"他咆哮道——"把门关上！"[106]

[tuː] [sɒft] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [pres] ;
Two soft hands on his eyelids press ;
二 柔软的 双手 在 他的 眼睑 按 ;

两只柔软的手轻轻按压在他的眼睑上;

[ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [vɔɪs] : “ [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? — [ges] ! ” “
A laughing voice : “ Who am I ? — guess ! ” “
一个 笑 嗓音 : “ WHO 是 我 ? — 猜测 ! ” “

一个笑声响起：“我是谁？——猜猜看！”

- [tɪz] ['mɪstrəs] [sprɪŋ] !
' Tis Mistress Spring !
- 的 情妇 春天 !

是春天女神！

[ə'læs] , [maɪ][dɪə(r)] ,
Alas , my dear ,
唉 , 我的 亲爱的 ,

唉，亲爱的，

[juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] ['sædli] [tʃeɪndʒd] , [aɪ][fɪə(r)] . ”
You find me sadly changed , I fear . ”
你 寻找 我 令人遗憾的是 已更改 , 我 害怕 . ”

恐怕你会发现我已然变了。

“ [tʃɪə(r)] [ʌp] ! ” [kraɪd] [sprɪŋ] , “ [aɪ] [brɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
“ Cheer up ! ” cried Spring , “ I bring for you
“ 欢呼 向上 ! ” 哭 春天 , “ 我 带来 为了 你

“振作起来！”春天喊道，“我给你带来了……”

[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [juːθ] : [gəʊld] — ['sɪlvə(r)] — [bluː] . ” [-]
The Spell of Youth : Gold — Silver — Blue . ” [107]
这 拼写 的 青年 : 金子 — 银 — 蓝色的 . ” [-]

青春的魔咒：金—银—蓝。”[107]

[sʌn] [gəʊld] , [skaɪ] ['tɜːkwɔɪz] , ['sɪlvə(r)][reɪn] ,
Sun gold , sky turquoise , silver rain ,
太阳 金子 , 天空 绿松石 , 银 雨 ,

阳光金黄，天空碧蓝，银雨如注

[ænd; ənd] ['dædi] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ə'gen] !
And Daddy Earth was young again !
和 爸爸 地球 曾是 年轻的 再次 !

地球爸爸又年轻了！

[hiː; hi] [dɑːnst] , [hiː; hi] [sæŋ] : “ [heɪl] [sprɪŋ] [dɪ'vaɪn] !
He danced , he sang : “ Hail Spring divine !
他 跳舞 , 他 唱 : “ 冰雹 春天 神圣的 !

他载歌载舞：“赞美神圣的春天！”

[ɪ'θɪəriəl] [sprɪŋ] — [hm] — [waɪn] ? — [paɪn] — [ʃaɪn] ?
Ethereal Spring — h'm — wine ? — pine — shine ?
空灵的 春天 — 嗯 — 葡萄酒 ? — 松树 — 闪耀 ?

空灵的春天——嗯——酒？——松树——闪耀？

” [tuː] [leɪt] [ðə; ði] [raɪm] [pɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ;
” Too late the rhyme popped in his head ;
” 也 晚的 这 韵 爆裂 在 他的 头 ;

”太迟了，那句押韵的话语突然出现在他的脑海中；

“ [biː; bi][maɪn] !
“ Be mine !
” 是 矿 !

“做我的！”

” [hiː; hi] [sæŋ] — [bʌt; bət] [sprɪŋ] [hæd; həd][fled] . [-]
” he sang — but Spring had fled . [108]
” 他 唱 — 但 春天 有 逃亡 . [-]

他唱道——但春天已经离去。[108]

[ðə; ði] ['kætfɪʃ]
THE **CATFISH**
这 鲶鱼

鲶鱼

[ðə; ði] [sædist] [fɪʃ] [ðæt] [swɪmz] [ðə; ði]['braɪni]['əʊʃ(ə)n] ,
The **saddest** **fish** **that** **swims** **the** **briny** **ocean** **,**
这 最悲伤的 鱼 那 游泳 这 咸的 海洋 ,

游弋在咸涩海洋中的最悲伤的鱼

[ðə; ði] ['kætfɪʃ] [ai] [bɪ'weɪl] .
The **Catfish** **I** **bewail** **.**
这 鲶鱼 我 哀叹 .

我哀叹那条鲶鱼。

[ai][kæn; kən][nɒt]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n]
I **can** **not** **even** **think** **without** **emotion**
我 能 不是 甚至 思考 没有 情感

我甚至无法不带情绪地思考。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stresfəl] [teɪl] .
Of **his** **distressful** **tail** **.**
的 他的 令人痛苦的 尾巴 .

他那令人痛苦的尾巴。

[wen] [wɪð] [maɪ]['pens(ə)l][wʌns][ai][traɪd][tu:; tə] [drɔ:] [wʌn] ,
When **with** **my** **pencil** **once** **I** **tried** **to** **draw** **one** **,**
什么时候 和 我的 铅笔 一次 我 尝试 到 画 一 ,

有一次我用铅笔试着画一个,

([ai][deə(r)][nɒt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)])
(**I** **dare** **not** **show** **it** **here** **)**
(我 敢 不是 展示 它 这里)

(我不敢在这里展示)

[meɪ'hæp; 'meɪhæp][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['nevə(r)] [sɔ:] [wʌn] ,
Mayhap **it** **is** **because** **I** **never** **saw** **one** **,**
或许 它 是 因为 我 绝不 锯 一 ,

或许是因为我从未见过吧。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [lʊkt] [səʊ][kwɪə(r)] .
The **picture** **looked** **so** **queer** **.**
这 图片 看起来 所以 酷儿 .

这张照片看起来好奇怪。

[ai] ['vɪʒn] [hɪm][hɑ:f]['fi:laɪn][ænd; ənd][hɑ:f] ['fɪʃi] ,
I **vision** **him** **half** **feline** **and** **half** **fishy** **,**
我 想象 他 一半 猫科动物 和 一半 腥 ,

我脑海中浮现出他半猫半鱼的形象。

[ə; eɪ]['pærədɒks][ɪn][twɪnz] ,
A **paradox** **in** **twins** **,**
一个 悖论 在 双胞胎 ,

双胞胎悖论

[ʌn'miksəbl] [æz; əz]['vɪtriəl][ænd; ənd] ['viʃi:] —
Unmixable **as** **vitriol** **and** **vichy** **—**
不可混合的 作为 矾 和 维希 —

就像硫酸和维希酸一样水火不容——

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][fɜ:(r)][ænd; ənd][fɪnz] .
A **thing** **of** **fur** **and** **fins** **.**
一个 事物 的 毛皮 和 鳍 .

一种长着毛皮和鳍的生物。

[ə; eɪ]['fiːlaɪn] ['tæntələs] , [fər'evə(r)] ['tʃeɪsɪŋ]
A feline Tantalus , forever chasing
一个 猫科动物 坦塔罗斯 , 永远 追逐

一只猫科动物坦塔罗斯，永远追逐着

[hɪz; ɪz] ['fɪʃi] [self][tuː; tə][rend] ;
His fishy self to rend ;
他的 腥 自己 到 撕裂 ;

他那鱼腥味的自我将撕裂;

[hɪz; ɪz] ['fɪni] [self][fər'evə(r)][self] - [ɪ'feɪsɪŋ]
His finny self forever self - effacing
他的 芬尼 自己 永远 自己 - 抹除

他那条小鱼总是谦逊自负

[ɪn] ['sɜːklz] [wɪ'ðaʊt] [end] .
In circles without end .
在 界 没有 结尾 .

循环往复，永无止境。

[ðɪs] [teɪl] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['mɒrəl] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
This tale may have a Moral running through it
这 故事 可能 有 一个 道德 跑步 通过 它

这个故事可能蕴含着某种寓意。

[æz; əz] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ;
As Æsop had in his ;
作为 伊索 有 在 他的 ;

正如伊索在他的故事里写的那样;

[ɪf] [səʊ] , [dɪə(r)]['riːdə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
If so , dear reader , you are welcome to it ,
如果 所以 , 亲爱的 读者 , 你 是 欢迎 到 它 ,

如果是这样，亲爱的读者，欢迎您阅读。

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! [-]
If you know what it is ! [109]
如果 你 知道 什么 它 是 ! [-]

如果你知道那是什么的话！[109]

[ðə; ði] ['prɒdɪg(ə)l] ['sentɪpiːd]
THE PRODIGAL CENTIPEDE
这 浪子 蜈

浪子蜈蚣

[wʌns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentɪpiːd] [ə; eɪ][sneɪl]
Once to a Centipede a Snail
一次 到 一个 蜈 一个 蜗牛

蜈蚣和蜗牛

[riˈmɑːk] , “ [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [juː; jʊ][treɪl]
Remarked , “ I wonder why you trail
评论 , “ 我 想知道 为什么 你 踪迹

他说道：“我很好奇你为什么跟踪我。”

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt]
Along the ground with such a lot
沿着 这 地面 和 这样的 一个 很多

地面上有很多

[ɒv; əv] [fiːt] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
of feet — a hundred , is it not ?
的 脚 — 一个 百 , 是 它 不是 ?

一百英尺——不是吗?

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] !
A **hundred** **feet** **!**
一个 百 脚 !

一百英尺!

[wen] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]
when **two** **or** **three**
什么时候 二 或者 三

当两三个

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][juː; jʊ] [niːd] .
Are **all** **you** **need** **.**
是 全部 你 需要 .

这就是你所需要的一切。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Just **look** **at** **me** **!**
只是 看 在 我 !

看看我!

“ [ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [krɔːl] ,
“ **The** **speed** **and** **ease** **with** **which** **I** **crawl** **,**
“ 这 速度 和 舒适 和 哪个 我 爬行 ,

“我爬行的速度和轻松程度,

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [fiːt] [æt; ət][ɔːl] !
And **yet** **I** **have** **no** **feet** **at** **all** **!**
和 然而 我 有 不 脚 在 全部 !

然而,我却根本没有脚!

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][waɪz]
In **these** **days** **would** **it** **not** **be** **wise**
在 这些 天 会 它 不是 是 明智的

在如今这个时代,这样做难道不是明智之举吗?

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] — [wel] , [tuː; tə] - ?
For **you** **to** **—** **well** **,** **to** **Hooferize** **?**
为了 你 到 — 出色地 , 到 - ?

让你——嗯,去踢踏舞?

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][doʊnt] [niːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː]
You **surely** **don't** **need** **more** **than** **two**
你 一定 不 需要 更多的 比 二

你肯定不需要超过两个。

[tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] !
To **get** **along** **!**
到 得到 沿着 !

和睦相处!

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,
If **I** **were** **you** **,**
如果 我 是 你 ,

如果我是你,

[aɪ'd][juːz][wʌn][peə(r)][ænd; ənd][stænd][ʌp] [streɪt] ,
I'd **use** **one** **pair** **and** **stand** **up** **straight** **,**
ID 使用 一 一对 和 站立 向上 直的 ,

我会戴上一只眼镜,然后站直。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['naɪnti] - [eɪt]
And **save** **the** **other** **ninety** **-** **eight**
和 节省 这 其他 九十 - 八

把剩下的九十八个也存起来。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] . ”
Against a rainy day . ”
反对 一个 下雨 天 . ”

以备不时之需。

“ [ɪn'di:d] [-]
“ Indeed [110]
“ 的确 [-]

“确实[110]

[jʊr; jər] [raɪt] !
You're right !
你是 正确的 !

你说得对!

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sentɪpi:d] .
” replied the Centipede .
” 回复 这 蜈 .

“蜈蚣回答道。”

“ [aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔ:t] , [tu:; tə][du:; də][maɪ] [pɑ:t] ,
“ I've often thought , to do my part ,
“ 我已经 经常 想法 , 到 做 我的 部分 ,

“我常常想，尽我所能，

- [twʊd] [bi:; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [stɑ:t]
' Twould be advisable to start
- 特沃德 是 建议 到 开始

建议开始

[ə; eɪ] ['fi:tləs] [deɪ] — [bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jʊ] [si:] ,
A Feetless Day — but then , you see ,
一个 无脚 天 — 但 然后 , 你 看 ,

无足的一天——但是，你看，

[ɪf] [ai] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
If I stood upright I should be
如果 我 站立 直立 我 应该 是

如果我站直，我应该

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd][ai]
A hundred feet in height , and I
一个 百 脚 在 高度 , 和 我

一百英尺高，而我

[mait] [bʌmp] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ! ”
Might bump my head against the sky ! ”
可能 撞 我的 头 反对 这 天空 ! ”

我可能会撞到天上去!

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [sneɪl] , “ [ai][mʌst; məst][əd'mɪt]
“ Well , ” said the Snail , “ I must admit
“ 出色地 , ” 说 这 蜗牛 , “ 我 必须 承认

“好吧，”蜗牛说，“我必须承认

[ðæt] [pʊts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪs] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] !
That puts a different face on it !
那 放置 一个 不同的 脸 在 它 !

这完全是另一番景象!

[jɔ:(r); jə(r)][laɪf] [dɪ'pendz] [ɒn] ['laɪɪŋ] [flæt] !
Your life depends on lying flat !
你的 生活 取决于 在 说谎 平坦的 !

你的生命取决于你是否能平躺!

[dɪə(r)] !
Dear **!**
亲爱的 !

亲爱的!

[dɪə(r)] !
Dear **!**
亲爱的 !

亲爱的!

[ai]['hædnt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] ! ” [-]
I **hadn't** **thought** **of** **that** **!** **”** **[** **111** **]**
我 之前没有 想法 的 那 ! ” [-]

我没想到这一点![111]

[ə; eɪ] [bæ'lɑ:d] [ɒv; əv] [blæk] [sɒks]
A **BALLADE** **OF** **BLACK** **SOCKS**
一个 叙事曲 的 黑色的 袜子

黑袜子的歌谣

[pleɪn] [blæk] [sɒks] [kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] [rɒŋ] .
Plain **Black** **socks** **can** **never** **be** **wrong** **.**
清楚的 黑色的 袜子 能 绝不 是 错误的 .

纯黑色袜子永远不会出错。

— [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['lɛtəz]
— **The** **Gentleman** **of** **Letters**
— 这 绅士 的 信件

——文人绅士

[ɪn] “ ['vænəti][feə(r)] .
in **“** **Vanity** **Fair** **.**
在 “ 虚荣 公平的 .

在《名利场》杂志上。

” [lɔ:dz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [meɪ] [ˌdɪsə'gri:]
” **Lords** **of** **Fashion** **may** **disagree**
” 领主 的 时尚 可能 不同意

时尚界的巨头们或许会持不同意见。

[ɒn][ðə; ði]['kwestʃən][ɒv; əv]['kwestʃənz] , [wɒt] [tu:; tə][weə(r)]
On **the** **question** **of** **questions** **,** **what** **to** **wear**
在 这 问题 的 问题 , 什么 到 穿

关于穿什么衣服这个问题

[æt; ət] [deɪʒə'neɪ] , ['dɪnə(r)] , [dɑ:ns] [ɔ:(r)] [ti:] ,
At **déjeuner** **,** **dinner** **,** **dance** **or** **tea** **,**
在 午餐 , 晚餐 , 舞蹈 或者 茶 ,

在早餐、晚餐、舞会或茶会时,

“ [fi:d] [ɪn'fɔ:m(ə)l] ” [ɔ:(r)] “ [smɑ:t] [ə'feə(r)] .
“ **Feed** **informal** **”** **or** **“** **Smart** **affair** **.**
“ 喂养 非正式 ” 或者 “ 聪明的 事务 .

“非正式聚会”或“时尚活动”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笑柳》诗句和图画(The Laughing Willow Verses and Pictures)

” [let] [nɒt][ðə; ði] ['niːəfaɪt] [dɪ'speə(r)]
” Let not the neophyte despair
” 让 不是 这 新手 绝望

不要让新手绝望

['dredɪŋ] [dɪs'deɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['gɪldɪd] [θrɒŋ]
Dreading disdain of the gilded throng
恐惧 蔑视 的 这 镀金 人群

惧怕被上流社会鄙夷

[hɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪktəm][ɒv; əv]['vænəti][feə(r)]
Hark to the dictum of Vanity Fair
听着 到 这 格言 的 虚荣 公平的

谨记《名利场》的格言

“ [pleɪn] [blæk] [sɒks] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [rɒŋ] .
“ Plain Black Socks can never be wrong .
” 清楚的 黑色的 袜子 能 绝不 是 错误的 .

“纯黑色袜子永远不会出错。”

” [let] [skraɪbz] [sɑː'tɔːriəl] [dɪ'kriː]
” Let scribes sartorial decree
” 让 抄写员 服装 法令

“让文士们来制定服装法令”

['weðə(r)] [ðə; ði] “ [skɜːt] ” [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl] [ɔː(r)][speə(r)] ,
Whether the “ skirt ” shall be full or spare ,
无论 这 “ 裙子 ” 将 是 满的 或者 空闲的 ,

裙摆是蓬松的还是宽松的，

['weðə(r)] [ðə; ði] [kriːs] [biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niː] ,
Whether the crease be above the knee ,
无论 这 褶皱 是 多于 这 膝盖 ,

无论褶皱位于膝盖上方，

['weðə(r)] [ðə; ði] [siːm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)] .
Whether the seam shall be here or there .
无论 这 接缝 将 是 这里 或者 那里 .

缝合线应该在这里还是在那里。

[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpənˌwɜːk] [sɒk] [wɪð] [ðə; ði] [klɒk] [bɪ'weə(r)] !
Of the openwork sock with the clock beware !
的 这 镂空 短袜 和 这 钟 提防 !

小心那只镂空带钟表图案的袜子！

[ɒn] ['fænsiz] [reɪn] [let][jɔː(r); jə(r)] [kɜːb] [biː; bi] [strɒŋ] !
On Fancy's rein let your curb be strong !
在 精致的 缰绳 让 你的 抑制 是 强的 !

驾驭 Fancy，让你的缰绳更结实！

[hɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪktəm][ɒv; əv]['vænəti][feə(r)] ,
Hark to the dictum of Vanity Fair ,
听着 到 这 格言 的 虚荣 公平的 ,

谨记《名利场》的格言，

“ [pleɪn] [blæk] [sɒks] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [rɒŋ] . ” [-]
“ Plain Black Socks can never be wrong . ” [112]
“ 清楚的 黑色的 袜子 能 绝不 是 错误的 . ” [-]

“纯黑色袜子永远不会出错。”[112]

['daʊtɪŋ] [dəult] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][æt; ət] [siː]
Doubting dolts may be all at sea
怀疑 笨蛋 可能 是 全部 在 海

多疑的笨蛋们可能完全不知所措。

[tɒst] [ɒn] [tem'pestʃuəs] [weɪvz] [ɒv; əv][keə(r)] .
Tossed on tempestuous waves of care .
抛掷 在 暴风雨般的 波浪 的 关心 .

被忧虑的巨浪抛来抛去。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['weərɪŋ] [tuː] [stʌdz] ? — [ɔː(r)][wʌn] ? — [ɔː(r)] [θriː] ?
Are they wearing two studs ? — or one ? — or three ?
是 他们 穿着 二 螺柱 ? — 或者 一 ? — 或者 三 ?

他们戴的是两颗耳钉？——还是一颗？——还是三颗?

[wɪl] [ə; eɪ]['sætɪn][taɪ] [kɔːz] [ə; eɪ] [wel] [bred][steə(r)] ?
Will a satin tie cause a well bred stare ?
将要 一个 缎 领带 原因 一个 出色地 繁殖 盯 ?

一条缎面领带会引来有教养的目光吗?

[liːv] ['dresi] [diːdz] [tuː; tə] [djuːdz] [ðæt] [deə(r)] !
Leave dressy deeds to dudes that dare !
离开 盛装 契约 到 伙计们 那 敢 !

把盛装打扮的事留给那些敢于尝试的男士吧!

[hiːd] [nɒt][ðə; ði] ['sentɪd] ['saɪrənz] [sɒŋ]
Heed not the scented siren's song
注意 不是 这 香味 警笛的 歌曲

不要理会那香气四溢的海妖的歌声

[hɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪktəm][ɒv; əv]['vænəti][feə(r)] ,
Hark to the dictum of Vanity Fair ,
听着 到 这 格言 的 虚荣 公平的 ,

谨记《名利场》的格言，

“ [pleɪn] [blæk] [sɒks] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [rɒŋ] .
“ Plain Black Socks can never be wrong .
“ 清楚的 黑色的 袜子 能 绝不 是 错误的 .

“纯黑色袜子永远不会出错。”

” ['lenvɔi]
” L'envoi
” 送

“L'envoi

['prɪnsɪz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [weər'evə(r)][jiː; ji][feə(r)] —
Princes of Fashion , wherever ye fare —
王子们 的 时尚 , 无论 是的 票价 —

时尚王子们，无论你们走到哪里——

['lʌndən] , ['pærɪs] , [njuː] [jɔːk] , [hɒŋ] [kɒŋ] ,
London , Paris , New York , Hong Kong ,
伦敦 , 巴黎 , 新的 约克 , 洪 孔 ,

伦敦、巴黎、纽约、香港

[hɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪktəm][ɒv; əv]['vænəti][feə(r)] :
Hark to the dictum of Vanity Fair :
听着 到 这 格言 的 虚荣 公平的 :

谨记《名利场》的格言:

“ [pleɪn] [blæk] [sɒks] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [rɒŋ] . ” [-]
“ Plain Black Socks can never be wrong . ” [113]
“ 清楚的 黑色的 袜子 能 绝不 是 错误的 . ” [-]

“纯黑色袜子永远不会出错。”[113]

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn'kluːdɪŋ]
OTHER PEOPLE INCLUDING
其他 人们 包括

其他人，包括

[mɑːk] [tweɪn] [-] [-]
MARK TWAIN [114] [115]
标记 特温 [-] [-]

马克·吐温[114][115]

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn'kluːdɪŋ] [mɑːk] [tweɪn]
OTHER PEOPLE INCLUDING MARK TWAIN
其他 人们 包括 标记 特温

其他人，包括马克·吐温

['hɒrəs]
Horace
贺拉斯

贺拉斯

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['lɛtəz]
THE GENTLEMAN OF LETTERS
这 绅士 的 信件

文人绅士

[haʊ] ['splendɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [menz] [ə'taɪə(r)] ['triːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [ˌlɪtərə'tɜː(r)] . —
How splendid to have men's attire treated by a gentleman and litterateur . —
如何 灿烂 到 有 男士 服装 治疗 经过 一个 绅士 和 文学家 . —
[dʒɒn] ['ɑːmˌstrɒŋ] ['tʃælənər] .
John Armstrong Chaloner .
约翰 阿姆斯特朗 查洛纳 .

一位绅士兼文学家对男士服装的评价真是太棒了。——约翰·阿姆斯特朗·查洛纳

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[hæd; həd] ['hɒrəs] [wen] [hɪz; ɪz] [mjuːz] [wɒz; wəz] ['flægɪŋ] ,
Had Horace when his muse was flagging ,
有 贺拉斯 什么时候 他的 沉思 曾是 标记 ,

当贺拉斯的灵感枯竭时，他创作了这些作品。

[bʌt; bət] ['gɪv(ə)n] ['lɑːfɪŋ] ['læləʊdʒi] [ə; eɪ] [rest] ,
But given laughing Lalage a rest ,
但 给定 笑 拉拉格 一个 休息 ,

但让笑声不断的拉拉格休息一下吧

[ænd; ənd] [kept] - - [ˌpæntə'luːnz] [frɒm; frəm] ['bægɪŋ] ,
And kept Mæcenas - - ' pantaloons from bagging ,
和 保留 - - 灯笼裤 从 装袋 ,

并阻止了梅塞纳斯的裤子被撑破，

([wɒt'evə(r)] - [twɒz] [hiː; hi] [wɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [vest] .) [-]
(Whatever - ' twas he wore below his vest .) [116]
(任何 - 那是 他 穿着 以下 他的 背心 .) [-]

（不管他背心下面穿的是什么。）[116]

[mɔːr]
Moore
摩尔

摩尔

[ɪf] [wen] [hɪz; ɪz] ['frɪski] ['pegəsəs] [hiː; hi] ['maʊntɪd] ,
If **when** **his** **frisky** **Pegasus** **he** **mounted** **,**
如果什么时候 他的 活泼的 飞马座 他 安装 ,

如果他骑上他那匹活泼的飞马，

[id] [sʌŋ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l][hɜː(r); hə(r)]
He'd **sung** **,** **instead** **of** **the** **eternal** **HER**
他会 唱 , 反而 的 这 永恒 她

他唱起了歌，而不是唱永恒的"她"。

[ðə; ði] ['staɪlɪʃ] [hɪm] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə'kaʊntɪd]
The **stylish** **HIM** **,** **he** **might** **have** **been** **accounted**
这 时髦的 他 , 他 可能 有 到过 已记录

这位时尚的HIM，他或许已被列入考虑范围。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌlɪtəræ'tɜː(r)] .
A **gentleman** **as** **well** **as** **litterateur** **.**
一个 绅士 作为 出色地 作为 文学家 .

既是绅士又是文学家。

[ɪf] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæd; həd] [əb'stein] [frɒm; frəm] ['mɔːlti] ['lɪkəz] ,
If **Shakespeare** **had** **abstained** **from** **malty** **liquors** **,**
如果 莎士比亚 有 弃权 从 麦芽味 酒 ,

如果莎士比亚不喝麦芽酒，

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [taɪm] ([wen] [nɒt] [pəː'lɔin] [pleɪz])
And **spent** **the** **time** **(** **when** **not** **purloining** **plays** **)**
和 花费 这 时间 (什么时候 不是 盗窃 演出)

并且把时间花在了（不偷剧本的时候）

[ɪn] ['presɪŋ] ['frɑːnsɪs] ['beɪkənz] ['velvɪt] ['nɪkəz]
In **pressing** **Francis** **Bacon's** **velvet** **knickers**
在 紧迫 弗朗西斯 培根的 天鹅绒 短裤

在熨烫弗朗西斯·培根的天鹅绒内裤

[hiː; hi] [maɪt] [ˌðeə'baɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [reɪz] .
He **might** **thereby** **have** **gained** **a** **social** **raise** **.**
他 可能 从而 有 获得 一个 社会的 增加 .

他或许因此获得了社会地位的提升。

[ɪf] ['tɒmi] [mɔːr] [wen] [nɒt] [dɪ'vaʊtli] ['presɪŋ]
If **Tommy** **Moore** **when** **not** **devoutly** **pressing**
如果 汤米 摩尔 什么时候 不是 虔诚地 紧迫

如果汤米·摩尔不虔诚地紧逼

[hɪz; ɪz][suːt][ɪn] ['æmərəs] [raɪm] , [hæd; həd] [prest] [ɪn'sted]
His **suit** **in** **amorous** **rhyme** **,** **had** **pressed** **instead**
他的 套装 在 多情 韵 , 有 按下 反而

他那套用情歌吟唱的西装，却被压了起来

[hɪz; ɪz]['peɪtrənz] ['lɔːdli] " [pænts] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst] [gesɪŋ]
His **patrons** **lordly** **"** **pants** **,** **"** **it** **is** **past** **guessing**
他的 顾客 尊贵的 " 裤子 , " 它 是 过去的 猜测

他赞助人的那条高贵的"裤子"，已经无法猜测了。

[wɒt] ['taɪtlz] [hæd; həd] [biːn] ['ʃaʊəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] . [-]
What **titles** **had** **been** **showered** **on** **his** **head** **.** **[** **117** **]**
什么 标题 有 到过 淋浴 在 他的 头 . [-]

他获得了多少头衔啊！[117]

[hæd; həd] ['bɒbi] [bɜ:nz] [ri'nauns] [hɪz; ɪz] ['haɪlənd] ['læsi] ,
Had **Bobby** **Burns** **renounced** **his** **Highland** **lassies** **,**
有 鲍比 烧伤 放弃 他的 高地 姑娘们 ,

如果鲍比·伯恩斯放弃了他的高地姑娘们，

[ænd; ənd] [tju:nd] [hɪz; ɪz] [paɪps] [tu:; tə] “ ['dʒɛntəlmənz] [ə'taɪə(r)] ,
And **tuned** **his** **pipes** **to** **“** **Gentlemen's** **attire** **,**
和 调谐 他的 管道 到 “ 绅士们 服装 ,

并将他的风笛调成“绅士的着装”，

” [hi:; hi] [mait] [ɪn] [taɪm] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mæsɪz]
” **He** **might** **in** **time** **have** **risen** **from** **the** **masses**
” 他 可能 在 时间 有 升起 从 这 群众

他或许终有一天会从芸芸众生中崛起。

[ænd; ənd] [bi:n] [ə'drest] [æz; əz] ['rɒbət] [bɜ:nz] , [ɪ'skwaɪə(r)] .
And **been** **addressed** **as** **Robert** **Burns** **,** **Esquire** **.**
和 到过 已解决 作为 罗伯特 烧伤 , 《时尚先生》 .

并被尊称为罗伯特·伯恩斯先生。

[ɪf] [hɔ:l] [keɪn] — . . . . . .
If **Hall** **Caine** **—** **. . . . . .**
如果 大厅 凯恩 — . . . . . .

如果霍尔·凯恩——.....

. . . . . [bʌt; bət] [waɪ] [dræg] [ɪn] [hɔ:l] [keɪn] ?
. . . . . but why drag in Hall Caine ?
. . . . . 但 为什么 拖 在 大厅 凯恩 ?

但为什么要把霍尔·凯恩也牵扯进来呢?

[kʌm] , ['tʃælənər] , [kən'fes] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['felə(r)]
Come **,** **Chaloner** **,** **confess** **like** **a** **good** **feller**
来 , 查洛纳 , 承认 喜欢 一个 好的 伙计

来吧，查洛纳，像个好人一样坦白吧。

[baɪ] “ ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [ˌlɪtəræ'tɜ:(r)] ” [ju:; jʊ] [ment]
By **“** **Gentleman** **and** **litterateur** **”** **you** **meant**
经过 “ 绅士 和 文学家 ” 你 意思是

你说的“绅士和文学家”是指

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [staɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['selə(r)]
The **literary** **style** **of** **the** **Best** **Seller**
这 文学 风格 的 这 最好的 卖方

畅销书的文学风格

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['strɪktli] [pjʊə(r)] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒent] . [-]
And **the** **strictly** **pure** **refinement** **of** **the** **Gent** **.** **[** **118** **]**
和 这 严格 纯的 精炼 的 这 根特 . [-]

以及绅士的纯粹的优雅。[118]

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['betə(r)] [klɑ:s]
THE **WOMEN** **OF** **THE** **BETTER** **CLASS**
这 女性 的 这 更好的 班级

上流社会的女性

“ [ðə; ði] ['ɑ:tɪsts] [ænd; ənd] ['raɪtər] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [ə'mɛrɪkənz] [tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [æt; ət]
“ **The** **artists** **and** **writers** **were** **the** **first** **Americans** **to** **make** **themselves** **at**
“ 这 艺术家 和 作家 是 这 第一的 美国人 到 制作 他们自己 在
[həʊm] [ɪn] [ðɪs] [ə'mju:zɪŋ] [pə'rɪziən] [rɪ'zɔ:t] .
home **in** **this** **amusing** **Parisian** **resort** **.**
家 在 这 有趣 巴黎人 采取 .

“艺术家和作家们是第一批在这个有趣的巴黎度假胜地安家落户的美国人。”

([ðə; ði][əʊld][kæ'feɪ]['mɑːtɪn] .)
(The Old Café Martin .)
(这 老的 咖啡店 马丁 .)

（老马丁咖啡馆。）

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [tuː] ,
And it was here , too ,
和 它 曾是 这里 , 也 ,

这里也一样。

[ðæt] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)][klɑːs][fɜːst]['teɪstɪd][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][kæ'feɪ][laɪf] .
that women of the better class first tasted the delights of café life .
那 女性 的 这 更好的 班级 第一的 尝过 这 美味 的 咖啡店 生活 .

上流社会的女性率先体验到了咖啡馆生活的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [kwaɪt][ə; eɪ]['deərɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['eɪtɪz] [fɔː(r); fə(r)][biː; bi] -
It was considered quite a daring thing in the late eighties for be -
它 曾是 经过考虑的 相当 一个 大胆 事物 在 这 晚的 八十年代 为了 是 -
[kləuk] [ænd; ənd][biː; bi] - ['daiəmənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənjuː][tuː; tə][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd][sɪp]
cloaked and be - diamonded women of Fifth Avenue to sit here and sip
隐蔽的 和 是 - 钻石 女性 的 第五 大街 到 坐 这里 和 啜饮
[ðeə(r)]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['kɒfi] .
their after - dinner coffee .
他们的 后 - 晚餐 咖啡 .

在八十年代末，身披斗篷、佩戴钻石的第五大道贵妇们坐在这里啜饮餐后咖啡，被认为是一件相当大胆的事情。

” ['vænəti][feə(r)] .
” Vanity Fair .
” 虚荣 公平的 .

《名利场》

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kwɪə(r)] , [ɑː'tɪstɪk] [daɪvz] ,
One of those queer , artistic dives ,
一 的 那些 酷儿 , 艺术 潜水 ,

一家充满奇特艺术气息的酒吧

[weə(r)] ['fʌni] ['piːp(ə)l][hæd; həd][ðeə(r)] [flɪŋ] .
Where funny people had their fling .
在哪里 有趣的 人们 有 他们的 一扔 .

有趣的人们曾在这里寻欢作乐。

['ɑːtɪsts] , [ænd; ənd] ['raɪtər] , [ænd; ənd][ðeə(r)][waɪvz] —
Artists , and writers , and their wives —
艺术家 , 和 作家 , 和 他们的 妻子们 —

艺术家、作家和他们的妻子——

['poʊəts] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . [-]
Poets , and all that sort of thing . [119]
诗人 , 和 全部 那 种类 的 事物 . [-]

诗人，以及诸如此类的事情。[119]

[hɪə(r)] , [tuː] , [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['vʌlgə(r)][hɜːd]
Here , too , to view the vulgar herd
这里 , 也 , 到 看法 这 庸俗 一群

在这里，也能看到这群庸俗之徒。

[ænd; ənd][sɪp][ðə; ði]['deərɪŋ]['demi] - [tæs] —
And sip the daring demi - tasse —
和 啜饮 这 大胆 半 - 杯子 —

然后啜饮一口这大胆的半杯咖啡——

[biː; bi] - [kləuk] , [biː; bi] - ['daiəmənd] , [biː; bi] - [fɜːd] —
Be - cloaked , be - diamonded , be - furred —
是 - 隐蔽的 , 是 - 钻石 , 是 - 毛茸茸的 —

披上斗篷，戴上钻石，披上皮毛——

[keɪm] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [klɑːs] .
Came women of the better class .
来 女性 的 这 更好的 班级 .

来了些上流社会的女性。

[wɪð] [ɪts] [pə'rɪziən] ['ætməsfɪə(r)] ,
With its Parisian atmosphere ,
和 它是 巴黎人 气氛 ,

它充满了巴黎风情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['lætɪn]['kwɔːtə(r)] [rɪŋ] .
It had a Latin Quarter ring .
它 有 一个 拉丁 四分之一 戒指 .

它带有一丝拉丁区的气息。

['pentər] [ænd; ənd] ['dʒɜːrnəlɪst] [keɪm] [hɪə(r)] —
Painters and journalists came here —
画家 和 记者 来了 这里 —

画家和记者都来过这里——

['æktəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
Actors , and all that sort of thing .
演员 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

演员，以及诸如此类的事情。

[hɪə(r)] , [tuː] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['ʌŋrʊmd]
Here , too , to watch the Great Ungroomed
这里 , 也 , 到 手表 这 伟大的 未梳理的

在这里，也可以观看《伟大的未修整者》。

[ænd; ənd][sɪp][ðə; ði]['deɪndʒərəs]['demi] - [tæs] ,
And sip the dangerous demi - tasse ,
和 啜饮 这 危险的 半 - 杯子 ,

然后啜饮一口那危险的小杯咖啡，

[biː; bi] - [fɜːd] , [biː; bi] - ['feðəd] [ænd; ənd][biː; bi] - [pluːmd] ,
Be - furred , be - feathered and be - plumed ,
是 - 毛茸茸的 , 是 - 羽毛 和 是 - 羽毛 ,

长着毛皮的，长着羽毛的，长着羽冠的

[keɪm] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [klɑːs] .
Came women of the better class .
来 女性 的 这 更好的 班级 .

来了些上流社会的女性。

[hɪə(r)] ['haʊəlz] [daɪnd] — [seɪnt] ['gɔːdɛnz] , [næst] ,
Here Howells dined — Saint Gaudens , Nast ,
这里 豪厄尔斯 用餐 — 圣 高登斯 , 纳斯特 ,

豪威尔斯曾在此用餐——圣高登斯、纳斯特，

['kɪplɪŋ] , [mɑːk] [tweɪn] [ænd; ənd]['piːtə(r)] [dʌn] ,
Kipling , Mark Twain and Peter Dunne ,
吉卜林 , 标记 马克·吐温 和 彼得 邓恩 ,

吉卜林、马克·吐温和彼得·邓恩

[nel] ['teri] , [ænd; ənd][nɒt] [liːst] [ðəʊ] [lɑːst]
Nell Terry , and not least though last
内尔 特里 , 和 不是 至少 尽管 最后的

内尔·特里，以及最后一位，同样不容忽视。

[wʌn] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] .
One Robert Louis Stevenson .
一 罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

罗伯特·路易斯·史蒂文森。

[ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['ʌndəwɜːld] ,
And mingling with that underworld ,
和 混杂 和 那 地狱 ,

与黑社会混杂在一起，

[tuː; tə][sɪp][ðə; ði] ['devəlɪʃ] ['demi] - [tæs] ,
To sip the devilish demi - tasse ,
到 啜饮 这 恶魔般的 半 - 杯子 ,

啜饮一口那令人着迷的小杯咖啡，

[biː; bi] - [kləuk] , [biː; bi] - ['daiəmənd] , [biː; bi] - [pɜːld] ,
Be - cloaked , be - diamonded , be - pearled ,
是 - 隐蔽的 , 是 - 钻石 , 是 - 珍珠 ,

披上斗篷，镶嵌钻石，戴上珍珠，

[keɪm] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [klɑːs] .
Came women of the better class .
来 女性 的 这 更好的 班级 .

来了些上流社会的女性。

[laɪk] [giːs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['laɪənz] [fed] ,
Like geese to see the lions fed ,
喜欢 鹅 到 看 这 狮子 美联储 ,

就像鹅群围观狮子喂食一样，

[ðeɪ] [keɪm] — [biː; bi] - ['dʒuːəld] [ænd; ənd][biː; bi] - [leɪst] ,
They came — be - jewelled and be - laced ,
他们 来了 — 是 - 珠宝 和 是 - 系带 ,

她们来了——佩戴珠宝，穿着蕾丝，

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['laɪənz][fled] .
Only to find the lions fled .
仅有的 到 寻找 这 狮子 逃亡 .

结果却发现狮子们已经逃走了。

“ [maɪ] [wɜːd] ! ” [kraɪd] [ðeɪ] , “ [wɒt] ['retʃɪd] [teɪst] ! ” [-]
“ My Word ! ” cried they , “ What wretched taste ! ” [120]
“ 我的 单词 ! ” 哭 他们 , “ 什么 可怜 品尝 ! ” [-]

“我的天哪！”他们喊道，“这味道真难吃！”[120]

['ɜːmɪnd] [ænd; ənd] [mɪŋkt] [ænd; ənd] ['pɜːʃn] - [læm] ,
Ermined and minked and Persian - lambed ,
白鼬 和 貂皮 和 波斯语 - 羔羊 ,

貂皮、水貂皮和波斯羔羊皮

[biː; bi] - [pʌft] ([biː; bi] - ['peɪntɪd] , [tuː] , [ə'læs] !)
Be - puffed (be - painted , too , alas !)
是 - 膨胀的 (是 - 绘 , 也 , 唉 !)

吹气（可惜还要涂上油漆！）

[biː; bi] - [dekt] , [biː; bi] - ['daiəmənd] — [biː; bi] - [dæmd] !
Be - decked , be - diamonded — be - damned !
是 - 甲板 , 是 - 钻石 — 是 - 该死的 !

盛装打扮，镶满钻石——管他呢！

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [klɑːs] . [-]
The women of the better class . [121]
这 女性 的 这 更好的 班级 . [-]

上层阶级的女性。[121]

[mɑːk] [tweɪn]
MARK **TWAIN**
标记 特温

马克·吐温

[ə; eɪ][paɪp] [driːm]
A **Pipe** **Dream**
一个 管道 梦

白日梦

[wel] [ai] [rɪˈkɔːl] [haʊ] [fɜːst][ai][met]
Well **I** **recall** **how** **first** **I** **met**
出色地 我 记起 如何 第一的 我 遇见

我还记得我们第一次见面的情景。

[mɑːk] [tweɪn] — [æn; ən]['ɪnfənt] ['beəli] [θriː]
Mark **Twain** **—** **an** **infant** **barely** **three**
标记 马克·吐温 — 一个 婴儿 仅仅 三

马克·吐温——一个刚满三岁的婴儿

['rəʊlɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [ˌsɪgə'ret]
Rolling **a** **tiny** **cigarette**
滚动 一个 微小的 卷烟

卷一根细小的香烟

[waɪl] ['kuːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['nɜːrsɪz] [niː] . [-]
While **cooing** **on** **his** **nurse's** **knee** **.** **[** **122** **]**
尽管 咕咕 在 他的 护士的 膝盖 . [-]

坐在护士的膝盖上咿咿呀呀地叫着。[122]

[sɪns] [ðen] [ɪn] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs]
Since **then** **in** **every** **sort** **of** **place**
自从 然后 在 每一个 种类 的 地方

从那时起，在各种各样的地方

[aɪv] [met] [wɪð] [mɑːk] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm][dʒəʊk] ,
I've **met** **with** **Mark** **and** **heard** **him** **joke** **,**
我已经 遇见 和 标记 和 听到 他 开玩笑 ,

我见过马克，也听他讲过笑话。

[jet] [haʊ] [kæn; kən][ai] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [feɪs] ?
Yet **how** **can** **I** **describe** **his** **face** **?**
然而 如何 能 我 描述 他的 脸 ?

可是，我该如何描述他的容貌呢?

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sməʊk] .
I **never** **saw** **it** **for** **the** **smoke** **.**
我 绝不 锯 它 为了 这 抽烟 .

烟雾太浓，我根本没看到它。

[æt; ət] [skuːl] [hiː; hi] [wʌn] [ə; eɪ] - ,
At **school** **he** **won** **a** **smokership** **,**
在 学校 他 韩元 一个 - ,

他在学校赢得了一张吸烟许可证。

[æt; ət] ['hɑːvəd] ['kɒlɪdʒ] (['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] .)
At **Harvard** **College** **(** **Cambridge** **,** **Mass** **.** **)**
在 哈佛大学 大学 (剑桥 , 大量的 .)

在哈佛学院（马萨诸塞州剑桥市）

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [suːn] [ɒn] ['evri] [lɪp] ,
His **name** **was** **soon** **on** **every** **lip** **,**
他的 姓名 曾是 很快 在 每一个 唇 ,

很快，他的名字就传遍了大街小巷。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm] “ ['sməʊkə(r)] ” [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] .
They made him “ smoker ” of his class .
他们 制成 他 “ 吸烟者 ” 的 他的 班级 .

他们把他评为班上“最会抽烟的人”。

[huː] [wɪl] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['sməʊkɪŋ] [baʊt]
Who will forget his smoking bout
WHO 将要 忘记 他的 吸烟 回合

谁会忘记他那场吸烟闹剧

[wɪð] [maʊnt] [vi'suːvjəs] — ['aʊə(r)] [tʃɪəz] —
With Mount Vesuvius — our cheers —
和 山 维苏威火山 — 我们的 干杯 —

伴随着维苏威火山的壮丽——我们欢呼——

[wen] [maʊnt] [vi'suːvjəs] [went] [aʊt]
When Mount Vesuvius went out
什么时候 山 维苏威火山 去 出去

当维苏威火山爆发时

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [sməʊk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ? [-]
And didn't smoke again for years ? [123]
和 没有 抽烟 再次 为了 年 ? [-]

之后多年都没有再抽烟了？[123]

[ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] [flæʃt] [tuː; tə] ['ɪŋgləndz] [kɪŋ] ,
The news was flashed to England's King ,
这 消息 曾是 闪光灯 到 英格兰的 国王 ,

消息迅速传到了英国国王耳中。

[huː] [begd] [mɑːk] [tweɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] ,
Who begged Mark Twain to come and stay ,
WHO 乞求 标记 马克·吐温 到 来 和 停留 ,

谁恳求马克·吐温来此居住?

['ɒfəd] [hɪm] ['djuːkdəm] — ['eniθɪŋ]
Offered him dukedoms — anything
提供 他 公国 — 任何事物

曾许诺给他封公爵爵位——任何东西

[tuː; tə] [sməʊk] [ðə; ði] ['lʌndən] [fɒg] [ə'weɪ] .
To smoke the London fog away .
到 抽烟 这 伦敦 多雾路段 离开 .

用烟雾驱散伦敦的雾霾。

[bʌt; bət] [mɑːk] [wɒz; wəz][fɜːm] .
But Mark was firm .
但 标记 曾是 公司 .

但马克态度坚决。

“ [ai][baʊ; bəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ I bow , ” said he ,
“ 我 弓 , ” 说 他 ,

“我鞠躬，”他说。

“ [tuː; tə][nəʊ][ɪm'pɪəriəl] [kə'mɑːnd] ,
“ To no imperial command ,
“ 到 不 帝国 命令 ,

“不服从任何帝王命令，

[nəʊ]['djuːkl] ['kɒrənet] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
No ducal coronet for me ,
不 公爵 冠 为了 我 ,

我可不戴公爵冠冕。

[maɪ] [sməʊk] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] !

My	smoke	is	for	my	native	land	!
我的	抽烟	是	为了	我的	本国的	土地	！

我的烟是为了我的祖国!

" [fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] [ðeə(r)] [weɪts] [ə; eɪ] [braɪtə] [kraʊn] !

"	For	Mark	there	waits	a	brighter	crown	!
"	为了	标记	那里	等待	一个	更亮	王冠	！

“对于马克来说，更辉煌的桂冠在等待着他！”

[wen] ['piːtə(r)] ['kɒmz] [hɪz; ɪz][kɑːd][tuː; tə] [riːd] —

When	Peter	comes	his	card	to	read	—
什么时候	彼得	来	他的	卡片	到	读	—

彼得走过来，拿出卡片宣读——

[hiːl] [teɪk] [ðə; ði][saɪn] “ [nəʊ] ['sməʊkɪŋ] ” [daʊn] ,

He'll	take	the	sign	“	No	Smoking	”	down	,
地狱	拿	这	符号	“	不	吸烟	”	向下	,

他会把“禁止吸烟”的牌子取下来。

[ðen] ['hev(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['hev(ə)n] [ɪn'diːd] . [-]

Then	Heaven	will	be	Heaven	indeed	.	[	124	]
然后	天堂	将要	是	天堂	的确	.	[	-	]

那时，天堂才真正称得上是天堂。[124]

[prɪns] ['pɒmpɒm]

PRINCE	POMPOM
王子	绒球

蓬蓬王子

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l]['æp(ə)l] [triː]

Beneath	a	Fruitful	Apple	Tree
下面	一个	卓有成效	苹果	树

在一棵硕果累累的苹果树下

[seɪt] ['pɒmpɒm] , [juːθ] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ,

Sate	Pompom	,	youth	of	high	degree	,
沙特	绒球	,	青年	的	高的	程度	,

萨特·蓬蓬，高学历青年

[ænd; ənd] [prɪns] [ɒv; əv]['æp(ə)l] - ['tɑːrtəri] ;

And	Prince	of	Apple	-	Tartary	;
和	王子	的	苹果	-	鞑靼	;

还有苹果鞑靼王子;

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ˌəʊvə'hed]

While	in	the	branches	overhead
尽管	在	这	分支	开销

在上方的分支中

[ðə; ði] ['æplz] [blʌʃt] [wɪð] ['ræptʃə(r)] [red] ,

The	apples	blushed	with	rapture	red	,
这	苹果	脸红了	和	狂喜	红色的	,

苹果泛起了欣喜的红晕，

[æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz]

As	from	a	great	book	on	his	knees
作为	从	一个	伟大的	书	在	他的	膝盖

就像他跪着读的一本伟大的书一样

[hiː; hi] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] ,

He	read	of	the	Hesperides	,
他	读	的	这	赫斯珀里得斯	,

他读到了关于赫斯珀里得斯的故事，

[ænd; ənd] [haʊ] , [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['æplz] [gəʊld] ,
And **how** **,** **to** **win** **the** **apples** **gold** **,**
和 如何 , 到 赢 这 苹果 金子 ,

那么，如何才能赢得苹果的金奖呢?

[wʌn] ['hɜːkjəliːz] , [ə; eɪ]['hɪərəʊ][bəʊld] ,
One **Hercules** **,** **a** **Hero** **bold** **,**
一 赫拉克勒斯 , 一个 英雄 大胆的 ,

赫拉克勒斯，一位勇敢的英雄

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['hedɪd] ['drægən] [ʃəʊ] .
A **hundred** **-** **headed** **Dragon** **shew** **.**
一个 百 - 标题 龙 展示 .

百头龙现身。

“ [haʊ] [breɪv] !
“ **How** **brave** **!**
“ 如何 勇敢的 !

“真勇敢！”

[haʊ] ['wʌndəf(ə)l] !
How **wonderful** **!**
如何 精彩的 !

太棒了!

[haʊ] [truː] !
How **true** **!**
如何 真的 !

说得太对了!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['æplz] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [red] .
” **Exclaimed** **the** **apples** **,** **flushed** **and** **red** **.**
” 惊呼 这 苹果 , 酡 和 红色的 .

“苹果们惊呼道，它们红扑扑的。”

“ [ðæt] [pruːvz] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [sed] :
“ **That** **proves** **what** **we** **have** **always** **said** **:**
“ 那 证明 什么 我们 有 总是 说 :

“这证明了我们一直以来所说的:

[wiː; wi] [kʌm] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['pedɪgriː] !
We **come** **of** **Ancient** **Pedigree** **!**
我们 来 的 古老的 谱系 !

我们拥有古老的血统!

[wɪr] [ɒv; əv][ðə; ði] - !
We're **of** **the** **Applestocracy** **!**
是 的 这 - !

我们是苹果统治者!

['aʊə(r)]['taɪt(ə)l] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .
Our **title** **cannot** **be** **denied** **.**
我们的 标题 不能 是 否认 .

我们的冠军头衔无可争议。

” [weə'æt] [ðeɪ] [sweld] [ænd; ənd] [sweld] [wɪð] [praɪd]
” **Whereat** **they** **swelled** **and** **swelled** **with** **Pride**
” 哪里 他们 肿胀 和 肿胀 和 自豪

“在那里，他们骄傲地膨胀，越来越膨胀。”

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [eə(r)]
Until **their** **High** **and** **Mighty** **Air**
直到 他们的 高的 和 强大的 空气

直到他们高高在上

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['æp(ə)l] [triː] [kʊd; kəd][beə(r)] .

Was	more	than	Apple	Tree	could	bear	.
曾是	更多的	比	苹果	树	可以	熊	.

苹果树承受不了这么多。

“ [kʌm] !

“	Come	!
“	来	!

“来!

” [kraɪd][ðə; ðiː] [triː] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [və'keɪt]

”	cried	the	Tree	,	“	you	must	vacate
”	哭	这	树	,	“	你	必须	腾空

“树喊道，你必须离开！”

[maɪ] [bau] — [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [weɪt] ! ” [-]

My	boughs	—	they	will	not	bear	your	weight	!	”	[	125	]
我的	树枝	—	他们	将要	不是	熊	你的	重量	!	”	[	-	]

我的枝条——它们承受不住你的重量！[125]

[praɪd] [gəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [fɔːl] .

Pride	goes	before	a	fall	.
自豪	去	前	一个	落下	.

骄兵必败。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [prəʊn] [ə'pɒn][ðə; ðiː] [grɑːs] ,

Next	morning	,	prone	upon	the	grass	,
下一个	早晨	,	易于	之上	这	草	,

第二天早上，他趴在草地上，

['blʌʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [ðə; ðiː] ['æplz] [leɪ] ,

Blushing	for	shame	,	the	Apples	lay	,
脸红	为了	耻辱	,	这	苹果	躺	,

苹果羞愧地躺着，脸颊泛红。

[ænd; ənd] [wen] [kwiːn] ['pɒmpɒm] [pɑːst] [ðæt] [wei]

And	when	Queen	Pompom	passed	that	way
和	什么时候	女王	绒球	通过了	那	方式

当蓬蓬女王经过那里时

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ]

She	picked	them	up	,	and	by	and	by
她	挑选	他们	向上	,	和	经过	和	经过

她把它们捡了起来，过了一会儿.....

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['æp(ə)l][paɪ] . [-]

She	made	them	into	Apple	Pie	.	[	126	]
她	制成	他们	进入	苹果	馅饼	.	[	-	]

她把它们做成了苹果派。[126]

[ðə; ðiː] ['sɪəriəl]

THE	SERIAL
这	序列号

连续剧

[tuː; tə][ðə; ðiː] [tjuːn] [ɒv; əv] ['tenɪsən]

To	the	Tune	of	Tennyson
到	这	调	的	丁尼生

以丁尼生的曲调

[ai] [bɜːst] [əˈpɒn][ðə; ði] ['riːdərz] [aɪ]
I burst upon the reader's eye
我 爆裂 之上 这 读者的 眼睛

我突然闯入读者的眼中

[wɪð] ['vɜːb(ə)l] ['trʌmpɪt] [bleərɪŋ] ,
With verbal trumpet blaring ,
和 口头 喇叭 刺耳的 ,

随着言语的号角响起，

[prəu'kleim] [ˌem 'iː][ðə; ði]['leɪtɪst][kraɪ]
Proclaiming me the latest cry
宣告 我 这 最新的 哭

宣称我是最新的哭泣

[ɪn] ['fɪkʃən(ə)ɹi] ['deərɪŋ] —
In fictionary daring —
在 虚构的 大胆 —

在虚构的冒险中——

['vaɪt(ə)l] , [kəm'pelɪŋ] , ['hektɪk] , [reə(r)] ,
Vital , compelling , hectic , rare ,
必不可少的 , 引人注目的 , 忙碌的 , 稀有的 ,

至关重要的、引人注目的、忙碌的、罕见的

[hɑːt] - ['grɪpɪŋ] , ['iːpɒk] - ['meɪkɪŋ] !
Heart - gripping , epoch - making !
心 - 扣人心弦 , 时代 - 制作 !

扣人心弦，划时代!

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪkɪd] [səʊl] [leɪd][beə(r)] ,
A woman's naked soul laid bare ,
一个 女性的 裸 灵魂 铺设 裸 ,

一个女人赤裸裸的灵魂被彻底揭露。

[ə; eɪ]['klaɪmæks]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['breɪkɪŋ] !
A climax record - breaking !
一个 高潮 记录 - 打破 !

高潮迭起，打破纪录!

[ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] , [pʌl'seɪtɪŋ] [plɒt] ,
A quivering , pulsating plot ,
一个 颤抖 , 脉动 阴谋 ,

情节跌宕起伏，扣人心弦。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [ruːm] ,
The mystery of a red room ,
这 神秘 的 一个 红色的 房间 ,

红房间之谜

[ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [red] [hɒt]
A story to be read red hot
一个 故事 到 是 读 红色的 热的

一个让人热血沸腾的故事

[ɪn]['buːdwɑː(r)] , [ɔː(r)] ['bedruːm] ,
In boudoir , or bedroom ,
在 闺房 , 或者 卧室 ,

在闺房里，或者卧室里，

[æn; ən] [iːv] , [rɪ'pentənt] , [ʌp][tuː; tə] [deɪt] ,
An Eve , repentant , up to date ,
一个 前夕 , 悔改的 , 向上 到 日期 ,

夏娃，悔改的，与时俱进的，

[kən'fes] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] [ment] ;
Confesses what her fall meant ;
坦白 什么 她 落下 意思是 ;

坦白了她堕落的意义;

[juː; jʊ] ['sɪmpli] [woʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [weɪt]
You simply won't know how to wait
你 简单地 惯于 知道 如何 到 等待

你根本不知道该如何等待

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [ɪn'stɔːlmənt] .
Until the next installment .
直到 这 下一个 分期付款 .

敬请期待下一期。

[aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [nəʊz] [weə(r)] — [ɔː(r)] [wen] .
I come from heaven knows where — or when .
我 来 从 天堂 知道 在哪里 — 或者 什么时候 .

我来自一个天知道是哪里，也不知道是什么时候的人。

[maɪ] ['pedɪgriː] [ɪz] ['ʃeɪdi] .
My pedigree is shady .
我的 谱系 是 阴凉 .

我的出身很可疑。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [pen] ;
My father was a Fountain Pen ;
我的 父亲 曾是 一个 喷泉 笔 ;

我父亲是一支钢笔;

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] - , [-]
My mother , a Typelady , [127]
我的 母亲 , 一个 - , [-]

我的母亲是一位排字女工[127]

[huː] [səʊt] [ðə; ði] [kiːz] [frɒm; frəm] [mɔːn] [tɪl] [naɪt]
Who smote the keys from morn till night
WHO 猛击 这 钥匙 从 早晨 直到 夜晚

谁从早到晚敲击钥匙

[wɪð] ['fɪŋgəz] [swɪft] [ænd; ənd] ['teɪpə(r)] ,
With fingers swift and taper ,
和 手指 迅速 和 锥形 ,

手指敏捷而纤细，

[tɪl] [aɪ] [ə'pɪəd] , [ɔːl] [kliːn] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Till I appeared , all clean and bright ,
直到 我 出现 , 全部 干净的 和 明亮的 ,

直到我出现，浑身洁净明亮，

[ɒn] [riːmz] [ɒv; əv] ['fuːlskæp] ['peɪpə(r)] .
On reams of foolscap paper .
在 令 的 活页纸 纸 .

用了大量的A4纸。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['sɪəriəl] [fɔːm] [aɪ] [fləʊ] ,
And now in serial form I flow ,
和 现在 在 序列号 形式 我 流动 ,

现在我将以连载的形式进行叙述，

[ænd; ənd] [flaʊt] [æt; ət] [staɪl] [ænd; ənd] ['dɪkʃ(ə)n] ,
And flout at style and diction ,
和 蔑视 在 风格 和 措辞 ,

而且不讲究文风和措辞，

[æz; əz][laɪk][ə; eɪ]['bæb(ə)lɪŋ] [brʊk] [aɪ][gəʊ]

As	like	a	babbling	brook	I	go
作为	喜欢	一个	胡说	溪	我	去

我像潺潺溪流般游动

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðiː] [siː] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

To	join	the	Sea	of	Fiction	.
到	加入	这	海	的	小说	.

加入虚构的海洋。

[sʌm; səm] [striːmz] , [aɪ] [nəʊ] , [mɔː(r)] ['diːpli] [fləʊ] ,

Some	streams	,	I	know	,	more	deeply	flow	,
一些	溪流	,	我	知道	,	更多的	深	流动	,

我知道，有些溪流流淌得更深。

[ænd; ənd][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)] [spiːd] [ɪn'devə(r)] .

And	some	for	speed	endeavor	.
和	一些	为了	速度	努力	.

还有一些是为了追求速度。

[ʃɔːt] ['stɔːriz] [kʌm] , [ʃɔːt] ['stɔːriz] [gəʊ] ,

Short	stories	come	,	short	stories	go	,
短的	故事	来	,	短的	故事	去	,

短篇小说来了，短篇小说走了，

[bʌt; bət] [aɪl] [gəʊ][ɒn][fər'evə(r)] .

But	I'll	go	on	forever	.
但	患病的	去	在	永远	.

但我会一直坚持下去。

[aɪ]['glɪtə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [strɪŋ]

I	glitter	like	a	foolish	string
我	闪光	喜欢	一个	愚蠢	细绳

我像一根愚蠢的绳子一样闪闪发光

[ɒv; əv] [pɜːlz] , [wɪð] ['pɒlɪʃ] ['peɪnf(ə)l] ,

Of	pearls	,	with	polish	painful	,
的	珍珠	,	和	抛光	痛苦	,

珍珠，抛光时疼痛难忍，

[wɪð] ['epigræm][ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [rɪŋ]

With	epigrams	of	doubtful	ring
和	警句	的	疑	戒指

带着可疑的韵律的警句

[ænd; ənd] ['plætitjuːd] [hɔːl] - - .

And	platitudes	Hall	-	Caineful	.
和	老生常谈	大厅	-	-	.

还有陈词滥调，霍尔-凯恩福尔。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [muːd] [ænd; ənd] [tens] [ə'mɪs] ,

And	many	a	mood	and	tense	amiss	,
和	许多	一个	情绪	和	紧张	错误	,

许多情绪和紧张感都出现了偏差，

[ænd; ənd] ['metəfə(r)] - ,

And	metaphor	amuddle	,
和	隐喻	-	,

以及晦涩难懂的比喻，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [kɪs] ,

And	here	and	there	a	clinging	kiss	,
和	这里	和	那里	一个	依恋	吻	,

偶尔还会来个缠绵的吻，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['kʌd(ə)l] — [-]
And **here** **and** **there** **a** **cuddle** **—** **[** **128** **]**
和 这里 和 那里 一个 偎 — [-]

偶尔还会来个拥抱——[128]

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [freɪz] [ɪn] [frentʃ] ,
And **here** **and** **there** **a** **phrase** **in** **French** **,**
和 这里 和 那里 一个 短语 在 法语 ,

偶尔还会出现几句法语。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] - ;
To **give** **a** **touch** **linguisty** **;**
到 给 一个 触碰 - ;

赋予语言的韵味;

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] [wentʃ] ,
And **here** **and** **there** **a** **Fisher** **wench** **,**
和 这里 和 那里 一个 费舍尔 妖妇 ,

这里那里偶尔还能见到渔家女工。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [k'rɪsti] .
And **here** **and** **there** **a** **Christy** **.**
和 这里 和 那里 一个 克里斯蒂 .

偶尔还能见到克里斯蒂。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd] ['evriweə(r)]
And **here** **and** **there** **and** **everywhere**
和 这里 和 那里 和 到处

这里那里，到处都是

[maɪ] [θɪn] [striːm] ['sləʊli] ['trɪklz]
My **thin** **stream** **slowly** **trickles**
我的 薄的 溪流 缓慢地 涓涓细流

我的细流缓缓流淌

- [twɪkst] - [ɪ'lɪksə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][heə(r)]
' **Twixt** **Bunk's** **Elixir** **for** **the** **Hair**
- 中间 - 灵药 为了 这 头发

'Twixt Bunk 的头发灵药

[ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] - ['pɪklz] .
And **Black** **and** **Croswell's** **Pickles** **.**
和 黑色的 和 - 泡菜 .

还有布莱克和克罗斯韦尔牌泡菜。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] [ˌtemprə'mentl] [siːn] ,
And **here** **a** **temperamental** **scene** **,**
和 这里 一个 性情古怪 场景 ,

这里上演了一场情绪化的戏码，

['fɜːvɪd] , [ɪn'tens] , [baɪ'rɒnɪk] —
Fervid **,** **intense** **,** **Byronic** **—**
狂热 , 激烈的 , 拜伦式 —

热情、强烈、拜伦式的——

[tɔsiz] [tem'pestʃuəs] [bɪ'twiːn]
Tosses **tempestuous** **between**
抛掷 暴风雨般的 之间

剧烈的抛掷

[-] [səʊp] [ænd; ənd] - ['tɒnɪk] .
Ayre's **Soap** **and** **Tinkham's** **Tonic** **.**
艾尔的 肥皂 和 - 补品 .

艾尔牌香皂和廷克汉姆牌滋补剂。

[ə; eɪ] ['spraɪtli] [ˌkɑːnvər'seɪʃənz] [fləʊ]
A **sprightly** **conversation's** **flow**
一个 轻快的 对话的 流动

一段生动有趣的对话的流畅性

[ɪz] [tʃekt] [baɪ] [səʊk] [ænd; ənd] -
Is **checked** **by** **Soak** **and** **Stingham's**
是 已检查 经过 浸泡 和 -

经 Soak 和 Stingham 核实

[pɪŋk] [pɪlz] , [tuː; tə] [ˌriːə'pɪə(r)] [bɪ'ləʊ]
Pink **Pills** **,** **to** **reappear** **below**
粉色的 药片 , 到 再现 以下

粉色药丸，将在下方再次出现

[æn; ən] [æd] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] - [θɪŋəmz] .
An **ad** **for** **ladies** **'** **thingums** **.**
一个 广告 为了 女士们 - 小玩意 .

女士小玩意儿的广告。

[ðə; ðɪ] [wel] - [nəʊn] [slɪp] - [twɪkst] [kʌp] [ænd; ənd] [lɪp]
The **well** **-** **known** **slip** **'** **twixt** **cup** **and** **lip**
这 出色地 - 已知 滑 - 中间 杯子 和 唇

众所周知的"杯与唇之间的滑倒"

[hɪə(r)] , [tuː] , [faɪndz] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] —
Here **,** **too** **,** **finds** **confirmation** **—**
这里 , 也 , 发现 确认 —

这里也得到了证实——

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] " — [ðaɪ] ['ænti] - [grɪp] !
" **He** **raised** **his** **glass** **"** **—** **Thy** **Anti** **-** **Grip** **!**
" 他 提高 他的 玻璃 " — 你的 反对 - 紧握 !

"他举起了酒杯"——你的反抓握!

[bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌimi'teiʃən] ! [-]
Beware **of** **Imitations** **!** **[** **129** **]**
提防 的 仿制品 ! [-]

谨防假冒！[129]

— " [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ; [wen] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪst]
— **"** **Up** **to** **his** **lips** **;** **when** **on** **his** **wrist**
— " 向上 到 他的 嘴唇 ; 什么时候 在 他的 手腕

——"直到他的嘴唇；当他的手腕

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [grɪp] , [stiːl] - ['sinjuː] ;
He **felt** **a** **grip** **,** **steel** **-** **sinewed** **;**
他 毛毡 一个 紧握 , 钢 - 筋腱 ;

他感到一股力量，像钢铁般的筋腱一样紧紧抓住他；

[ðə; ðɪ] [glɑːs] [fel] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] [his]
The **glass** **fell** **,** **and** **a** **hoarse** **voice** **hissed**
这 玻璃 跌倒 , 和 一个 嘶哑 嗓音 嘶嘶作响

玻璃杯掉在地上，一个沙哑的声音嘶嘶作响

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] " — [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .
The **words** **"** **—** **To** **be** **Continued** **.**
这 字 " — 到 是 持续 .

这段话是"——未完待续"。

[ˌedɪ'tɔːriəl] [nəʊt]
Editorial **Note**
社论 笔记

编者按

[sʌm; səm] [striːmz] , [wiː; wi] [nəʊ] , [mɔː(r)] ['diːpli] [fləʊ] ,

Some	streams	,	we	know	,	more	deeply	flow	,
一些	溪流	,	我们	知道	,	更多的	深	流动	,

我们知道，有些溪流流淌得更深。

[ænd; ənd][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)] [spiːd] [ɪn'devə(r)] .

And	some	for	speed	endeavor	.
和	一些	为了	速度	努力	.

还有一些是为了追求速度。

[ʃɔːt] ['stɔːriz] [kʌm] , [ʃɔːt] ['stɔːriz] [gəʊ] ,

Short	stories	come	,	short	stories	go	,
短的	故事	来	,	短的	故事	去	,

短篇小说来了，短篇小说走了，

[bʌt; bət] [ðɪs] [gəʊz] [ɒn][fər'evə(r)] . [-]

But	this	goes	on	forever	.	[	130	]
但	这	去	在	永远	.	[	-	]

但这种情况会一直持续下去。[130]

[ðə; ði] [klaʊd]

THE	CLOUD
这	云

云

[æn; ən] ['ɪdɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [frʌnt]

An	Idyll	of	the	Western	Front
一个	牧歌	的	这	西	正面

西线田园诗

[siːn] : [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ʃraɪn] [ɪn] [frɑːns] .

Scene	:	A	wayside	shrine	in	France	.
场景	:	一个	路边	神社	在	法国	.

场景：法国路边的一处神龛。

[p'ɜːsənz] : [sə'lest] , [pjeə] , [ə; eɪ] [klaʊd] .

Persons	:	Celeste	,	Pierre	,	a	Cloud	.
人	:	塞莱斯特	,	皮埃尔	,	一个	云	.

人物：塞莱斯特、皮埃尔、一朵云。

[sə'lest] (['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɒlətri] [waɪt] [klaʊd]) :

Celeste	(	gazing	at	the	solitary	white	Cloud	)	:
塞莱斯特	(	凝视	在	这	孤	白色的	云	)	:

塞莱斯特（凝视着那朵孤零零的白云）:

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] , ['lɪt(ə)l] [klaʊd] ,

I	wonder	what	your	thoughts	are	,	little	Cloud	,
我	想知道	什么	你的	想法	是	,	小的	云	,

小云朵，我想知道你在想些什么。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd][səʊ] [praʊd] !

Up	in	the	sky	,	so	lonely	and	so	proud	!
向上	在	这	天空	,	所以	孤独	和	所以	自豪的	!

高高在上，既孤独又骄傲!

[klaʊd] : [nɒt] [praʊd] , [dɪə(r)] ['meɪdn] ; ['ləʊnli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

Cloud	:	Not	proud	,	dear	maiden	;	lonely	,	if	you	will	.
云	:	不是	自豪的	,	亲爱的	少女	;	孤独	,	如果	你	将要	.

云：亲爱的姑娘，我并不骄傲；如果你愿意的话，我只是孤独。

[lɒŋ] [hæv; həv][ai] [wɒtʃt] [juː; jʊ] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][səʊ] [stɪl]

Long	have	I	watched	you	,	sitting	there	so	still
长的	有	我	观看	你	,	坐着	那里	所以	仍然

我长久以来一直注视着你，静静地坐在那里。

[bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ʃraɪn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [weɪ] ,
Before **that** **little** **shrine** **beside** **the** **way** **,**
前 那 小的 神社 旁 这 方式 ,

在路边的小神龛之前，

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [maɪt] [biː; bi] [əˈstreɪ] ;
And **wondered** **where** **your** **thoughts** **might** **be** **astray** **;**
和 想知道 在哪里 你的 想法 可能 是 误入歧途 ;

并想知道你的思绪可能在何处偏离了正轨；

[jɔː(r); jə(r)] [ˈnɪtɪŋ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈaɪd(ə)l] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] ,
Your **knitting** **lying** **idle** **on** **your** **knees** **,**
你的 针织 说谎 闲置的 在 你的 膝盖 ,

你膝上随意放着的毛线，

[ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˈaɪd(ə)l] — [laɪk] [pəˈnɛləˌpiːz] ,
And **worse** **than** **idle** **—** **like** **Penelope's** **,**
和 更糟 比 闲置的 — 喜欢 佩内洛普的 ,

比无所事事更糟糕的是——就像佩内洛普那样，

[ˈwɜːkɪŋ] [ɪts] [əʊn] [ʌnˈduːɪŋ] !
Working **its** **own** **undoing** **!**
在职的 它是 自己的 撤销 !

这是自取灭亡！

[səˈlest] ([pɪks] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪtɪŋ]) : [huː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?
Celeste **(** **picks** **up** **her** **knitting** **)** **:** **Who** **was** **she** **?**
塞莱斯特 (精选 向上 她 针织) : WHO 曾是 她 ?

塞莱斯特（拿起她的毛线）：她是谁？

[seɪnts] !
Saints **!**
圣徒队 !

圣徒！

[wɒt] [ə; eɪ] [nɒt] ! — [huː] [wɒz; wəz] [pəˈneləpi] ?
What **a** **knot** **!** **—** **Who** **was** **Penelope** **?**
什么 一个 结 ! — WHO 曾是 佩内洛普 ?

真是个棘手的问题！——佩内洛普是谁？

[wɒt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪtɪŋ] ?
What **happened** **to** **her** **knitting** **?**
什么 发生 到 她 针织 ?

她的毛线活怎么了？

[tel] [ˌem ˈiː] , [klaʊd] !
Tell **me** **,** **Cloud** **!**
告诉 我 , 云 !

告诉我，云！

[klaʊd] :
Cloud **:**
云 :

云：

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwiːn] ; [ʃiː; ʃi] [wəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ʃraʊd] .
She **was** **a** **Queen** **;** **she** **wove** **her** **husband's** **shroud** **.**
她 曾是 一个 女王 ; 她 编织 她 丈夫的 裹尸布 .

她是一位女王；她亲手织就了丈夫的寿衣。

[səˈlest] ([drɒps] [ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ]) : [-]
Celeste **(** **drops** **the** **knitting** **)** **:** **[** **131** **]**
塞莱斯特 (滴 这 针织) : [-]

塞莱斯特（放下手中的毛线）：[131]

[hɪz; ɪz] [ʃraʊd] !
His **shroud** **!**
他的 裹尸布 !

他的裹尸布!

[klaʊd] :
Cloud **:**
云 :

云:

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] ! - [twɒz] ['əʊnli][æn; ən][ɪk'skjuːs]
There **,** **there** **!** **'** **Twas** **only** **an** **excuse**
那里 , 那里 ! - 那是 仅有的 一个 原谅

好了好了!那只是个借口而已。

[tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] [ɒf] , [ə; eɪ] ['waɪfli] [ruːz] ,
To **put** **her** **lovers** **off** **,** **a** **wifely** **ruse** **,**
到 放 她 恋人 离开 , 一个 妻子 诡计 ,

为了打发情人，妻子使出了浑身解数。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][baɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi]
Bidding **them** **bide** **till** **it** **was** **finished** **,** **she**
投标 他们 比德 直到 它 曾是 完成的 , 她

她示意他们稍等片刻，直到事情结束。

[iːtʃ] [naɪt] [ðə; ði][web] [ʌn'rævəld] ['siːkrətli] .
Each **night** **the** **web** **unravelled** **secretly** **.**
每个 夜晚 这 网站 解开 偷偷 .

每晚，这张网都会悄悄地解开。

[sə'lest] : [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [seɪf] ?
Celeste **:** **He** **came** **home** **safe** **?**
塞莱斯特 : 他 来了 家 安全的 ?

塞莱斯特：他安全回家了吗?

[klaʊd] :
Cloud **:**
云 :

云:

[ɪf] [aɪ][rɪ'membə(r)] [raɪt] ,
If **I** **remember** **right** **,**
如果 我 记住 正确的 ,

如果我没记错的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvəz] ['niːdɪd] [ʃraʊdz] [ðæt] [naɪt] !
It **was** **the** **lovers** **needed** **shrouds** **that** **night** **!**
它 曾是 这 恋人 需要 裹尸布 那 夜晚 !

那晚，这对恋人需要的是裹尸布!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] , [əʊld] [teɪl] .
It **is** **an** **old** **,** **old** **tale** **.**
它 是 一个 老的 , 老的 故事 .

这是一个古老的故事。

[aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]
I **heard** **it** **through**
我 听到 它 通过

我听到了。

[ə; eɪ] [wɪnd] [huːz] ['ænsestə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [bluː]
A **Wind** **whose** **ancestor** **it** **was** **that** **blew**
一个 风 谁 祖先 它 曾是 那 吹

一阵风，它的祖先吹拂过

[ju(:)'lisi:z] - [ʃɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] [si:]
Ulysses ' ship across the purple sea
尤利西斯 - 船 穿过 这 紫色的 海

尤利西斯的船横渡紫色海洋

[bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][ænd; ənd] [pə'neləpi] .
Back to his people and Penelope .
后退 到 他的 人们 和 佩内洛普 .

回到他的人民和佩内洛普身边。

[wi:; wi] [klaʊdz] [pɪk] [ʌp] [streɪndʒ][teɪlz; 'teɪli:z] , [æz; əz][fɑ:(r)][ænd; ənd][waɪd]
We Clouds pick up strange tales , as far and wide
我们 云 挑选 向上 奇怪的 故事 , 作为 远的 和 宽的

我们云朵收集着各种各样的奇闻异事。

[ænd; ənd][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wi:; wi][raɪd] ,
And to and fro above the world we ride ,
和 到 和 弗 多于 这 世界 我们 骑 ,

我们翱翔于世界之上，来回穿梭。

[ə'krɒs] [ˌʌn'tʃɑ:tɪd] ['si:z] , [ə'pɒn][ðə; ði] [swel]
Across uncharted seas , upon the swell
穿过 未知的 海域 , 之上 这 膨胀

穿越未知的海域，乘着涌浪

[ɒv; əv] ['vju:lɪs] [weɪvz] [ænd; ənd][taɪdz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
Of viewless waves and tides invisible ,
的 无视 波浪 和 潮汐 无形的 ,

看不见的波浪和潮汐，

['freɪtɪd] [wɪð] ['frendli] [flʌd] [ɔ:(r)] - [fleɪm] ,
Freighted with friendly flood or forkèd flame ,
货运 和 友好的 洪水 或者 - 火焰 ,

载着友好的洪水或叉状火焰，

['nəʊɪŋ] [nɒt] ['wɪðə(r)] [baʊnd] [nɔ:(r)] [wens] [wi:; wi] [keɪm] ;
Knowing not whither bound nor whence we came ;
会心 不是 往哪里去 边界 也不 何处 我们 来了 ;

不知去向，也不知从何而来；

[naʊ] ['drɪftɪŋ] ['ləʊnli] , [naʊ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni]
Now drifting lonely , now a company
现在 漂流 孤独 , 现在 一个 公司

如今孤身漂泊，如今成伴

[ɒv; əv] - ['gæliənz] —
Of pond'rous galleons —
的 - 大型帆船 —

笨重的帆船——

[sə'lest] : [ɒft] - [taɪmz] [aɪ] [si:]
Celeste : Oft - times I see
塞莱斯特 : 经常 - 时代 我 看

塞莱斯特：我经常看到

[ə; eɪ] [klaʊd] , [æz; əz][baɪ][sʌm; səm]['pleɪf(ə)l]['fænsi] [stɜ:d] ,
A Cloud , as by some playful fancy stirred ,
一个 云 , 作为 经过 一些 顽皮的 想要 搅拌 ,

一朵云，仿佛被某种顽皮的想象搅动着，

[teɪk] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [bi:st] [ɔ:(r)][bɜ:d]
Take likeness of a monstrous beast or bird
拿 相似 的 一个 滔天 兽 或者 鸟

画成怪兽或鸟类的模样

[ɔː(r)][sʌm; səm][fæn'tæstɪk] [fɪʃ] , [æz; əz] [ðəʊ] - [twɜː(r)] [kleɪ]
Or some fantastic fish , as though ' twere clay
或者 一些 极好的 鱼 , 作为 尽管 - 是 黏土

或者一些奇形怪状的鱼，仿佛是用黏土捏成的。

['məʊldɪd] [baɪ] [ˌʌn'siːn] [hændz] .
Moulded by unseen hands .
模制 经过 看不见 双手 .

由无形之手塑造。

[klaʊd] : [ðen] [tel] [ˌem 'iː] , [preɪ] , [-]
Cloud : Then tell me , pray , [132]
云 : 然后 告诉 我 , 祈祷 , [-]

克劳德：那就告诉我，祈祷吧，[132]

[wɒt] [ai][rɪ'zemb(ə)l] [naʊ] !
What I resemble now !
什么 我 类似 现在 !

我现在的样子！

[sə'lest] : [ai] ['skeəsli] [nəʊ] .
Celeste : I scarcely know .
塞莱斯特 : 我 几乎 知道 .

塞莱斯特：我几乎不知道。

[bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ] [ɑːskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
But had you asked a little while ago ,
但 有 你 问 一个 小的 尽管 前 ,

但如果你早点问的话，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] ; [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [hʌmp]
I should have said a camel ; then your hump
我 应该 有 说 一个 骆驼 ; 然后 你的 驼峰

我应该说骆驼；然后是你的驼峰

[dɪ'zɒlvd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['gɒzlɪŋ] [plʌmp] ,
Dissolved , and you became a gosling plump ,
溶解 , 和 你 成为 一个 小鹅 丰满 ,

溶解了，你变成了一只胖乎乎的小鹅，

['daʊni] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [wɔːm] —
Downy and white and warm —
绒毛状 和 白色的 和 温暖的 —

柔软、洁白、温暖——

[klaʊd] : [wɒt] !
Cloud : What !
云 : 什么 !

克劳德：什么！

[wɔːm] , [ʌp][hɪə(r)] ?
Warm , up here ?
温暖的 , 向上 这里 ?

这里暖和吗?

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] !
Ten thousand feet above the earth !
十 千 脚 多于 这 地球 !

离地一万英尺！

[sə'lest] : [əʊ] [dɪə(r)] !
Celeste : Oh dear !
塞莱斯特 : 哦 亲爱的 !

塞莱斯特：哦，天哪！

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] !

What	**am**	**I**	**thinking**	**of**	**!**
什么	是	我	思维	的	!

我在想什么呢!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ]

Of	**course**	**I**	**know**
的	课程	我	知道

我当然知道

[haʊ] [kəʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

How	**cold**	**it**	**is**	**.**
如何	寒冷的	它	是	.

真冷啊。

[pjeə] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][səʊ]

Pierre	**has**	**told**	**me**	**so**
皮埃尔	有	讲述	我	所以

皮埃尔告诉我的。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

A	**thousand**	**times**	**.**
一个	千	时代	.

一千次。

[klaʊd] : [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [pjeə]

Cloud	**:**	**And**	**who**	**is**	**this**	**Pierre**
云	:	和	WHO	是	这	皮埃尔

克劳德：这位皮埃尔是谁?

[ðæt] [telz] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ?

That	**tells**	**you**	**all**	**the**	**secrets**	**of**	**the**	**air**	**?**
那	讲述	你	全部	这	秘密	的	这	空气	?

那岂不是能告诉你空气的所有秘密吗?

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi][tuː; tə] [sʌtʃ] ['frɪdʒɪd] ['haɪts] [tuː; tə][sɔː(r)] ?

How	**came**	**he**	**to**	**such**	**frigid**	**heights**	**to**	**soar**	**?**
如何	来了	他	到	这样的	寒冷	高度	到	翱翔	?

他是如何到达如此寒冷的极地翱翔的?

[sə'lest] : [piː'ɛrz] [maɪ] — [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɔː(r)] .

Celeste	**:**	**Pierre's**	**my**	**—**	**He**	**is**	**in**	**the**	**Flying**	**Corps**	**.**
塞莱斯特	:	皮埃尔的	我的	—	他	是	在	这	飞行	兵团	.

塞莱斯特：皮埃尔是我的——他在空军部队。

[klaʊd] : [ɑː] , [naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] !

Cloud	**:**	**Ah**	**,**	**now**	**I**	**understand**	**!**
云	:	啊	,	现在	我	理解	!

克劳德：啊，我现在明白了!

[ænd; ənd] [hiːz] [ə'weɪ] ?

And	**he's**	**away**	**?**
和	他是	离开	?

他不在吗?

[sə'lest] : [hiː; hi] [left] [æt; ət] [dɔːn] , [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] ,

Celeste	**:**	**He**	**left**	**at**	**dawn**	**,**	**where**	**for**	**he**	**would**	**not**	**say**	**,**
塞莱斯特	:	他	左边	在	黎明	,	在哪里	为了	他	会	不是	说	,

塞莱斯特：他黎明时分离开了，至于去哪儿，他却不肯说。

['telɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊnli] - [twɒz] [ə; eɪ] ['bɒmɪŋ] [reɪd]

Telling	**me**	**only**	**'**	**twas**	**a**	**bombing**	**raid**
讲述	我	仅有的	-	那是	一个	轰炸	袭击

只告诉我那是一次轰炸。

['sʌmweə(r)] — [maɪ][gɒd] !
Somewhere — My God !
某处 — 我的 上帝 !

某个地方——我的天哪!

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[klaʊd] : [wɒt] , ['lɪt(ə)l][meɪd] ?
Cloud : What , little maid ?
云 : 什么 , 小的 女佣 ?

克劳德：什么事，小女仆?

[sə'lest] (['pɔɪntɪŋ]) : [ðæt] — ['əʊvə(r)][ðeə(r)] — [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
Celeste (pointing) : That — over there — beyond the
塞莱斯特 (指向) : 那 — 超过 那里 — 超过 这

塞莱斯特（指着）：那边——在那边——在……之外

['wʊdɪd] [krest] !
wooded crest !
树木繁茂的 波峰 !

林木茂盛的山脊!

[klaʊd] : ['əʊnli][ə; eɪ]['skaɪlɑːk] ['drɒpɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nest] ;
Cloud : Only a skylark dropping to her nest ;
云 : 仅有的 一个 云雀 下降 到 她 巢 ;

云：只有一只云雀飞回巢穴;

[hɜː(r); hə(r)] [meɪt] [ɪz] - ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] .
Her mate is hov'ring somewhere near .
她 伴侣 是 - 某处 靠近 .

她的伴侣正在附近盘旋。

[aɪ] [hɜːd] [-]
I heard [133]
我 听到 [-]

我听说[133]

[hɪz; ɪz] ['tremjələs] [sɒŋ] [ɒv; əv] [lʌv] —
His tremulous song of love —
他的 颤抖的 歌曲 的 爱 —

他颤抖的情歌——

[sə'lest] : [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ][bɜːd] !
Celeste : That was no bird !
塞莱斯特 : 那 曾是 不 鸟 !

塞莱斯特：那根本不是鸟!

([drɒps] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .)
(Drops upon her knees .)
(滴 之上 她 膝盖 .)

（她跪倒在地。）

[əʊ]['meəri] !
O Mary !
哦 玛丽 !

哦，圣母玛利亚!

['blesɪd; blest]['mʌðə(r)] !
Blessed Mother !
蒙福 母亲 !

圣母玛利亚!

[hɪə(r)][maɪ] [preə(r)] !
Hear **my** **prayer** **!**
听到 我的 祷告 !

请听我的祈祷!

[ðæt] [wʌn] [ðæt] [fel] — [grɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [pjeə] !
That **one** **that** **fell** **—** **grant** **it** **was** **not** **Pierre** **!**
那 一 那 跌倒 — 授予 它 曾是 不是 皮埃尔 !

那个摔倒的人——但愿不是皮埃尔!

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [krɒs] [maɪ]['mʌðə(r)] [geɪv] [ˌem 'i:] — [ai]
Here **is** **the** **cross** **my** **mother** **gave** **me** **—** **I**
这里 是 这 叉 我的 母亲 给予 我 — 我

这是我母亲给我的十字架——我

[wɪl] [bɜ:n] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['kænd(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [baɪ] !
Will **burn** **the** **longest** **candle** **it** **will** **buy** **!**
将要 烧伤 这 最长 蜡烛 它 将要 买 !

它会燃烧它能买到的最长的蜡烛!

[klaʊd] : ['kʌrɪdʒ] , [maɪ][tʃaɪld] !
Cloud **:** **Courage** **,** **my** **child** **!**
云 : 勇气 , 我的 孩子 !

克劳德：孩子，鼓起勇气!

[jɔ:(r); jə(r)] [preə(r)] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][veɪn] !
Your **prayer** **will** **not** **be** **vain** **!**
你的 祷告 将要 不是 是 徒劳 !

你的祈祷不会白费!

[hu:] [gɑ:dz] [ðə; ði][lɑ:k] , [wɪl] [gaɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvərz] [pleɪn] .
Who **guards** **the** **lark** **,** **will** **guide** **your** **lover's** **plane** **.**
WHO 守卫 这 云雀 , 将要 指导 你的 恋人的 飞机 .

守护云雀的人，将指引你爱人的飞机。

[ðə; ði] [west] [wɪndz] ['kɔ:lɪŋ] .
The **West** **Wind's** **calling** **.**
这 西方 风的 呼叫 .

西风在呼唤。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] ! — [hɑ:k] !
I **must** **go** **!** **—** **Hark** **!**
我 必须 去 ! — 听着 !

我必须走了! ——听!

[ðeə(r)]
There
那里

那里

[hi:; hi] [sɪŋz] [ə'gen] !
He **sings** **again** **!**
他 唱歌 再次 !

他又唱歌了!

[ˌel'i:][bɒn] [dju:] [gɑ:d] , [mɑ:] [ʃɛr] !
Le **bon** **Dieu** **garde** **,** **ma** **chère** **!**
乐 邦 上帝 护卫 , 玛 亲爱的 !

Le bon Dieu garde, ma chère!

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[pjeə] : [ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lændɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

Pierre	:	I	made	a	perfect	landing	over	there
皮埃尔	:	我	制成	一个	完美的	降落	超过	那里

皮埃尔：我在那边完美着陆了。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] —

Behind	the	church	—
在后面	这	教会	—

教堂后面——

[sə'lest] : [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [hɜːd] [maɪ] [preə(r)] !

Celeste	:	The	Virgin	heard	my	prayer	!
塞莱斯特	:	这	处女	听到	我的	祷告	!

塞莱斯特：圣母听到了我的祈祷!

[naʊ] [ai][mʌst; məst] [bɜːn] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [ai] [vau] —

Now	I	must	burn	the	candle	that	I	vowed	—
现在	我	必须	烧伤	这	蜡烛	那	我	发誓	—

现在我必须点燃我许下的那支蜡烛——

[pjeə] : [ðen] - [twɒz]['aʊə(r)]['blesɪd; blest]['leɪdi] [sent] [ðæt] [klaʊd]

Pierre	:	Then	'	twas	our	Blessed	Lady	sent	that	Cloud
皮埃尔	:	然后	-	那是	我们的	蒙福	女士	发送	那	云

皮埃尔：那时，是圣母玛利亚派来了那片云。

[ðæt] [seɪvd] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [bɒʃ] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd] .

That	saved	me	when	the	Boche	came	up	behind	.
那	已保存	我	什么时候	这	波切	来了	向上	在后面	.

那救了我一命，当时德军从后面追了上来。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [tɜːn] , ['əʊnli][tuː; tə][faɪnd]

I	made	a	lightning	turn	,	only	to	find
我	制成	一个	闪电	转动	,	仅有的	到	寻找

我猛地转向，却发现

[ðə; ði] [bɒʃ] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

The	Boche	on	top	of	me	.
这	波切	在	顶部	的	我	.

压在我身上的德国佬。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd]

It	seemed	a	kind
它	似乎	一个	种类

这似乎是一种

[ɒv; əv]['mɪrək(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [klaʊd] — [ai][sweə(r)] [-]

Of	miracle	to	see	that	Cloud	—	I	swear	[	134	]
的	奇迹	到	看	那	云	—	我	发誓	[	-	]

看到那朵云真是个奇迹——我发誓[134]

[ə; eɪ]['məʊmənt][pɑːst][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['evriweə(r)]

A	moment	past	the	sky	was	everywhere
一个	片刻	过去的	这	天空	曾是	到处

片刻之后，天空无处不在。

[æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][klɪə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [klaʊd] [ɪn] [saɪt] .

As	clear	as	clear	;	there	was	no	Cloud	in	sight	.
作为	清除	作为	清除	;	那里	曾是	不	云	在	视线	.

晴空万里，不见一丝云彩。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fləʊtɪŋ] [ðeə(r)][kɑːm][ænd; ənd] [waɪt] .

It	looked	to	me	,	floating	there	calm	and	white	.
它	看起来	到	我	,	漂浮的	那里	冷静的	和	白色的	.

在我看来，它平静而洁白地漂浮在那里。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌðə(r)] [hen] , [ænd; ənd][ai][ə; eɪ] [tʃɪk] .

Like	**a**	**great**	**mother**	**hen**	**,**	**and**	**I**	**a**	**chick**	**.**
喜欢	一个	伟大的	母亲	母鸡	,	和	我	一个	小鸡	.

就像一位伟大的母鸡，而我只是一只小鸡。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai]['skʌri, 'skəː-] [kwɪk]

She	**seemed**	**to**	**call**	**me**	**,**	**and**	**I**	**scurried**	**quick**
她	似乎	到	称呼	我	,	和	我	匆匆跑过	快的

她好像在叫我，我赶紧跑了过去。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] .

Behind	**her**	**wing**	**.**
在后面	她	翼	.

在她翅膀的后面。

[ðæt] [spɔɪld] [ðə; ði] - [geɪm] ,

That	**spoiled**	**the**	**Boche's**	**game**	**,**
那	被宠坏了	这	-	游戏	,

这破坏了德国队的比赛。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [teɪk] [gʊd] [eɪm] .

And	**gave**	**me**	**time**	**to**	**turn**	**and**	**take**	**good**	**aim**	**.**
和	给予	我	时间	到	转动	和	拿	好的	目的	.

给了我时间转身瞄准。

[ai] ['emptid] [maɪ][lɑːst] [drʌm] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm][drɒp]

I	**emptied**	**my**	**last**	**drum**	**,**	**and**	**saw**	**him**	**drop**
我	清空	我的	最后的	鼓	,	和	锯	他	降低

我清空了最后一个鼓，看到他倒下了。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn] [fleɪmz] —

Ten	**thousand**	**feet**	**in**	**flames**	**—**
十	千	脚	在	火焰	—

一万英尺高空燃起熊熊烈火——

[sə'lest] (['ʃʌdərɪŋ]) : [stɒp] !

Celeste	**(**	**shuddering**	**)**	**:**	**Stop**	**!**
塞莱斯特	(	颤抖	)	:	停止	!

塞莱斯特（颤抖着）：住手！

[pjeə] , [stɒp] !

Pierre	**,**	**stop**	**!**
皮埃尔	,	停止	!

皮埃尔，住手！

['meɪbi] [ə; eɪ][gɜːl][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː] —

Maybe	**a**	**girl**	**is**	**waiting**	**for**	**him**	**too**	**—**
或许	一个	女孩	是	等待	为了	他	也	—

或许也有女孩在等他——

[pjeə] : - [twɒz] ['aɪðə(r)][hɪm][ɔː(r)][ˌem 'iː] —

Pierre	**:**	**'**	**Twas**	**either**	**him**	**or**	**me**	**—**
皮埃尔	:	-	那是	任何一个	他	或者	我	—

皮埃尔："不是他就是我要——"

[sə'lest] : [θæŋk] [gɒd] , [nɒt][juː; jʊ] !

Celeste	**:**	**Thank**	**God**	**,**	**not**	**you**	**!**
塞莱斯特	:	感谢	上帝	,	不是	你	!

塞莱斯特：谢天谢地，不是你！

[pjeə] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]) : [kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [bɜːn]

Pierre	**(**	**pointing**	**to**	**the**	**church**	**)**	**:**	**Come**	**,**	**let**	**us**	**burn**
皮埃尔	(	指向	到	这	教会	)	:	来	,	让	我们	烧伤

皮埃尔（指着教堂）：来吧，让我们焚烧它。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [vau] .
the candle that you vowed .
这 蜡烛 那 你 发誓 .

你许下的誓言之烛。

[sə'lest] : [tu:] ['kænd(ə)ls] !
Celeste : Two candles !
塞莱斯特 : 二 蜡烛 !

塞莱斯特：两根蜡烛！

[pjeə] : [huz] [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ?
Pierre : Who's the other for ?
皮埃尔 : 谁是 这 其他 为了 ?

皮埃尔：另一个是谁的?

[sə'lest] : [ðə; ði] [klaʊd] !
Celeste : The Cloud !
塞莱斯特 : 这 云 !

Celeste：云！

['faɪnɪs]
FINIS
结束

FINIS

[-] [nəʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z][hæv; həv] [bi:n] [kə'rektɪd] ['ɑ:ftə(r)]
Obvious typographical errors and punctuation errors have been corrected after
明显的 印刷 错误 和 标点 错误 有 到过 已更正 后
['keəf(ə)l][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['ʌðə(r)][ə'kə:rəns, -'kʌ-] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][tekst][ænd; ənd][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
careful comparison with other occurrences within the text and consultation of
小心 比较 和 其他 发生 之内 这 文本 和 咨询 的
[ɪk'stɜ:n(ə)l] ['sɔ:sɪz] .
external sources .
外部的 来源 .

明显的拼写错误和标点错误已通过与文本中其他出现的情况仔细比对并参考外部资料予以纠正。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['tʃeɪndʒɪz]['nəʊtɪd] [bɪ'ləʊ] , [ɔ:l] [mɪssp'ɛlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][tekst] , [ænd; ənd]
Except for those changes noted below , all misspellings in the text , and
除了 为了 那些 变化 著名的 以下 , 全部 拼写错误 在 这 文本 , 和
[ˌɪnkən'sɪstənt] [ɔ:(r)] [ɑ:'keɪɪk] ['ju:sɪdʒ] ,
inconsistent or archaic usage ,
不一致 或者 古老的 用法 ,

除了下文提到的更改之外，文本中的所有拼写错误以及不一致或过时的用法，

[hæv; həv] [bi:n] [rɪ'teɪnd] .
have been retained .
有 到过 保留 .

已被保留。

[ˌpi: 'dʒi:][eɪtθ] , - [haɪ] [braʊ] [hen] - [rɪ'pleɪsd] [baɪ] - ['haɪbraʊ] [hen] - .
Pg viii , ' High Brow Hen ' replaced by ' Highbrow Hen ' .
页 八 , - 高的 眉头 母鸡 - 替换 经过 - 高雅文化 母鸡 - .

第 viii 页，“High Brow Hen”被替换为“Highbrow Hen”。

[ˌpi: 'dʒi:] - , - [li:z] - - [rɪ'pleɪsd] [baɪ] - - - - .
Pg 39 , ' Lese Majestee ' replaced by ' Lésé Majesté ' .
页 - , - 莱斯 - - 替换 经过 - - - - .

第 39 页，“Lese Majestee”被“Lésé Majesté”取代。

[ˌpiː ˈdʒiː] - , - [ɪf] [wiː; wi] - - [rɪˈpleɪsd] [baɪ] - [ɪf] [wiː; wi] [trænzˈgres] - .

Pg	**61**	**,**	**'**	**if**	**we**	**trangress**	**'**	**replaced**	**by**	**'**	**if**	**we**	**transgress**	**'**	**.**
页	-	,	-	如果	我们	-	-	替换	经过	-	如果	我们	越界	-	.

第 61 页，“如果我们越界”被替换为“如果我们越界”。

[ˌpiː ˈdʒiː] - , - [ˈsmʌðə] [ɛsˈɛn] - [rɪˈpleɪsd] [baɪ] - [ˈsmʌðə] [snɔː(r)] - .

Pg	**77**	**,**	**'**	**smothered**	**sn**	**'**	**replaced**	**by**	**'**	**smothered**	**snore**	**'**	**.**
页	-	,	-	窒息	sn	-	替换	经过	-	窒息	鼾	-	.

第 77 页，“smothered sn”被替换为“smothered snore”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神